



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2261

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2004 with the Secretariat of the United Nations*

31251. Multilateral:

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union. Geneva, 22 December 1992	
Instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998). Marrakesh, 18 October 2002	3
Ratification: Canada	203
Ratification: Malta	203
Ratification: Slovakia	203
Ratification: Trinidad and Tobago.....	204
32308. Multilateral:	
Convention establishing the Association of Caribbean States. Cartagena de Indias, Colombia, 24 July 1994	
Ratification: Colombia.....	205
Ratification: Costa Rica	205
Ratification: Dominican Republic	205
Territorial application: France (in respect of: French Guiana, Guadeloupe and Martinique)	206
Ratification: El Salvador.....	206
Ratification: Haiti	206
Ratification: Nicaragua	206
Ratification: Panama.....	207
Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)	207

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Marshall Islands	208
Ratification: Saint Kitts and Nevis	208

34367. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 29 March 1983	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of March 29, 1983, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 16 March 1987 and 14 April 1987.....	209
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of March 29, 1983 relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 25 April 1985.....	216
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of March 29, 1983, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 29 January 1986 and 12 March 1986.....	224
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of March 29, 1983, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 25 and 29 November 1985.....	231
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of March 29, 1983, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 25 August 1986 and 29 September 1986.....	238
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 29 March 1983 relating to additional cooperative arrangements in narcotics, as amended. Mexico City, 27 and 30 September 1986.....	247

35248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 5 (1997)). Dar es Salaam, 20 and 23 January 1998

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 255

35360. Australia and Ireland:

Agreement on medical treatment for temporary visitors between Australia and Ireland. Dublin, 12 September 1997

Exchange of letters constituting an agreement to amend the Agreement on medical treatment for temporary visitors between Australia and Ireland. Canberra, 16 and 30 July 2002 256

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Guyana 261

35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Estonia 262

35755. Netherlands and Zimbabwe:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe for air services between and beyond their respective territories. Harare, 30 January 1984

Amendment of the Annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Zimbabwe. Harare, 10 November 1998 and 13 August 1999 263

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification: Belgium 270

Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Italy.....	272
Objection to the declaration made by Jordan upon ratification: Sweden	274
38401. International Development Association and Cape Verde:	
Development Credit Agreement (Social Sector Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association. Washington, 3 June 1999	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Social Sector Development Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with attachments and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 December 2003.....	276
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Ratification: Congo.....	277
Notification under article 87 (1) and (2): France	277
Notification under article 87 (1) and (2): Mali	278
Notification under article 87 (1) and (2): Panama	279
Notification under article 87 (1) and (2): The Former Yugoslav Republic of Macedonia	280
39165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 6 (2000)). Dar es Salaam, 29 March 2001 and 23 May 2001	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	281
39574. Mnltilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Portugal.....	282
Accession: Grenada	282

Volume 2261, Table of Contents

Ratification: Slovenia	283
Ratification: Ukraine.....	284
Approval: European Community.....	288
Ratification: Saint Kitts and Nevis	293
Accession: Micronesia (Federated States of).....	293
Ratification: Russian Federation.....	294
Ratification: Netherlands	299
Ratification: Australia.....	299
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Portugal.....	300
Ratification: Estonia	300
Accession: Grenada	301
Ratification: Slovenia	301
Accession: Saint Kitts and Nevis.....	301
Ratification: Ukraine	301
Ratification: Latvia	302
Ratification: Russian Federation.....	302
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Portugal.....	303
Ratification: Estonia	303
Accession: Grenada	303
Ratification: Slovenia	304
Accession: Saint Kitts and Nevis.....	304
Ratification: Ukraine	304
Ratification: Russian Federation.....	305
Ratification: Australia.....	305

39639. Multilateral:

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001	
Ratification: Egypt	306

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Ratification: Ecuador	307
Ratification: Australia	307

40037. Gabon and Equatorial Guinea:

Convention demarcating the land and maritime frontiers of Equatorial Guinea and Gabon. Bata, 12 September 1974	
Second Objection: Equatorial Guinea.....	308
Third Objection: Equatorial Guinea	319

40169. Netberlands and China:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to civil air transport. Beijing, 23 May 1996	
Amendment to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to civil air transport. Beijing, 11 June 1999 and 13 July 1999.....	328
Amendment of the annex to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to civil air transport. Beijing, 11 June 1999 and 13 July 1999.....	342

40205. Multilateral:

Agreement establishing the Caribbean Court of Justice. St. Michael, 14 February 2001	
Ratification: Belize	352
Ratification: Dominica.....	352
Ratification: Grenada	353
Ratification: Jamaica.....	353
Ratification: Saint Kitts and Nevis	354

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	354
Ratification: Suriname	355
Ratification: Trinidad and Tobago.....	355
40212. Multilateral:	
Agreement establishing the Caribbean Disaster Emergency Response Agency. Port of Spain, 26 February 1991	
Ratification: Antigua and Barbuda	356
Ratification: Montserrat.....	356
Provisional application: Antigua and Barbuda	356
Provisional application: Barbados	357
Provisional application: Jamaica	357
Provisional application: Trinidad and Tobago.....	357
40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)..	358
Ratification: Philippines	358
Ratification: Chad	358
Ratification: Djibouti	359
Ratification: Republic of Moldova	359
Ratification: Mongolia.....	360
Ratification: Slovenia	360
Ratification: United Republic of Tanzania	361
Accession: Myanmar	361
Ratification: Paraguay.....	361
Ratification: Australia.....	362
Accession: Saint Kitts and Nevis.....	362
Ratification: Nigeria	363
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	363

Ratification: Spain	363
40227. Multilateral:	
Agreement between Solomon Islands, Australia, New Zealand, Fiji, Papua New Guinea, Samoa and Tonga concerning the operations and status of the police and armed forces and other personnel deployed to Solomon Islands to assist in the restoration of law and order and security. Townsville, 24 July 2003	
Notification: Fiji	364
Notification: Kiribati.....	364
Notification: Nauru	365
Notification: Tonga.....	365
40228. Multilateral:	
Agreement on the conservation of albatrosses and petrels. Canberra, 19 June 2001	
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	366
40253. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement made between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the provision of Peace Corps volunteers in Tanzania. Dar es Salaam, 23 March 1989	
Agreement between the United States of America and Tanzania extending the Agreement of 23 March 1989 concerning the provision of Peace Corps volunteers in Tanzania. Dar es Salaam, 11 February 1994 and 30 March 1994.....	367
40258. United States of America and Venezuela:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela. Washington, 22 June 1990	
Agreement relating to the Export-Import Bank of the United States of America supplementing the Investment Incentive Agreement of 22 June 1990 between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Washington, 22 April 1992.....	368

40265. Multilateral:

Agreement among the Governments of the member States of the Caribbean Community for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, profits or gains and capital gains and for the encouragement of regional trade and investment. St. Michael, 6 July 1994	
Ratification: Antigua and Barbuda	376
Ratification: Dominica.....	376
Ratification: Grenada	377
Ratification: Guyana	377
Ratification: Jamaica.....	377
Ratification: Saint Lucia	377
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	378
Accession: Barbados.....	378

40269. Multilateral:

Revised Treaty of Chaguanas establishing the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy. Nassau, 5 July 2001	
Signature: St. Lucia.....	379

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

31251. Multilatéral :

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications.
Genève, 22 décembre 1992

Instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998). Marrakech, 18 octobre 2002....	3
Ratification: Canada	203
Ratification: Malte	203
Ratification: Slovaquie	203
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	204

32308. Multilatéral :

Convention créant l'Association des États de la Caraïbe. Cartagena de Indias (Colombie), 24 juillet 1994

Ratification: Colombie.....	205
Ratification: Costa Rica	205
Ratification: République dominicaine	205
Application territoriale: France (à l'égard de : Guyane Française, Guadeloupe et Martinique).....	206
Ratification: El Salvador.....	206
Ratification: Haïti	206
Ratification: Nicaragua	206
Ratification: Panama.....	207
Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	207

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification: Îles Marshall	208
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	208

34367. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 29 mars 1983	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 29 mars 1983 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 16 mars 1987 et 14 avril 1987	209
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 29 mars 1983 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 25 avril 1985	216
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 29 mars 1983 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 29 janvier 1986 et 12 mars 1986	224
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 29 mars 1983 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 25 et 29 novembre 1985	231
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 29 mars 1983 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 25 août 1986 et 29 septembre 1986	238
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 29 mars 1983 relatif à des arrangements de coopération supplémentaires dans le domaine des stupéfiants, tel que modifié. Mexico, 27 et 30 septembre 1986	247

35248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 (1997) Royaume-Uni/Tanzanie). Dar es-Salaam, 20 et 23 janvier 1998

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 255

35360. Australie et Irlande :

Accord relatif au traitement médical des visiteurs temporaires entre l' Australie et l'Irlande. Dublin, 12 septembre 1997

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord relatif au traitement médical des visiteurs temporaires entre l' Australie et l'Irlande. Canberra, 16 et 30 juillet 2002 256

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Guyana 261

35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion: Estonie 262

35755. Pays-Bas et Zimbabwe :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Harare, 30 janvier 1984

Amendement de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre les Pays-Bas et la République du Zimbabwe. Harare, 10 novembre 1998 et 13 août 1999 263

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Belgique 270

Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Italie	272
Objection à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Suède.....	274
38401. Association internationale de développement et Cap-Vert :	
Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur social) entre la République du Cap Vert et l'Association internationale de développement. Washington, 3 juin 1999	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur social) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 décembre 2003	276
38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Ratification: Congo.....	277
Notification en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 87: France	277
Notification en vertu de l'article 87 1) et 2): Mali	278
Notification en vertu de l'article 87, 1) et 2): Panama	279
Notification en vertu de l'article 87 1) et 2): Ex-République yougoslave de Macédoine	280
39165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Tanzanie (2000)). Dar es-Salaam, 29 mars 2001 et 23 mai 2001	
Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	281
39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Portugal.....	282

Adhésion: Grenade	282
Ratification: Slovénie	283
Ratification: Ukraine.....	284
Approbation: Communauté européenne	288
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	293
Adhésion: Micronésie (États fédérés de)	293
Ratification: Fédération de Russie.....	294
Ratification: Pays-Bas.....	299
Ratification: Australie	299
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Portugal.....	300
Ratification: Estonie	300
Adhésion: Grenade	301
Ratification: Slovénie	301
Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis.....	301
Ratification: Ukraine	301
Ratification: Lettonie	302
Ratification: Fédération de Russie.....	302
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Portugal.....	303
Ratification: Estonie	303
Adhésion: Grenade	303
Ratification: Slovénie	304
Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis.....	304
Ratification: Ukraine	304
Ratification: Fédération de Russie.....	305

Ratification: Australie.....	305
39639. Multilatéral :	
Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001	
Ratification: Égypte	306
39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Ratification: Équateur	307
Ratification: Australie.....	307
40037. Gabon et Guinée équatoriale :	
Convention délimitant les frontières terrestres et maritimes de la Guinée équatoriale et du Gabon. Bata, 12 septembre 1974	
Deuxième Objection: Guinée équatoriale	308
Troisième Objection: Guinée équatoriale	319
40169. Pays-Bas et Chine :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Beijing, 23 mai 1996	
Amendement à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Beijing, 11 juin 1999 et 13 juillet 1999	328
Amendement de l'annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Beijing, 11 juin 1999 et 13 juillet 1999	342
40205. Multilatéral :	
Accord portant création de la Cour de justice des Caraïbes. St. Michael, 14 février 2001	
Ratification: Belize	352
Ratification: Dominique	352
Ratification: Grenade	353

Ratification: Jamaïque	353
Ratification: Saint-Kitts-et-Nevis	354
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines	354
Ratification: Suriname	355
Ratification: Trinité-et-Tobago.....	355
40212. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Organisme caraïbe d'intervention rapide en cas de catastrophe. Port of Spain, 26 février 1991	
Ratification: Antigua-et-Barbuda	356
Ratification: Montserrat.....	356
Application provisoire: Antigua-et-Barbuda	356
Application provisoire: Barbade	357
Application provisoire: Jamaïque	357
Application provisoire: Trinité-et-Tobago.....	357
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	358
Ratification: Philippines	358
Ratification: Tchad	358
Ratification: Djibouti	359
Ratification: République de Moldova.....	359
Ratification: Mongolie	360
Ratification: Slovénie	360
Ratification: République-Unie de Tanzanie	361
Adhésion: Myanmar	361
Ratification: Paraguay.....	361
Ratification: Australie.....	362
Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis.....	362

Ratification: Nigéria	363
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	363
Ratification: Espagne	363
40227. Multilatéral :	
Accord entre les Îles Salomon, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les Fidji, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Samoa et les Tonga relatif aux opérations et aux statuts de la police et des forces armées et d'autre personnel déployé aux îles Salomon en vue d'assister au rétablissement de la loi et de l'ordre et de la sécurité. Townsville, 24 juillet 2003	
Notification: Fidji	364
Notification: Kiribati.....	364
Notification: Nauru	365
Notification: Tonga.....	365
40228. Multilatéral :	
Accord sur la conservation des albatros et des pétrels. Canberra, 19 juin 2001	
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	366
40253. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la fourniture de volontaires du Peace Corps à la Tanzanie. Dar es-Salaam, 23 mars 1989	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tanzanie prorogeant l'Accord du 23 mars 1989 relatif à la fourniture de volontaires du Peace Corps à la Tanzanie. Dar es-Salaam, 11 février 1994 et 30 mars 1994	367
40258. États-Unis d'Amérique et Venezuela :	
Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela. Washington, 22 juin 1990	
Accord concernant la Banque d'import-export des États-Unis d'Amérique complétant l'Accord du 22 juin 1990 relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela. Washington, 22 avril 1992	368

40265. Multilatéral :

Accord entre les Gouvernements des États membres de la Communauté des Caraïbes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sur les profits ou les gains en capital et pour l'encouragement du commerce régional et de l'investissement. St. Michael, 6 juillet 1994

Ratification: Antigua-et-Barbuda	376
Ratification: Dominique	376
Ratification: Grenade	377
Ratification: Guyana	377
Ratification: Jamaïque	377
Ratification: Sainte-Lucie	377
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines	378
Adhésion: Barbade	378

40269. Multilatéral :

Traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes y compris le marché et l'économie uniques de la CARICOM. Nassau, 5 juillet 2001

Signature: Sainte-Lucie.....	379
------------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 31251. Multilateral

CONSTITUTION AND CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL TELE-
COMMUNICATION UNION. GENE-
VA, 22 DECEMBER 1992¹

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNI-
CATION UNION (GENEVA, 1992) AS
AMENDED BY THE PLENIPOTENTIARY
CONFERENCE (KYOTO, 1994) AND BY
THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE
(MINNEAPOLIS, 1998). MARRAKESH, 18
OCTOBER 2002

Entry into force : 1 January 2004, in
accordance with part II (see following
page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, En-
glish, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** International Telecom-
munication Union, 10 May 2004

No. 31251. Multilatéral

CONSTITUTION ET CONVENTION DE
L'UNION INTERNATIONALE DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS. GENÈ-
VE, 22 DÉCEMBRE 1992¹

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CON-
VENTION DE L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE,
1992) TELLE QU'AMENDÉE PAR LA CON-
FÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES
(KYOTO, 1994) ET PAR LA CONFÉRENCE
DE PLÉNIPOTENTIAIRES (MINNEAPOLIS,
1998). MARRAKECH, 18 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004,
conformément à la partie II (voir la page
suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, an-
glais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Union internationa-
le des télécommunications, 10 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1825, No. I-31251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1825,
no I-31251.

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Cambodia	18 Dec 2003 A
Czech Republic	18 Dec 2003
Denmark	20 Jun 2003
Sweden	22 Dec 2003
Viet Nam	12 Nov 2003

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Cambodge	18 déc 2003 A
Danemark	20 juin 2003
République tchèque	18 déc 2003
Suède	22 déc 2003
Viet Nam	12 nov 2003

عن مملكة البحرين

Shaikh Ali Bin Khalifa AL KHALIFA

Rasheed J. ASHOOR

Jameel J. GHAZWAN

Jamal FOLAD

عن جمهورية ألبانيا

Pirro XHIXHO

عن جمهورية الجزائر الديمقراطية الشعبية

Ahmed HAMOUI

Hamdane BELHADAD

عن جمهورية بنغلاديش الشعبية

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

عن بربادوس

Michael GODDARD

Malcom JOHNSON

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

Ernst MANNHERZUlrich MOHR

Eberhard GEORGE

عن المملكة العربية السعودية

Mohamed Jamil Ahmed MULLA

Fareed Y. KHASHOGGI

Habeeb K. ALSHANKITI

عن جمهورية بيلاروس

Ivan RAK

عن جمهورية الأرجنتين

Antonio Ermete CRISTIANI

عن جمهورية أرمينيا

Grigori SAGHYAN

عن أستراليا

Richard THWAITES

William SCOTT

عن المسا

Christian SINGER

Gerd LETTNER

عن جمهورية أذربيجان

O. Faruk KOÇAK

عن جمهورية بنن

Issiradjou I. GOMINA

Isidore DEGBELO

David DOSSA

عن جمهورية الكاميرون

Maximin Paul NKOUÉ NKONGO

Paba Sale MAHAMAT

Pierre SONFACK

عن كندا

Hélène CHOLETTE-LACASSE

Bruce A. GRACIE

عن جمهورية الرأس الأخضر

Jorge LIMA DELGADO LOPES

عن جمهورية إفريقيا الوسطى

Josué YONGORO

عن شيلي

Alejandro CARVAJAL

Lorena PIÑEIRO

عن جمهورية الصين الشعبية

Jichuan WU

Wenchu QU

عن جمهورية قبرص

Georgios KOMODROMOS

عن دولة مدينة الفاتيكان

Lino DAN

عن جمهورية كولومبيا

Félix CASTRO ROJAS

عن مملكة بوتان

Phub TSHERING

عن جمهورية بوتسوانا

Cuthbert M. LEKAUKAU

Mphoeng O. TAMASIGA

Tiro S. MOSINYI

Baatlhodi MOLATLHEGI

Thapelo M. MOGOPA

عن جمهورية البرازيل الاتحادية

Helio de Lima LEAL

عن بروني دار السلام

Abdullah B. Abu BAKAR

Haji Ibrahim ALI

AbduI Mutualib YUSOF

Haji Jailani HAJI BUNTAR

عن جمهورية بلغاريا

Nicola DIKOV

عن بوركينا فاصو

Justin T. THIOMBIANO

Assimi KOUANDA

Jacques A. LOUARI

Emile BONKOUNGOU

Zouli BONKOUNGOU

Dicudonné WEMA

Pousbilo OUEDRAOGO

عن جمهورية بوروندي

Séverin NDIKUMUGONGO

عن مملكة كمبوديا

Kim Sea KOY

عن جمهورية السلفادور	عن جمهورية جزر القمر الاتحادية الإسلامية
Otilio RODRÍGUEZ TURCIOS	Mgomri OUMARA
عن الإمارات العربية المتحدة	Ali Mohamed ABDALLAH
Abdullah Ahmed LOOTAH	Omar ABDOU
عن إكواتور	عن جمهورية كوريا
José PILEGGI VELIZ	Sang-Hak LEE
José VIVANCO ARIAS	عن كوستاريكا
عن إريتريا	Jaime HERRERA
Estifanos AFEWORKI H.	Néstor CALDERÓN A.
عن إسبانيا	عن جمهورية الكوت ديفوار
Luis SANZ GADEA	Lesan Basile GNON
Blanca GONZÁLEZ	عن جمهورية كرواتيا
عن جمهورية إستونيا	Drasko MARIN
Jüri JOEMA	عن كوبا
عن الولايات المتحدة الأمريكية	Carlos B. MARTÍNEZ TRUJILLO
David A. GROSS	عن الدنمارك
عن جمهورية إثيوبيا الاتحادية الديمقراطية	Mette J. KONNER
Alemu ESHETU	Jørn JENSBY
عن فنلندا	عن جمهورية جيبوتي
Pekka LÄNSMAN	Yabeh FARAH MOUMIN
Kari KOHO	عن الجمهورية الدومينيكية
Risto VÄINAMO	Marie-Laure ARISTY-PAUL
عن فرنسا	Mariángela VILLAMÁN
Michel PEISSIK	عن جمهورية مصر العربية
	Sherif GUINENA

عن جمهورية هايتي	عن الجمهورية الغابونية
Jean-David RODNEY	Florence LENGOUMBI KOUYA
Alfredo ESTRIPLET	Jacques EDANE NKWELE
عن جمهورية هنغاريا	Patrick Charles KOMBENY
Ferenc HORVÁTH	Hervé BERRE
عن جمهورية الهند	Roger Yves GRANDET
Vinod VAISH	Michel NGARI
Biswapati CHAUDHURI	Clotaire ELANGMANE
عن جمهورية إندونيسيا	عن جمهورية غامبيا
Ingrid PANDJAITAN	Phoday S. SISAY
Lukman HUTAGALUNG	عن غانا
Soekamto WIENARDI	John S. ACHULIWOR
عن جمهورية إيران الإسلامية	عن اليونان
Javad Hamed ROUHBAKHSH	Constantine HAGER
عن أيرلندا	Nissim BENMAYOR
Aidan HODSON	Petros IOANNIDIS
عن أيسلندا	عن جمهورية غواتيمالا
Hordur HALLDORSSON	Rodrigo ROBLES FLORES
عن دولة إسرائيل	Godofredo MÉNDEZ
Moshe A. GALILI	عن جمهورية غينيا
عن إيطاليا	Mamadou Diouldé SOW
Giorgio NALIN	عن جمهورية غينيا الاستوائية
عن اليابان	Leandro NGUEMA MBA EYANG
Hiromi SATO	Emilio-Mangue OYONO MAYE
عن المملكة الأردنية الهاشمية	
Afram J. JAMAL-DENIAN	

عن لوكسمبورغ

Anne BLAU

عن جمهورية مدغشقر

Haja Nirina RAZAFINJATOVO

عن مالطا

Amarjit SINGH

Zamani ZAKARIAH

عن ملاوي

Evans J. NAMANJA

Chimwemwe D. MATEMBA

عن جمهورية ملديف

Hussain SHAREEF

عن جمهورية مالي

Sidiki KONATE

Lassana N'DIAYE

Idrissa SAMAKE

Abdoulaye NIAKATE

Ahmadou TRAORE

Adama KONATE

عن مالطا

Martin SPITERI

Adrian GALEA

عن المملكة المغربية

Taïeb BENNANI

عن جمهورية جزر هارشال

David A. GROSS

عن جمهورية كينيا

Nakhali WAOPEMBE

Francis W. WANGUSI

Christopher KEMEI

Vitalis K. OLUNGA

Mercy W. WANJAU

عن دولة الكويت

Abdulkarim H. SALEEM

Hameed H. ALQATTAN

Yacoub S. SABTI

عن مملكة ليسوتو

Mamphono KHAKETLA

Tseliso MOKELA

Taelo KHABELE

Thabiso G. MASIA

عن جمهورية لاوس

Karlis BOGENS

Adolfs JAKOBSONS

Kaspars TOLSTIKS

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

Alamin H. HASSAN BEK

Khalifa Y. GOUGILAH

عن إمارة ليختنشتاين

Frédéric RIEHL

Frédéric ROTH

عن جمهورية ليتوانيا

Tomas BARAKAUSKAS

عن جمهورية نيجيريا الاتحادية	عن المكسيك
Esther G. GONDA	Leonel LÓPEZ CELAYA
Abdulmumini MAHDI	Carlos A. MERCHÁN ESCALANTE
Bernadette E. EDEM	Fernando CARRILLO VALDERRÁBANO
John U. ZINNA	Arturo A. LÓPEZ TORRES
Usman M. HASSAN	Arturo ROMO RICO
عن الترويج	عن ولايات ميكرونزيا الموحدة
Jens C. KOCH	Sharon D. JAHN
عن نيوزيلندا	عن جمهورية مولدوفا
Ian R. HUTCHINGS	Andrei UNTILA
Bruce R. EMIRALI	عن منغوليا
Alan R. JAMIESON	Enkhmend CHIMIDGORJ
عن سلطنة عمان	عن جمهورية موزambique
Qasim Yousuf AL-ZARAFI	Ema María SANTOS CHICOCO
Mazin Abdullah AL-TAIE	Júlio BUQUE DE MIRANDA
Abdullah Miran AL-RAISI	
عن جمهورية أوغندا	عن اتحاد مياغار
John NASASIRA	Kyi THAN
Francis F. TUSUBIRA	Khin MAUNG OO
Godfrey KIBUUKA	عن نيبال
Patrick MASAMBU	Mukunda Sharma POUDYAL
Don NYAKAIRU	Keshab Bahadur SHAH
Simon BUGABA	Mahesh Prasad ADHIKARI
Patrick MWESIGWA	
عن جمهورية باكستان الإسلامية	عن جمهورية البيحر
Abdul JABBAR	Aboubakar SOULEY
Muhammad Ahmad KAMAL	Mamoudou ABDOULAYE
Ahmad Shakaib SAHIBZADA	Bachir BRAH MAMAN
	Hassane K. HAMANI

عن الجمهورية العربية السورية	عن جمهورية بنما
Mohamed Jamil Ahmed MULLA	Horacio A. ROBLES DÍAZ
Fareed Y. KHASHOGGI	عن بابوا غينيا الجديدة
Habeeb K. ALSHANKITI	Kila GULO-VUI
عن جمهورية قيرغيزستان	عن جمهورية باراغواي
Baiysh NURMATOV	Víctor A. BOGADO GONZÁLEZ
عن الجمهورية السلوفاكية	Carlos F. ORTEGA BARRIOS
Viliam PODHORSKÝ	عن مملكة هولندا
عن الجمهورية التشيكية	Wilhelmus M. RULLENS
Marcela GÜRLICHOVÁ	Fokko BOS
عن رومانيا	عن بيرو
Radu CERNOV	Pedro VALDIVIA MALDONADO
عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية	عن جمهورية الفلبين
Michael GODDARD	Virgilio L. PEÑA
Malcolm JOHNSON	Kathleen G. HECETA
عن الاتحاد الروسي	Aurora A. RUBIO
Leonid REIMAN	عن جمهورية بولندا
عن الجمهورية الرواندية	Bogdan ROZYCKI
Abraham MAKUZA	Jerzy CZAJKOWSKI
عن جمهورية سان مارينو	عن البرتغال
Michele GIRI	José Manuel TOSCANO
عن دولة ساموا المستقلة	Maria Luisa MENDES
Mette J. KONNER	عن دولة قطر
Jørn JENSBY	Hashem Mustafawi AL-HASHEMI
	Abbas Ahmed AL-KHUZAEI

عن مملكة سوازيلاند

Mzwandile R. MABUZA

عن جمهورية سان تومي وبرانسيسي الديمقراطية

José Manuel TOSCANO

عن جمهورية تزانيا الاتحادية

Abihudi N. NALINGIGWA

عن جمهورية السنغال

عن جمهورية تشاد

Ibou NDIAYE

Mactar SECK

Cheik GAMANE

عن جمهورية سنغافورة

Barounga ABBA GONI

Sin Liang CHEAH

Soudy HALIBOU

عن جمهورية سلوفينيا

عن تايلاند

Bojan BOSTJANCIC

Siriwat SUTHIGASAME

Nikolaj SIMIC

عن جمهورية توغو

عن جمهورية سري لانكا الاشتراكية الديمقراطية

Palouki MASSINA

Hapuarachchige P. KARUNARATHNA

عن مملكة تونغا

عن جمهورية جنوب إفريقيا

Sione KITÉ

Lyndall F. SHOPE-MAFOLE

عن تونس

Pakamile K. PONGWANA

Ridha GUELLOUZ

عن السويد

عن تركيا

Nils Gunnar BILLINGER

O. Faruk KOÇAK

Marianne TRESCHOW

عن أوكرانيا

عن الاتحاد السويسري

Volodymyr KOLYADENKO

Marc FURER

عن جمهورية أوروجواي الشرقية

Frédéric RIEHL

Juan José CAMELO ABELEIRA

عن جمهورية سورينام

عن جمهورية فنزويلا البوبلية

Iris M. STRUIKEN-WYDENBOSCH

Layla MACC ADAN

Edmund Ch. NEUS

عن جمهورية زامبيا

David KAPITOLO

Susan M. MULIKITA

Dubby D. MUTESHWA

عن جمهورية زيمبابوي

Paul NYONI

Angeline KARONGA

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

Nguyen Thanh HUNG

عن الجمهورية اليمنية

Abdulwahab A. AL-GILANI

Abdulgader IBRAHIM

عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية

Milan BEZMAREVIC

الجزء الثاني - تاريخ سريان المفعول*

يسري مفعول التعديلات التي يحتويها هذا الصك، في مجموعها وفي شكل صك واحد، في 1 يناير 2004، بين الدول الأعضاء التي تكون حبيبة أطرافاً في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقية (جنيف، 1992) والتي تكون قد أودعت قبل هذا التاريخ وثيقة تصديقها على صك التعديل هذا أو قبولاً به أو مراجعتها عليه أو انضمامها إليه.

وإشهاداً على ما سبق، وقع المندوبون المفوضون على السخة الأصلية من هذا الصك الذي يعدل اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) بصيغتها المعدهلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينابوليس، 1998).

حرر في مراكش في 18 أكتوبر 2002

* ملاحظة من الأمانة العامة: التوقعات التي تلي صك تعديل الاتفاقية (جنيف، 1992) بصورةها المعدهلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينابوليس، 1998) هي التوقعات ذاتها التي جاءت في الصفحات من 15 إلى 23.

الفصل السادس

التحكيم والتعديل

المادة 42

أحكام تتعلق بتعديل هذه الاتفاقية

5	تطبق القواعد العامة لمؤشرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، إلا إذا نصت الفقرات السابقة من هذه المادة على خلاف ذلك، ففي هذه الحالة تسود أحكام الفقرات المذكورة.	523	MOD
			PP-98

الفصل الرابع

أحكام أخرى

المادة 33

الشؤون المالية

- | | |
|--|------------------------------|
| 4 1) يجب على المنظمات المشار إليها في الأرقام من 269A إلى 269E من هذه الاتفاقية وعلى غيرها من المنظمات الدولية (إلا إذا أعقاها المجلس، وشروط المعاملة بالمثل) وعلى أعضاء القطاعات، الذين يشاركون، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، في مؤتمر للمندوبين المفوضين أو في مؤتمر أو جمعية أو اجتماع لأحد قطاعات الاتحاد أو في مؤتمر عالمي للاتصالات الدولية، أن يساهموا في نفقات المؤتمر أو الجمعيات أو الاجتماعات التي يشاركون فيها حسب تكاليف هذه المؤتمرات والاجتماعات ووفقاً للوائح المالية. وفي كل الأحوال لا يترتب على أعضاء القطاعات أن يدفعوا مرة أخرى نظير مشاركتهم في مؤتمر أو جمعية أو اجتماع للقطاع الذي يتبعون إليه، باستثناء المؤتمرات الإقليمية للاتصالات الراديوية. | 476
MOD
PP-94
PP-98 |
|--|------------------------------|

الفصل الثالث

النظام الداخلي

المادة 32

**القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته
واجتماعاته**

MOD

- | | | | |
|---|--|------|--------------|
| 1 | يعتمد مؤتمر المندوبين المفوضين القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته. وتتضمن هذه القواعد الأحكام المتعلقة بإجراءات تعديلها وتاريخ بدء العمل بالتعديلات. | 339A | MOD
PP-98 |
| 2 | تطبق القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته مع عدم المساس بالأحكام المتعلقة بإجراءات التعديل المنصوص عليها في المادة 55 من الدستور والمادة 42 من هذه الاتفاقية. | 340 | MOD
PP-98 |

المادة 26	SUP*
المادة 27	SUP*
المادة 28	SUP*
المادة 29	SUP*
المادة 30	SUP*

المادة 31

أوراق الاعتماد في المؤتمرات

5 تودع أوراق الاعتماد لدى أمانة المؤتمر في أسرع وقت ممكن؛ ومن أجل ذلك، ينبغي للدول الأعضاء أن ترسل أوراق اعتمادها قبل موعد افتتاح المؤتمر إلى الأمين العام الذي يحيلها إلى أمانة المؤتمر فور تشكيل هذه الأمانة. وتتكلف بتدقيقها اللجنة المشار إليها في الرقم 68 من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، والتي ترفع إلى الجلسة العامة تقريراً باستناداً لها خلال مهلة تحددها الجلسة المذكورة. وبانتظار قرار الجلسة العامة في هذا الموضوع، يكون كل وفد أهلاً للمشاركة في أعمال المؤتمر ولممارسة حق تصويت الدولة العضو المعنية.

المادة 25

**القبول في جماعات الاتصالات الراديوية
والجمعيات العالمية لقياس الاتصالات
ومؤتمرات تنمية الاتصالات**

294 إلى 283 SUP*

١	يُقبل للمشاركة في الجمعية أو المؤتمر:	295	(MOD)
ب)	مراقبو المنظمات والوكالات التالية:	297	MOD
		298	SUP*
٢	المنظمات الإقليمية للاتصالات المبينة في المادة 43 من الدستور؛	298A	ADD*
٣	أي منظمة إقليمية أو منظمة دولية أخرى تعامل مع مسائل قسم الجمعية أو المؤتمر؛	298B	ADD*
٤	الأمم المتحدة؛	298D	ADD*
٥	الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية؛	298E	ADD*
ج)	ممثلو أعضاء القطاعات المعنية.	298F	ADD*
٢	يمثل الموظفون المنتخبون والأمانة العامة ومكاتب الاتحاد، حسب مقتضى الحال، في الجمعية أو المؤتمر بصفة استشارية. ويشترك عضوان من لجنة لوائح الراديو، تعيينهما اللجنة، في جماعات الاتصالات الراديوية بصفة استشارية.	298G	ADD

المادة 24

القبول في مؤتمرات الاتصالات الراديوية

MOD

275 إلى 270 SUP*

يُقبل للمشاركة في مؤتمرات الاتصالات الراديوية: 1 276 (MOD)

ب) مراقبو المنظمات والوكالات المشار إليها في الأرقام من 269A إلى 269D من هذه الاتفاقية؛ 278 (MOD)

ج) مراقبو المنظمات الدولية الأخرى التي تدعوها الحكومة ويقبلها المؤتمر وفقاً للأحكام ذات الصلة في الفصل الأول من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته؛ 279 MOD

281 SUP*

د) مراقبو الدول الأعضاء الذين يشاركون، دون حق التصويت، في المؤتمر الإقليمي للاتصالات الراديوية الخاص باقليم غير الإقليم الذي تنتهي إليه الدول الأعضاء المذكورة؛ 282 (MOD)
PP-98

و) الموظفون المنتخبون بصفة استشارية، عندما ينافش المؤتمر قضائياً داخلة ضمن اختصاصهم، وأعضاء لجنة لوائح الراديو. 282A ADD*

الفصل الثاني

أحكام خاصة تتعلق بالمؤتمرات والجمعيات

PP-98

MOD

المادة 23

القبول في مؤتمرات المندوبين المفوضين

MOD

266 إلى 255 SUP*

- يُقبل للمشاركة في مؤتمرات المندوبين المفوضين:
- 1 267 (MOD) المسؤولون المنتخبون وذلك بصفة استشارية؟
- ب) 268A ADD لجنة لائح الراديو وفقاً للرقم 141A من هذه الاتفاقية، بصفة استشارية؟
- ج) 268B ADD مراقبو المنظمات والوكالات والكيانات التالية:
- د) 269 MOD PP-94 الأمم المتحدة؛
- 1' 269A ADD* المنظمات الإقليمية للاتصالات المبينة في المادة 43 من الدستور؛
- 2' 269B ADD* المنظمات الدولية الحكومية التي تشغل أنظمة ساتلية؛
- 3' 269C ADD* الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة، وكذلك الوكالة الدولية للطاقة الذرية؛
- 4' 269D ADD* أعضاء القطاعات المقصودين في الرقين 229 و 231 من هذه الاتفاقية والمنظمات التي لها طابع دولي وتقتل هؤلاء الأعضاء.
- 2 269F ADD* تمثل الأمانة العامة ومكاتب الاتحاد الثلاثة في المؤتمر بصفة استشارية.

المادة 18

مكتب تنمية الاتصالات

PP-98

218 أ MOD

يشارك حكماً ولكن بصفة استشارية في مداولات المؤتمرات العالمية لتنمية الاتصالات وفي مداولات جلأن دراسات تنمية الاتصالات والأفرقة الأخرى. ويتحذل المدير جميع التدابير الالزامه للتحضير لمؤتمرات قطاع تنمية الاتصالات واجتماعاته، بالشاور مع الأمانة العامة وفقاً لأحكام الرقم 94 من هذه الاتفاقية، ومع قطاعي الاتحاد الآخرين عند الاقضاء، مراعياً المراعة الراجحة توجيهات المجلس المتعلقة بتنفيذ هذا التحضير؟

223A ز MOD

بعد سنوياً خطة تشغيلية ممتدة لمدة أربع سنوات تعطي السنة التالية وفترة السنوات الثلاث التي تليها، بما في ذلك الآثار المالية المتربة على الأنشطة التي يجب أن يقوم بها المكتب لدعم القطاع ككل، وينظر الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات في هذه الخطة التشغيلية الممتدة لمدة أربع سنوات وفقاً للمادة 17A من هذه الاتفاقية كما ينظر فيها المجلس سنوياً ويوافق عليها؛

أمكررًا ثانيةً) يضع اختصاصات الأفرقة المشار إليها في الرقم 209A أعلاه؛ ولا تعتمد تلك الأفرقة مسائل ولا توصيات.

ب) تنظر المؤتمرات الإقليمية لتنمية الاتصالات في المسائل والأولويات المتعلقة بتنمية الاتصالات، بالنظر إلى احتياجات المنطقة المعنية وخصائصها، وما أيضًا أن تعرض توصيات على المؤتمرات العالمية لتنمية الاتصالات؟

3 يجوز للمؤتمر تنمية الاتصالات أن يكلف الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات بمسائل معينة تقع في إطار اختصاصه مع بيان التدابير المطلوبة بشأن هذه المسائل.

المادة 17A

الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات PP-98

1 الفريق الاستشاري لتنمية الاتصالات مفتوح لمشاركة ممثلين عن إدارات الدول الأعضاء وممثلين عن أعضاء القطاع ولمشاركة رؤساء جهان الدراسات ونواب رؤسائها والأفرقة الأخرى.

1 مكررًا يتعرض تفاصيل الخطة التشغيلية للفترة السابقة، لتحديد الحالات التي لم يتحقق فيها المكتب الأهداف المحددة في الخطة أو التي لم يتمكن من تحقيقها، ويسدي إلى المدير المشورة بشأن اتخاذ التدابير الصحيحة الالزامية.

6 مكررًا يعد تقريرًا يعرض على المؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات بشأن الأمور المكلفت بها وفقاً للرقم 213A من هذه الاتفاقية ويحيطه إلى المدير كي يعرضه على المؤتمر.

يشارك حكماً ولكن بصفة استشارية في مداولات الجمعيات العالمية لتنقيس الاتصالات وفي مداولات جان دراسات تقيس الاتصالات والأفرقة الأخرى. وينحدر المدير جموع الندائر اللازم للتحضير لجمعيات قطاع تقيس الاتصالات واجتماعاته، بالتشاور مع الأمانة العامة وفقاً لأحكام الرقم 94 من هذه الاتفاقية، ومع قطاعي الاتحاد الآخرين عند الاقتضاء، مراعياً المراقبة الواجبة توجيهات المجلس المتعلقة بهذا التحضير؛

بعد سنتين خطة تشغيلية ممتدة لمدة أربع سنوات تعطى السنة التالية وفترة السنوات الثلاث التي تليها، بما في ذلك الآثار المالية المرتبطة على الأنشطة التي يجب أن يقوم بها المكتب لدعم القطاع ككل، وينظر الفريق الاستشاري لتقيس الاتصالات في هذه الخطة التشغيلية الممتدة لمدة أربع سنوات وفقاً لل المادة 14A من هذه الاتفاقية كما ينظر فيها المجلس سنتين ويوافق عليها؛

القسم 7

قطاع تنمية الاتصالات

المادة 16

مؤتمرات تنمية الاتصالات

1 ينثول المؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات اعتماد أساليب وإجراءات عمل لإدارة أنشطة القطاع وفقاً للرقم 145A من الدستور.

أ. مكرر (أ) يقرر ما إذا كانت الحاجة تدعو إلى الاحتفاظ بأفرقة أخرى أو حلها أو إحداث أفرقة جديدة وتعيين رؤسائهما ونواب رؤسائهما.

5 يرأس كل جمعية عالمية لتقدير الاتصالات رئيس تعيينه حكومة البلد الذي ينعقد فيه هذا الاجتماع أو يرأسها، في حالة انعقاد الاجتماع في مقر الاتحاد، رئيس تنتخبه الجمعية ذاتها. ويساعد الرئيس نواب للرئيس منتخبهم الجمعية.

191D MOD
PP-98

المادة 14A

الفريق الاستشاري لتقدير الاتصالات PP-98

1 الفريق الاستشاري لتقدير الاتصالات مفتوح لمشاركة ممثلين عن إدارات الدول الأعضاء وممثلين عن أعضاء القطاع ولرؤساء لجان الدراسات والأفرقة الأخرى.

197A MOD
PP-98

1 (مكرر) يستعرض تفاصيل الخطة التشغيلية للفترة السابقة، تحديد الحالات التي لم يتحقق فيها المكتب الأهداف الواردة في الخطة أو التي لم يتمكن من تحقيقها، ويسدي إلى المدير المشورة بشأن اتخاذ التدابير التصحيحية اللازمة؛

197CA ADD

المادة 15

مكتب تقدير الاتصالات

أ) يقوم سنويًا، بالتشاور مع رؤساء لجان دراسات تقدير الاتصالات والأفرقة الأخرى، بتحديث برنامج العمل الذي توافق عليه الجمعية العالمية لتقدير الاتصالات؛

200 MOD
PP-98

يعد سنوياً خطة تشغيلية ممتدة لمدة أربع سنوات تغطي السنة التالية وفترة السنوات الثلاث التي تليها، بما في ذلك الآثار المالية المتربعة على الأنشطة التي يجب أن يقوم بها المكتب لدعم القطاع ككل، وينظر الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية في هذه الخطة التشغيلية الممتدة لمدة أربع سنوات وفقاً للمادة 11A من هذه الاتفاقية كما ينظر فيها المجلس سنوياً ويافق عليها؛

181A MOD
PP-98

القسم 6

قطاع تقدير الاتصالات

المادة 13

الجمعية العالمية لتقدير الاتصالات

PP-98

1 مكرراً تحوّل الجمعية العالمية لتقدير الاتصالات اعتماد أساليب وإجراءات عمل من أجل إدارة أنشطة القطاع وفقاً للرقم 145A من الدستور.

184A ADD

أ) تنظر، وفقاً لأحكام الرقم 194 من هذه الاتفاقية، في التقارير التي تעדتها لجان الدراسات، وتتوافق على مشاريع التوصيات الواردة في هذه التقارير أو تعدها أو ترفضها، وتنتظر في تقارير الفريق الاستشاري لتقدير الاتصالات وفقاً للرقمين H 197 و 197I من هذه الاتفاقية؛

187 MOD
PP-98

أ) تقرر ما إذا كانت الحاجة تدعى إلى الاحتفاظ بأفرقة أخرى أو حلها أو إحداث أفرقة جديدة وتعيين رؤسائها ونواب رؤسائهما؛

191A ADD

أ) تضع اختصاصات الأفرقة المشار إليها في الرقم 191A أعلاه، ولا تعتمد تلك الأفرقة مسائل ولا توصيات.

191B ADD

- ب) يشارك حُكماً ولكن بصفة استشارية في مداولات مؤشرات الاتصالات الراديوية وجمعية الاتصالات الراديوية وفي مداولات لجان دراسات الاتصالات الراديوية والأفرقة الأخرى، ويتحذل المدير جميع التدابير الالزامة للتحضير للمؤشرات الاتصالات الراديوية واجتماعات قطاع الاتصالات الراديوية، بالتشاور مع الأمانة العامة وفقاً لأحكام الرقم 94 من هذه الاتفاقية، ومع قطاعي الاتحاد الآخرين، عند الاقتضاء، مراعياً المراقبة الواجبة توجيهات المجلس المتعلقة بتنفيذ هذا التحضير؛
- ب) يقوم بتبلیغ جميع الدول الأعضاء بمواعيد إجراء لجنة لوائح الراديو وينبع الملاحظات التي تبديها الإدارات بهذا الشأن ويعيلها إلى اللجنة؛
- ج) يعالج المعلومات المتلقاة من الإدارات تطبيقاً للأحكام ذات الصلة في لوائح الراديو وفي الاتفاقيات الإقليمية ومواعيد الإجراء ذات الصلة، وبهيئتها انتشار عند اللزوم بالشكل المناسب؛
- 175 (3) ينسق أعمال لجان دراسات الاتصالات الراديوية والأفرقة الأخرى، وهو مسؤول عن تنظيم هذه الأعمال؛
- 175B 3 مكررأ ثانياً) يتحذل التدابير العملية الالزامة لتسهيل مشاركة البلدان النامية في لجان دراسات الاتصالات الراديوية والأفرقة الأخرى.
- د) يعرض على المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية تقريراً عن أنشطة قطاع الاتصالات الراديوية منذ آخر مؤتمر. وإذا لم يكن هناك مؤتمر عالمي مخطط له للاتصالات الراديوية، يعرض التقرير الذي يغطي الفترة الممتدة منذ آخر مؤتمر على المجلس، كما يعرض على الدول الأعضاء وأعضاء القطاع للاطلاع؛

المادة 11A

الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية

PP-98

- 1 160A MOD
الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية مفتوح لمشاركة ممثلين عن
إدارات الدول الأعضاء وممثلين عن أعضاء القطاع ولرؤساء جان الدراسات
والأفرقة الأخرى، وهو يتصرف من خلال المدير.
- (1) يستعرض الأولويات والبرامج والعمليات والمسائل المالية
والاستراتيجيات المتعلقة بجمعيات الاتصالات الراديوية وجان الدراسات
والأفرقة الأخرى والتحضير لمؤتمرات الاتصالات الراديوية، وأي أمور خاصة
يعهد بها إليه مؤتمر من مؤتمرات الاتحاد أو جمعية من جمعيات الاتصالات
الراديوية أو المجلس؛
- 1 مكرر 160CA ADD
(1) يستعرض تفاصيل الخطة التشغيلية للفترة السابقة لتحديد
الحالات التي لم تتحقق فيها المكتب الأهداف الواردة في الخطة أو التي لم يتمكن من
تحقيقها، ويسدي إلى المدير المشورة بشأن اتخاذ التدابير الصحيحة اللازمة؛
- 7 160I ADD
بعد تقريراً لجمعية الاتصالات الراديوية بشأن المسائل المسندة
إليه وفقاً للرقم 137A من هذه الاتفاقية ويعيله إلى المدير لعرضه على الجمعية.

المادة 12

مكتب الاتصالات الراديوية

- أ 164 MOD
يسعى الأعمال التحضيرية للجان الدراسات والأفرقة الأخرى
للمكتب، وبلغ الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات بنتائج هذه
الأعمال، ويجمع تعليقاهم، ويعرض على المؤتمر تقريراً شاملًا قد
يتضمن مقترنات ذات طابع تنظيمي؛

3 يجُب على أعضاء اللجنة أن يشاركوا بصفة استشارية في مؤتمرات الاتصالات الراديوية. وفي هذه الحالة لا يجوز للأعضاء المترددين بهذه الواجبات المشاركة في هذه المؤتمرات بصفتهم أعضاء في وفود بلدانهم.

141 MOD

3 مكررًا يجُب على عضوين من اللجنة تسميهما اللجنة المشاركة بصفة استشارية في مؤتمرات المندوبيين المفروضين وجمعيات الاتصالات الراديوية. وفي هذه الحالة لا يجوز لهذين العضوين المسميين من اللجنة المشاركة في هذه المؤتمرات أو الجمعيات بصفة أعضاء في وفدي بلدיהם.

141A ADD

4 مكررًا يتبع أعضاء اللجنة، في ممارسة وظائفهم في خدمة الاتحاد على التحول المحدد في الدستور والاتفاقية، أو أثناء القيام ببعثات لصالح الاتحاد، بالامتيازات والخصائص الوظيفية المكافأة لما تمنحه كل دولة عضو للمسؤولين المنتخبين في الاتحاد، رهنا بالأحكام ذات الصلة في التشريع الوطني أو في التشريعات الأخرى المنطبقة في كل دولة عضو. وتحتفظ هذه الامتيازات والخصائص الوظيفية لأعضاء اللجنة تحقيقاً لصلحة الاتحاد وليس لصلاحتهم الشخصية. ويستطيع الاتحاد، بل ويجب عليه، أن يرفع الحصانة الممنوحة لعضو في اللجنة في جميع الحالات التي يعتقد فيها أن هذه الحصانة تعرّق سلامة تنفيذ القانون ويعتقد أنه يمكن رفعها دون الإضرار بصالح الاتحاد.

142A ADD

(2) تعقد اللجنة عادة أربعة اجتماعات سنويًا على الأكثـر، مدة كل منها خمسة أيام على الأكثـر، في مقر الاتحاد عموماً، وينبغي أن يحضر هذه الاجتماعات ثلـاثاً أعضائـها على الأكثـر. ويجوز للجنة أن تقوم بعهـامها باستعمال وسائل الاتصال الحديثة. ويجوز للجنة، إذا رأـت ضرورة ذلك أن تعقد، حسب المسائل التي يتعـين النظر فيها، اجتماعات إضافـية يمكن أن تـمتد في حالة استثنـائية إلى أـسـوـعـين.

145 MOD

القسم 5

قطاع الاتصالات الراديوية

المادة 8

جعية الاتصالات الراديوية

- 1 مكرراً تقول جمعية الاتصالات الراديوية اعتماد أساليب وإجراءات عمل 129A ADD
لإدارة أنشطة القطاع وفقاً للرقم 145A من الدستور.
- (7) تقرر ما إذا كانت الحاجة تدعى إلى الاحتفاظ بأفرقة أخرى 136A ADD
أو حلها أو إحداث أفرقة جديدة وتعيين رؤسائهما ونواب رؤسائهما؛
- (8) تضع اختصاصات الأفرقة المشار إليها في الرقم 136A أعلاه، 136B ADD
ولا تعتمد تلك الأفرقة مسائل ولا توصيات.
- 4 يجوز لجمعية اتصالات راديوية أن تكلف الفريق الاستشاري 137A MOD
للاتصالات الراديوية بمسائل محددة تقع في إطار اختصاصها، باستثناء المسائل
المتعلقة بالإجراءات التي تغطيها لوائح الراديو، مع بيان التدابير المطلوبة بشأن
هذه المسائل. PP-98

المادة 10

لجنة لوائح الرadio

- إضافة إلى الوظائف المذكورة في المادة 14 من الدستور، تنظر اللجنة: 2 140 MOD
- (1) في تقارير مدير مكتب الاتصالات الراديوية المتعلقة بدراسة
حالات التدخلات الضارة، بناء على طلب من إدارة أو أكثر من الإدارات
المهتمة، وتقوم بصياغة التوصيات الالزامية في هذا الصدد؛
- (2) كذلك في الطلبات المقدمة من إدارة أو أكثر من الإدارات
المهتمة لاستئناف النظر بصورة مستقلة عن المكتب في القرارات التي اتخذها
المكتب فيما يتعلق بتخصيصات الترددات.

القسم 3

المادة 5

الأمانة العامة

87A دمكراً) بعد سنوياً خطة تشغيلية ممتدة لمدة أربع سنوات للسنة التالية والسنوات الثلاث التي تليها، تغطي الأنشطة التي يجب أن يقوم بها موظفو الأمانة العامة والأثار المالية المرتبة عليها امتنالاً للخطة الاستراتيجية، مع مراعاة الخطة المالية التي يعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين؛ وتستعرض الأفرقة الاستشارية التابعة للقطاعات الثلاثة هذه الخطة التشغيلية الرباعية، ويقوم المجلس سنوياً باستعراضها والموافقة عليها؛

MOD
PP.98

القسم 4

المادة 6

لجنة التنسيق

4 111 يوضع تقرير عن أعمال لجنة التنسيق، ويرسل إلى الدول الأعضاء في المجلس بناء على طلبها.

- (7) يدرس ميزانية فترة الستين لاتحاد ويقراها، ويدرس الميزانية التقديرية (الواردة في تقرير الإدارة المالية الذي يعده الأمين العام وفقاً للرقم 101 من هذه الاتفاقية) لفترة العامين التي تلي فترة ميزانية محددة، آخذنا بالحسبان مقررات مؤتمر المندوبين المفروضين المتعلقة بالرقم 50 من الدستور وكذلك الحدود المالية التي يضعها هذا المؤتمر وفقاً لأحكام الرقم 51 من الدستور؛ ويعتمد أكبر اقتصاد ممكن في النقطات، واضعاً نصب عينيه التزام الاتحاد بالحصول على نتائج مرضية في أسرع وقت ممكن. ويراعي المجلس، في عمله هذه، الأولويات التي يحددها مؤتمر المندوبين المفروضين كما هي واردة في الخطة الاستراتيجية للاتحاد، ووجهات نظر لجنة التنسيق المغرب عنها في تقرير الأمين العام المشار إليه في الرقم 86 من هذه الاتفاقية، وتقرير الإدارة المالية المشار إليه في الرقم 101 من هذه الاتفاقية؛
- (13) يتضمن جميع الترتيبات الالزامية، بعد موافقة أغلبية الدول الأعضاء، ليحل مؤقتاً المسائل غير المنصوص عليها في الدستور وفي هذه الاتفاقية وفي اللوائح الإدارية، والتي لا يمكنها انتظار انعقاد المؤتمر المختص القائم حلتها؛
- (15) يرسل إلى الدول الأعضاء محاضر موجزة عن أعماله، خلال ثلاثة أيام يوماً بعد كل دورة من دوراته، وكذلك جميع الوثائق الأخرى التي يراها مفيدة؛

9 مكرراً لكل دولة عضو ليست من بين الدول الأعضاء في المجلس، بعد أن تخطر الأمين العام، أن ترسل مراقباً واحداً على نفقتها الخاصة كي يحضر اجتماعات المجلس ولجانه وأفرقة عمله. ولا يتمتع المراقب بحق التصويت.	60A	MOD PP-98
9 مكرراً ثالثاً يجوز تمثيل أعضاء القطاعات بصفة مراقبين في اجتماعات المجلس ولجانه وأفرقة عمله، رهنًا بالشروط التي يضعها المجلس، بما فيها الشروط المتعلقة بعدد هؤلاء المراقبين وإجراءات تعينهم.	60B	ADD
10 مكرراً يجوز أن يقوم المجلس، عند الاقتضاء، مع الاحترام الكامل للحدود المالية التي يقررها مؤتمر المندوبين المفوضين، باستعراض وتحيين الخطة الاستراتيجية التي تشكل أساس الخطط التشغيلية المقابلة وإبلاغ الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات بذلك.	61A	ADD
10 مكرراً ثالثاً يضع المجلس نظامه الداخلي.	61B	ADD*
(1) يتلقى ويدرس البيانات المحددة عن التخطيط الاستراتيجي التي يقدمها الأمين العام كما هو مبين في الرقم 74A من الدستور، ويشرع، أثناء دورة المجلس العادية قبل الأخيرة التي تسبق انعقاد مؤتمر المندوبين المفوضين القادم، في إعداد مشروع خطة استراتيجية جديدة للاتحاد، مستعيناً في ذلك بمساهمات الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات، وكذلك مساهمات الأفرقة الاستشارية التابعة للقطاعات، ويضع مشروع خطة استراتيجية جديدة منسقة قبل انعقاد مؤتمر المندوبين المفوضين بأربعة أشهر على الأقل؛	62A	ADD
1 مكرراً) يضع جدولًا زمنياً لوضع الخططين الاستراتيجية والمالية للاتحاد، وخططلا تشغيلية لكل قطاع وللأمانة العامة، على نحو يسمح بالتنسيق المناسب بين هذه الخطط؛	62B	ADD

3 يعتبر عضو لجنة لواحة الراديو غير قادر على ممارسة وظائفه إذا تغيب عن اجتماعات اللجنة ثلاث مرات متتالية. وعندئذ يعلن الأمين العام، بعد التشاور مع رئيس اللجنة وكذلك مع عضو اللجنة والدولة العضو المعنية، عن وجود وظيفة شاغرة في اللجنة، ويتخذ الترتيبات التي يقضى بها الرقم 21
أعلاه.

22 MOD

المادة 3

المؤتمرات والجمعيات الأخرى

7 أثناء المشاورات المشار إليها في الأرقام 42 و 46 و 118 و 123 و 138 من هذه الاتفاقية وفي الأرقام 26 و 28 و 29 و 31 و 36 من القواعد العامة المؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، تعتبر الدول الأعضاء التي لا ترسل روددها خلال المهلة التي حددها المجلس غير مشاركة في تلك المشاورات، وبالتالي، لا تؤخذ في الاعتبار لدى حساب الأغلبية. وإذا كان عدد الردود المتلقاة لا يتجاوز نصف عدد الدول الأعضاء التي استشيرت، تجري مشاورات جديدة تكون نتيجتها حاسمة، أي كان عدد الأصوات المدل بها.

47 MOD
PP-98

القسم 2

المادة 4

المجلس

6 لا يتحمل الاتحاد إلا نفقات السفر والإقامة والتأمين، التي يتتكلفها لممارسة مهامه أثناء دورات المجلس مثل كل دولة من الدول الأعضاء في المجلس التي تتبع إلى فئة البلدان النامية التي وضع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي قائمة بها.

57 MOD
PP-98

الفصل الأول سير العمل في الاتحاد

القسم 1

المادة 2

الانتخابات والأمور المتعلقة بها

المجلس

أ) إذا لم ترسل دولة عضو في المجلس من يمثلها في دورتين عاديين متاليتين من دورات المجلس؛ 11 (MOD)

أعضاء لجنة لواحة الرadio

2 إذا استقال عضو من أعضاء اللجنة أو صار غير قادر على ممارسة وظائفه، أثناء الفترة الواقعة بين مؤتمرين للمندوبيين المفوضين، يقوم الأمين العام، بعد التشاور مع مدير مكتب الاتصالات الراديوية، بدعوة الدول الأعضاء في الاتحاد المتقدمة إلى الإقليم المعنى إلى اقتراح مرشحين حتى يقوم المجلس بانتخاب بديل من بينهم أثناء دورته التالية. غير أن الشغور إذا وقع قبل دورة المجلس بأكثر من 90 يوماً أو بعد دورة المجلس التي تسبق مؤتمر المندوبين المفوضين، تقوم الدولة العضو المعنية بأسرع ما يمكن في غضون 90 يوماً بتسمية أحد رعاياها بديلاً بجمل حمله ويظل عازس وظائفه إما إلى أن يباشر العضو الجديد الذي يتوجه المجلس وظائفه، وإما إلى أن يباشر الأعضاء الجدد في اللجنة الذين ينتخبهم مؤتمر المندوبين المفوضين التالي وظائفهم، حسب الحال. ويجوز تقديم البديل كمرشح للانتخاب الذي يجريه المجلس أو مؤتمر المندوبين المفوضين، حسب الحال.

ملاحظات توضيحية

الرموز المستعملة في الوثائق الختامية

استعملت الرموز التالية في الم Annex للإشارة إلى طبيعة التغييرات التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) بشأن نصوص الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) بصيغتها المعدهلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1997) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينابوليس، 1998). وتتخذ هذه الرموز المعانى الموضحة فيما يلي:

إضافة حكم جديد	=	ADD
تعديل حكم موجود	=	MOD
تعديل في صياغة حكم موجود	=	(MOD)
حذف حكم موجود	=	SUP
حكم متداول إلى مكان آخر في الوثائق الختامية	=	SUP*
حكم موجود متداول من مكان آخر في الوثائق الختامية لوضع في المكان المبين	=	ADD*
وبعد هذه الرموز يأتي رقم الحكم الموجود. وعندما يتعلق الأمر بحكم جديد (ورمزه ADD)، يتم توضيح المكان الذي يتعين إدراج هذا الحكم فيه برقم الحكم الذي يسبقه مثبعاً بحرف هجاء.		

ترقيم المقررات والقرارات والتوصيات:

تقرر ترقيم المقررات والقرارات والتوصيات الجديدة التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) ترقيماً تابعياً ابتداءً من الرقم الذي يلي الرقم الأخير المستعمل في مؤتمر المندوبين المفوضين (مينابوليس، 1998). أما القرارات التي راجعها مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) فهي تحفظ بالأرقام ذاتها التي كانت لها من قبل مع إضافة "المراجع في مراكش، 2002".

© ITU 2003

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يجوز إعادة طبع أو استنساخ هذا النشر أو أي جزء منه أو استخدامه بأي شكل أو بأي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك التصوير أو الميكروفيلم، إلا بإذن خطى من الاتحاد الدولي للاتصالات.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صك تعديل

* اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات

(جنيف، 1992)

بصيغتها المعدلة

في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)

ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينابوليس، 1998)

(التعديلات التي اعتمدها

مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002))

الجزء الأول - تمهيد

اعتمد مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (مراكش، 2002) التعديلات التالية في اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، بصيغتها المعدلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينابوليس، 1998)، وذلك عقديم الأحكام ذات الصلة من هذه الاتفاقية وتطبيقاً لها، وخصوصاً أحكام المادة 42:

* وفقاً للقرار 70 (المراجع في مراكش، 2002) لمؤتمر المندوبين المفوضين، بشأن تعليم مبدأ المساواة بين الجنسين في الاتحاد، فإن اللغة المستعملة في نصوص الصكرين الأساسيين للاتحاد (الدستور والاتفاقية) يجب اعتبارها لغة محايدة ولا تشير إلى جنس بعينه.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

说 明

最后文件中所用符号的含义

用在页边的符号表示全权代表大会（2002年，马拉喀什）通过的对全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《组织法》和《公约》（1992年，日内瓦）的修改，它们的含义如下：

ADD	=	增加的新条款
MOD	=	修改现有条款
(MOD)	=	对现有条款的编辑性修改
SUP	=	删除现有条款
SUP*	=	移至《最后文件》另一处的条款
ADD*	=	将《最后文件》中的现有条款从一处移至所标明处

这些符号的后面是现有条款的款号。对于新增的条款（符号ADD），它们的插入位置由前一条款的款号加一个字母表示。

决定、决议和建议的编号。

全权代表大会（2002年，马拉喀什）新通过的决定、决议和建议从全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）所采用的最后一个编号的下一个数字开始编号。而经全权代表大会（2002年，马拉喀什）修订的决议则保留原编号，后面加上“（2002年，马拉喀什，修订版）”。

© 国际电联2003年

版权所有。未经国际电联的书面许可，本出版物的任何部分不得以任何形式或任何电子的或机械的手段，包括复印技术和缩微胶片，进行复制或利用。

国际电信联盟《公约》（1992年，日内瓦）
的修订法规*

经全权代表大会（1994年，京都）和
全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）
修正

（全权代表大会（2002年，马拉喀什）通过的修正条款）

第一部分 - 前言

鉴于并为了实施全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《国际电信联盟公约》（1992年，日内瓦）的相关条款，特别是第42条的相关条款，国际电信联盟全权代表大会（2002年，马拉喀什）通过了本《公约》的下列修正条款：

*根据关于将性别平等观点引入国际电联工作的全权代表大会第 70 号决议（2002年，马拉喀什，修订版），国际电联的基本法规（《组织法》和《公约》）文本中使用的措辞应视为中性。

第一章

国际电联职能的行使

第1部分

第2条

选举及有关事项

理事会

(MOD) 11 a) 理事国在理事会连续两次例会上未派代表出席时;

无线电规则委员会委员

(MOD) 21 2 如果在两届全权代表大会之间，委员会的某一委员辞职或不能再履行其职责，秘书长应在会商无线电通信局主任后请有关区域的会员国为下次理事会例会上补选一名委员提出候选人。然而，如果空缺发生在距下次理事会开会前90天以上或在下届全权代表大会前的理事会开会之后，有关的会员国应在90天之内尽早指定另一名本国国民替补，任职到理事会选举的新委员就职或下届全权代表大会选举的委员会的新委员们就职时为止。替补委员有资格在适宜时被理事会或全权代表大会选举为正式委员。

MOD 22 3 无线电规则委员会的委员如连续三次缺席该委员会的会议，应视为不能履行其职责。秘书长应在与该委员会主席以及委员会该委员和有关会员国协商后，宣布该委员会存在一个空缺，并按照上述第21款处理。

第3条

其他大会和全会

**MOD 47
PP-98** 7 会员国如在理事会规定的期限内尚未答复本《公约》第42、46、118、123和138款以及《国际电联大会、全会和会议的总规则》第26、28、29、31和36款所述的征询，则应视为不参加该征询，因而在计算多数时不予计及。如果答复数目未超过被征询会员国的半数，则须再次征询；第二次征询的结果具有决定性，无论投票数为多少。

第2部分

第4条

理事会

**MOD 57
PP-98** 6 国际电联仅承担属于由联合国开发计划署确定的发展中国家的每一理事会代表以理事身份出席理事会例会时发生的差旅费、生活费和保险费。

MOD 60A 9之二 在预先通知秘书长的情况下，非理事国的会员国可以向理事会其委员会及其工作组的会议派一位观察员，费用自理。观察员没有表决权。
PP-98

ADD 60B 9之三 部门成员可以派代表作为观察员出席理事会、其委员会及其工作组的会议，但要遵守理事会规定的条件，包括有关这种观察员的数量及任命观察员的程序的条件。

ADD 61A 10之二 在遵守全权代表大会通过的财务限额的同时，理事会在必要时可审议并更新构成相关运作规划基础的战略规划，并通报会员国和部门成员。

ADD* 61B 10之三 理事会须采用自己的议事规则。

ADD 62A 1) 接收并审议秘书长按照《组织法》第74A款提供的有关编写战略规划的具体资料，并在下一届全权代表大会召开前倒数第二次理事会例会上，在采纳国际电联会员国、部门成员和部门顾问组的输入意见的基础上，开始制定国际电联新的战略规划草案，并在上述全权代表大会召开至少四个月前制定出一份协调的新战略规划草案；

ADD 62B 1之二) 为制定国际电联战略和财务规划以及各部门和总秘书处运作规划确定一个时间表，以便在各规划之间建立恰当联系；

MOD 73

PP-98

7) 参照全权代表大会关于《组织法》第50款所做的决定并按照《组织法》第51款确定的财务限额，审查并核准国际电联双年度预算，并审议其后周期为两年的预算预测（见秘书长根据本《公约》第101款编写的财务工作报告）；既要保证尽可能厉行节约，同时又要考虑到国际电联承担的义务，即尽可能快地取得令人满意的成果。审查时，理事会应参考国际电联战略规划中所体现的、由全权代表大会确定的优先项目，本《公约》第86款所述的秘书长报告中包括的协调委员会的意见和本《公约》第101款所述的财务工作报告；

MOD 79

PP-98

13) 在多数会员国的同意下，采取任何必要的步骤，临时解决《组织法》、本《公约》和行政规则未予规定而又来不及等待下一届有权能的大会解决的各项问题；

MOD 81

PP-98

15) 每次例会后应于30天内将理事会的活动摘要记录及其认为有用的其他文件递交各会员国；

第3部分

第5条

总秘书处

MOD 87A d之二) 在考虑到全权代表大会批准的财务规划的情况下，每年编写一份涉及其后一年及随后三年的有关总秘书处职员开展的活动的四年滚动运作规划，包括财务影响；该四年运作规划需经所有三个部门的顾问组审议，并每年由理事会审议和批准；

第4部分

第6条

协调委员会

(MOD) 111 4 协调委员会的工作进程应写成报告，并可供各理事会会员国索取。

第5部分

无线电通信部门

第8条

无线电通信全会

ADD 129A 1之二 无线电通信全会有权按照《组织法》第145A款的规定通过管理该部门活动的工作方法和程序。

ADD 136A 7) 决定是否需要保留、终止或成立其他组并任命其主席和副主席；

ADD 136B 8) 确定上述第136A款中所述组的职责范围；这类组不得通过课题或建议书。

MOD 137A 4 无线电通信全会可以将其权限范围内的特定事项指派给无线电通信顾问组，并指出需要在这些事项上采取的行动，涉及《无线电规则》中那些与程序相关的事项除外。
PP-98

第10条

无线电规则委员会

MOD 140 2 除《组织法》第14条阐述的职责外，该委员会应：

1) 审议无线电通信局主任应一个或多个有关主管部门的要求而提出的关于有害干扰的调查报告，并对此提出建议；

2) 在不受无线电通信局影响的情况下，应一个或多个相关主管部门的要求，审议就无线电通信局有关频率指配决定提出的申诉。

MOD 141 3 无线电规则委员会的委员应以顾问的身份参加无线电通信大会。在这种情况下，他们不得作为其国家代表团的成员参加该大会。

ADD 141A 3之二 该委员会指定的两名委员应以顾问的身份参加全权代表大会和无线电通信全会。在这种情况下，该委员会指定的这两名委员不得作为其国家代表团的成员参加该大会或全会。

ADD 142A 4之二 该委员会的委员在根据《组织法》和《公约》中的规定为国际电联履行职责时，或为国际电联出差时，享有与各会员国给予国际电联选用官员同等的职能特权和豁免，并以符合各会员国的法律或其他适用法规的相关条款为前提。给予该委员会委员这些职能特权和豁免是出于国际电联的利益而非其个人利益。国际电联如认为该委员会一名委员的所述豁免违反了有序的司法，并且撤销该豁免不损害国际电联利益，可以并应撤销给予该委员的豁免。

MOD 145 2) 该委员会通常每年最多召开四次会议，会期最多五天，地点一般在国际电联所在地，开会时至少要有三分之二的委员出席，也可利用现代化的通信手段履行其职责。但是，该委员会如认为有必要，并根据需审议的问题，可以增加会议次数。特殊情况下，会期最长可为两周。

第11A条

PP-98

无线电通信顾问组

MOD 160A
PP-98

1) 无线电通信顾问组应对会员国主管部门的代表、部门成员的代表和各研究组及其他组的主席开放，并应通过局主任行事。

MOD 160C
PP-98

1) 审议有关无线电通信全会、研究组及其他组的工作重点、计划、运作、财务问题及战略和无线电通信大会的筹备工作，以及国际电联大会、无线电通信全会或理事会所指定的任何特定事项；

ADD 160CA

1之二) 审议上一周期运作规划的实施情况，以便确定该局未实现或未能实现该规划所制定目标的领域，并就必要的纠正措施向主任提出建议；

ADD 160I

7) 为无线电通信全会就根据本《公约》第137A款的规定布置的承办事项编写一份报告，报送主任，以便提交全会。

第12条

无线电通信局

MOD 164 a)
PP-98

协调研究组及其他组和无线电通信局的筹备工作，将筹备工作的结果通报给各会员国和部门成员，收集它们的意见，并向大会提交一份可含具有规则性质提案的综合报告；

MOD 165 b) 以顾问的身份当然参加无线电通信大会、无线电通信全会和无线电通信研究组及其他组等的讨论。主任应按照本《公约》的第94款会商总秘书处并在需要时会商国际电联其他部门，为无线电通信大会和无线电通信部门的会议进行一切必要的筹备工作；在进行筹备工作时应适当地注意理事会的指示；

MOD 169 b) 给所有会员国分发无线电规则委员会的程序规则，收集各主管部門的意见并提交该委员会；

MOD 170 c) 处理在实施《无线电规则》的有关条款和区域性协议及其有关的程序规则时从主管部門获得的資料，并视情况以适当的形式准备出版；

MOD 175 3) 协调各无线电通信研究组及其他组的工作并负责组织该工作；

MOD 175B 3之三)为促进发展中国家参加无线电通信研究组及其他组采
PP-98 取实际可行的措施。

MOD 180 d) 向世界无线电通信大会提交自上次大会以来无线电通信部門的活動報告；如果未计划召开世界无线电通信大会，应向理事会提交自上届大会以来这一周期的报告，并将其提交会员國和部門成员供其参考；

MOD 181A f) 每年编写一份涉及其后一年及随后三年的四年滚动运作规划，包括该局为支持整个部门而开展的活动的财务影响；此四年运作规划由无线电通信顾问组按照本《公约》第11A条规定审议，并每年由理事会审议和批准；

第6部分

电信标准化部门

第13条

PP-98 世界电信标准化全会

ADD 184A 1之二 世界电信标准化全会有权按照《组织法》第145A款的规定通过管理本部门活动的工作方法和程序。

MOD 187 a) 审议研究组按照本《公约》第194款编写的报告，批准、修改或否决这些报告中所载的建议书草案，并审议电信标准化顾问组根据本《公约》第197H和197I款编写的报告；

ADD 191 f) 决定是否需要保留、终止或成立其他组并任命其主席和副主席；

ADD 191 g) 确定上述第191之二款所述组的职责范围；这类组不得通过课题或建议书。

MOD 191B 5 世界电信标准化全会由会议东道国政府指定的主席主持;
PP-98 如果会议在国际电联所在地召开，则由全会自行选举产生的主席主持。主席由全会选举的副主席协助工作。

第14A条

PP-98 电信标准化顾问组

MOD 197A 1 电信标准化顾问组应对会员国主管部门的代表、部门成员
PP-98 的代表和各研究组及其他组的主席开放。

ADD 197CA 1之二 审议上一周期运作规划的实施情况，以便确定该局未实现或未能实现该规划所制定目标的领域，并就必要的纠正措施向主任提出建议；

第15条

电信标准化局

MOD 200 a) 会商各电信标准化研究组及其他组主席，每年更新世界电信标准化全会批准的工作计划；

MOD 201 b) 以顾问的身份当然参加世界电信标准化全会和电信标准化研究组及其他组讨论。主任应按照本《公约》第94款会商总秘书处并在需要时会商国际电联其他部门，为世界电信标准化全会和电信标准化部门的会议进行一切必要的筹备工作；在进行筹备工作时应适当注意理事会的指示；
PP-98

MOD 205A g) 每年编写一份涉及其后一年及随后三年的四年滚动运作规划，包括该局为支持整个部门而开展的活动的财务影响；此四年运作规划由电信标准化顾问组按照本《公约》第14A条规定审议，并每年由理事会审议和批准；
PP-98

第 7 部分

电信发展部门

第16条

电信发展大会

ADD 207A 1 世界电信发展大会有权按照《组织法》第145A款的规定通过管理本部门活动的工作方法和程序。

ADD 209A a之二) 决定是否需要保留、终止或成立其他组并任命其主席和副主席；

ADD 209B a之三) 确定上述209A所述组的职责范围；这类组不得通过课题或建议书。

MOD 210 b) 区域性电信发展大会须审议有关电信发展的课题和重点工作，并考虑有关区域的需要和特点，还可向世界电信发展大会提交建议；

MOD 213A 3 电信发展大会可以将其权限范围内的特定事项分配给电信
PP-98 发展顾问组，并说明在这些事项方面建议采取的行动。

第17A条

PP-98 电信发展顾问组

MOD 215C 1 电信发展顾问组应向会员国主管部门的代表、部门成员的
PP-98 代表和各研究组及其他组的主席、副主席开放。

ADD 215EA 1之二) 审议上一周期运作规划的实施情况，以便确定该局未实现或未能实现该规划所制定目标的领域，并就必要的纠正措施向主任提出建议；

ADD 215JA 6之二) 为世界电信发展大会根据第213A款的规定布置的承办事项编写一份报告，报送主任，以便提交大会。

第18条

PP-98

电信发展局

- MOD 218 a)** 以顾问的身份当然参加电信发展大会和电信发展研究组及其他组讨论的权利。主任应按照本《公约》第94款会商总秘书处并在需要时会商国际电联其他部门，为电信发展部门的大会和会议进行一切必要的筹备工作；在进行筹备工作时应适当注意理事会的指示；
- MOD 223A g)
PP-98** 每年编写一份涉及其后一年及随后三年的四年滚动运作规划，包括该局为支持整个部门而开展的活动的财务影响；此四年运作规划由电信发展顾问组按照本《公约》第17A条规定审议，并每年由理事会审议和批准；

第二章

MOD PP-98

关于大会和全会的具体条款

第23条

MOD

接纳出席全权代表大会

SUP* 255 至 266

(MOD) 267 1 被接纳出席全权代表大会的包括:

ADD 268A b) 以顾问身份与会的选任官员;

ADD 268B c) 根据本《公约》第141A款以顾问身份与会的无线电规则委员会;

MOD 269 d)
PP-94 下列组织、机构和实体的观察员:

ADD* 269A i) 联合国;

ADD* 269B ii) 《组织法》第43条所述的区域性电信组织;

ADD* 269C iii) 运营卫星系统的政府间组织;

ADD* 269D iv) 联合国各专门机构和国际原子能机构;

ADD* 269E v) 本《公约》第229和231款所述的部门成员以及代表部门成员的具有国际性质的组织。

ADD* 269F 2 国际电联总秘书处和三个局应派代表以顾问的身份出席大会。

第24条

MOD 接纳出席无线电通信大会

SUP* 270 至 275

(MOD) 276 1 被接纳出席无线电通信大会的包括:

(MOD) 278 b) 本《公约》第269A至269D款所述的组织和机构的观察员;

MOD 279 c) 按照国际电联大会、全会和会议的总规则第一章的相关规定受东道国政府邀请并经大会同意的其他国际组织的观察员;

SUP* 281

(MOD) 282 e) 参加会员国所属区域以外的区域性无线电通信大会时无表决资格的会员国的观察员;
PP-98

ADD* 282A f) 在大会讨论其权限范围内的事务时, 以顾问的身份与会的选任官员和无线电规则委员会的委员。

第25条

MOD PP-98

接纳出席无线电通信全会、
世界电信标准化全会
和电信发展大会

SUP* 283 至 294

(MOD) 295 1 应接纳出席全会或大会的包括:

MOD 297 b) 下列组织和机构的观察员:

SUP* 298

ADD* 298A i) 《组织法》第43条所述的区域性电信组织;

ADD* 298B ii) 运营卫星系统的政府间组织;

ADD* 298C iii) 涉及与全会或大会有关的问题的任何其他区域性组织
或其他国际组织;

ADD* 298D iv) 联合国;

ADD* 298E v) 联合国各专门机构和国际原子能机构;

ADD* 298F c) 有关的部门成员的代表。

ADD 298G 2 国际电联选任官员、总秘书处和各局应根据情况派代表以
顾问的身份出席全会或大会。无线电规则委员会指定的该委员会
的两名委员应以顾问的身份参加无线电通信全会。

SUP*

第26条

SUP*

第27条

SUP*

第28条

SUP*

第29条

SUP*

第30条

第31条

参加大会的证书

MOD 334
PP-98

5 证书应尽早交存大会秘书处；为此，会员国应在大会开幕日前将其证书交给秘书长；在大会秘书处成立后，秘书长应尽快将证书转交大会秘书处。应委托国际电联大会、全会和会议的总规则第68款所述的委员会在全体会议所规定的时间内对证书进行审查，并将其审查结论向全体会议报告。在全体会议就证书做出决定之前，任何代表团均有权参加大会，并行使相关会员国的表决权。

第三章

议事规则

第32条

MOD 国际电联大会、全会和会议的总规则

MOD 339A 1 国际电联大会、全会和会议的总规则由全权代表大会通过。有关总规则修正程序以及修正案生效的规定载明在总规则内。

MOD 340 2 适用国际电联大会、全会和会议的总规则不得损及《组织法》第55条和本《公约》第42条所载的修正条款。

第四章

其他条款

第33条

财务

MOD 476 4 1) 根据本《公约》的规定，参加全权代表大会、国际电联某一部门的大会、全会或会议或世界国际电信大会的本《公约》第269A至269E款所述的组织和其他国际性组织（除非理事会根据互惠原则准予免付）和部门成员，应以这些大会或会议的成本为基础，并按财务规则，摊付其参加的大会、全会或会议的费用。但是，除区域性无线电通信大会外，部门成员出席各自部门的大会、全会或会议时不另外付费。

第六章

仲裁和修正

第 42 条

关于修正本《公约》的条款

MOD 523 5 修正本《公约》应适用国际电联大会、全会和会议的总规则，除非作为准则的本条前面各段另有规定。
PP-98

第二部分 生效日期*

本法规中所含的修正条款，作为整体并以合一的法规，于2004年1月1日在业已成为国际电信联盟《组织法》和《公约》（1992年，日内瓦）缔约国、并在该日期前已交存本修订法规的批准、接受、核准、或加入证书的会员国之间生效。

各自的全权代表已在经全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《国际电信联盟公约》（1992年，日内瓦）的本修订法规的原始文本上签字，以昭信守。

2002年10月18日订于马拉喀什

* 总秘书处注：经全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《公约》（1992年，日内瓦）的修订法规后面的签字与第15页至23页上的签字相同。

阿尔巴尼亚共和国	巴林王国
PIRRO XHIXHO	SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL KHALIFA
阿尔及利亚人民民主共和国	RASHEED J. ASHOOR
AHMED HAMOUI	JAMEEL J. GHAZWAN
HAMDANE BELHADAD	JAMAL FOLAD
德意志联邦共和国	
ERNST MANNHERZ	孟加拉人民共和国
ULRICH MOHR	S.A.T.M. BADRUL HOQUE
EBERHARD GEORGE	
沙特阿拉伯王国	巴巴多斯
MOHAMED JAMIL AHMED MULLA	MICHAEL GODDARD
FAREED Y. KHASHOGGI	MALCOM JOHNSON
HABEEB K. ALSHANKITI	
阿根廷共和国	白俄罗斯共和国
ANTONIO ERMETE CRISTIANI	IVAN RAK
亚美尼亚共和国	比利时
GRIGORI SAGHYAN	ERIC VAN HEESVELDE
澳大利亚	GUIDO POUILLON
RICHARD THWAITES	MICHAEL VANDROOGENBROEK
WILLIAM SCOTT	LAURENT VAN HOYWEGHEN
奥地利	
CHRISTIAN SINGER	贝宁共和国
GERD LETTNER	ISSIRADJOU I. GOMINA
阿塞拜疆共和国	ISIDORE DEGBELO
O. FARUK KOÇAK	DAVID DOSSA

不丹王国	喀麦隆共和国
PHUB TSHERING	MAXIMIN PAUL NKOUÉ NKONGO
博茨瓦纳共和国	PABA SALE MAHAMAT PIERRE SONFACK
CUTHBERT M. LEKAUKAU MPHOENG O. TAMASIGA TIRO S. MOSINYI BAATLHODI MOLATLHEGI THAPELO M. MOGOPA	加拿大 HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE BRUCE A. GRACIE
巴西联邦共和国	佛得角共和国 JORGE LIMA DELGADO LOPES
文莱达鲁萨兰国	中非共和国 JOSUÉ YONGORO
ABDULLAH B. ABU BAKAR HAJI IBRAHIM ALI ABDUL MUTALIB YUSOF HAJI JAILANI HAJI BUNTAR	智利 ALEJANDRO CARVAJAL LORENA PIÑEIRO
保加利亚共和国	中华人民共和国 吴基传 瞿文初
NICOLA DIKOV	塞浦路斯共和国 GEORGIOS KOMODROMOS
布基纳法索	梵蒂冈城国 LINO DAN
JUSTIN T. THIOMBIAVO ASSIMI KOUANDA JACQUES A. LOUARI EMILE BONKOUNGOU ZOULI BONKOUNGOU DIEUDONNÉ WEMA POUSBIL OUEDRAOGO	哥伦比亚共和国 FÉLIX CASTRO ROJAS
布隆迪共和国	
SÉVERIN NDIKUMUGONGO	
柬埔寨王国	
KIM SEA KOY	

科摩罗联邦	萨尔瓦多共和国
MGOMRI OUMARA	OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS
ALI MOHAMED ABDALLAH	
OMAR ABDOU	阿拉伯联合酋长国
大韩民国	ABDULLAH AHMED LOOTAH
SANG-HAK LEE	
哥斯达黎加	厄瓜多尔
JAIME HERRERA	JOSÉ PILEGGI VELIZ
NÉSTOR CALDERÓN A.	JOSÉ VIVANCO ARIAS
科特迪瓦共和国	厄立特里亚
LESAN BASILE GNON	ESTIFANOS AFEWORKI H.
克罗地亚共和国	西班牙
DRASKO MARIN	LUIS SANZ GADEA
古巴	BLANCA GONZÁLEZ
CARLOS B. MARTÍNEZ TRUJILLO	爱沙尼亚共和国
丹麦	JÜRI JOEMA
METTE J. KONNER	美利坚合众国:
JØRN JENSBY	DAVID A. GROSS
吉布提共和国	埃塞俄比亚联邦民主共和国
YABEH FARAH MOUMIN	ALEMU ESHETU
多米尼加共和国	芬兰
MARIE-LAURE ARISTY-PAUL	PEKKA LÄNSMAN
MARIÁNGELA VILLAMÁN	KARI KOHO
阿拉伯埃及共和国	RISTO VÄINAMO
SHERIF GUINENA	法国
	MICHEL PEISSIK

加蓬共和国	FLORENCE LENGOUMBI KOUYA JACQUES EDANE NKWELE PATRICK CHARLES KOMBENY HERVÉ BERRE ROGER YVES GRANDET MICHEL NGARI CLOTAIRE ELANGMANE	海地共和国	JEAN-DAVID RODNEY ALFREDO ESTRIPLET
冈比亚共和国	PHODAY S. SISAY	匈牙利共和国	FERENC HORVÁTH
加纳	JOHN S. ACHULIWOR	印度共和国	VINOD VAISH BISWAPATI CHAUDHURI
希腊	CONSTANTINE HAGER NISSIM BENMAYOR PETROS IOANNIDIS	印度尼西亚共和国	INGRID PANDJAITAN LUKMAN HUTAGALUNG SOEKAMTO WIENARDI
危地马拉共和国	RODRIGO ROBLES FLORES GODOFREDO MÉNDEZ	伊朗伊斯兰共和国	JAVAD HAMED ROUHBAKHSH
几内亚共和国	MAMADOU DIOULDÉ SOW	爱尔兰	AIDAN HODSON
赤道几内亚共和国	LEANDRO NGUEMA MBA EYANG EMILIO-MANGUE OYONO MAYE	冰岛	HORDUR HALLDORSSON
		以色列国	MOSHE A. GALILI
		意大利	GIORGIO NALIN
		日本	HIROMI SATO
		约旦哈希姆王国	AFRAM J. JAMAL-DENIAN

肯尼亚共和国	卢森堡
NAKHALI WAOPEMBE	Anne BLAU
FRANCIS W. WANGUSI	
CHRISTOPHER KEMEI	马达加斯加共和国
VITALIS K. OLUNGA	HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO
MERCY W. WANJAU	
科威特国	马来西亚
ABDULKARIM H. SALEEM	AMARJIT SINGH
HAMEED H. ALQATTAN	ZAMANI ZAKARIAH
YACOUB S. SABTI	
莱索托王国	马拉维
MAMPHONO KHAKETLA	EVANS J. NAMANJA
TSELISO MOKELA	CHIMWEMWE D. MATEMBA
TAELO KHABELE	
THABISO G. MASIA	马尔代夫共和国
拉脱维亚共和国	HUSSAIN SHAREEF
KARLIS BOGENS	
ADOLFS JAKOBSONS	马里共和国
KASPARS TOLSTIKS	SIDIKI KONATE
阿拉伯利比亚人民社会主义民众国	LASSANA N'DIAYE
ALAMIN H. HASSAN BEK	IDRISSA SAMAKE
KHALIFA Y. GOUGILAH	ABDOULAYE NIAKATE
列支敦士登公国	AHMADOU TRAORE
FRÉDÉRIC RIEHL	ADAMA KONATE
FRÉDÉRIC ROTH	
立陶宛共和国	马耳他
TOMAS BARAKAUSKAS	MARTIN SPITERI
	ADRIAN GALEA
	摩洛哥王国
	TAÏEB BENNANI
	马绍尔群岛共和国
	DAVID A. GROSS

墨西哥

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

密克罗尼西亚联邦

SHARON D. JAHN

摩尔多瓦共和国

ANDREI UNTILA

蒙古

ENKHMEND CHIMIDDORJ

莫桑比克共和国

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

缅甸联邦

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

尼泊尔

MUKUNDA SHARMA POUDYAL
KESHAB BAHAUDUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

尼日尔共和国

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

尼日利亚联邦共和国

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

挪威

JENS C. KOCH

新西兰

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

阿曼苏丹国

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAJE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

乌干达共和国

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

巴基斯坦伊斯兰共和国

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

巴拿马共和国	阿拉伯叙利亚共和国
HORACIO A. ROBLES DÍAZ	MOHAMED JAMIL AHMED MULLA
巴布亚新几内亚	FAREED Y. KHASHOGGI
KILA GULO-VUI	HABEEB K. ALSHANKITI
巴拉圭共和国	吉尔吉斯共和国
VÍCTOR A. BOGADO GONZÁLEZ	BAIYSH NURMATOV
CARLOS F. ORTEGA BARRIOS	斯洛伐克共和国
荷兰王国	VILIAM PODHORSKÝ
WILHELMUS M. RULLENS FOKKO BOS	捷克共和国
秘鲁	MARCELA GÜRLICHOVÁ
PEDRO VALDIVIA MALDONADO	罗马尼亚
菲律宾共和国	大不列颠及北爱尔兰联合王国
VIRGILIO L. PEÑA KATHLEEN G. HECETA AURORA A. RUBIO	MICHAEL GODDARD MALCOLM JOHNSON
波兰共和国	俄罗斯联邦
BOGDAN ROZYCKI JERZY CZAJKOWSKI	LEONID REIMAN
葡萄牙	卢旺达共和国
JOSÉ MANUEL TOSCANO MARIA LUÍSA MENDES	ABRAHAM MAKUZA
卡塔尔国	圣马力诺共和国
HASHEM MUSTAFAWI AL-HASHEMI ABBAS AHMED AL-KHUZAEI	MICHELE GIRI
	萨摩亚独立国
	METTE J. KONNER
	JØRN JENSBY

圣多美和普林西比民主共和国	斯威士兰王国
JOSÉ MANUEL TOSCANO	MZWANDILE R. MABUZA
塞内加尔共和国	坦桑尼亚联合共和国
IBOU NDIAYE	ABIHUDI N. NALINGIGWA
MACTAR SECK	
新加坡共和国	乍得共和国
SIN LIANG CHEAH	CHEIK GAMANE
斯洛文尼亚共和国	BAROUNGA ABBA GONI
BOJAN BOSTJANCIC	SOUDY HALIBOU
NIKOLAJ SIMIC	
斯里兰卡民主社会主义共和国	泰国
HAPUARACHCHIGE P. KARUNARATHNA	SIRIWAT SUTHIGASAME
南非共和国	多哥共和国
LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE	PALOUKI MASSINA
PAKAMILE K. PONGWANA	
瑞典	汤加王国
NILS GUNNAR BILLINGER	SIONE KITÉ
MARIANNE TRESCHOW	
瑞士联邦	突尼斯
MARC FURRER	RIDHA GUELLOUZ
FRÉDÉRIC RIEHL	
苏里南共和国	土耳其
IRIS M. STRUIKEN- WYDENBOSCH	O. FARUK KOÇAK
EDMUND CH. NEUS	
乌克兰	乌克兰
	VOLODYMYR KOLYADENKO
乌拉圭东岸共和国	
	JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA
玻利瓦尔委内瑞拉共和国	
	LAYLA MACC ADAN

越南社会主义共和国	赞比亚共和国
NGUYEN THANH HUNG	DAVID KAPITOLO
也门共和国	SUSAN M. MULIKITA
ABDULWAHAB A. AL-GILANI	DUBBY D. MUTESHA
ABDULGADER IBRAHIM	
南斯拉夫联邦共和国	津巴布韦共和国
MILAN BEZMAREVIC	PAUL NYONI
	ANGELINE KARONGA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXPLANATORY NOTES

Symbols used in the Final Acts

The symbols given in the margin indicate changes adopted by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) in relation to the texts of the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), and have the following meaning:

ADD	=	addition of a new provision
MOD	=	modification of an existing provision
(MOD)	=	editorial modification of an existing provision
SUP	=	deletion of an existing provision
SUP*	=	provision moved to another place in the Final Acts
ADD*	=	an existing provision moved from another place in the Final Acts to the place indicated

These symbols are followed by the number of the existing provision. For new provisions (symbol ADD), the point at which they are to be inserted is shown by the number of the preceding provision, followed by a letter.

Numbering of decisions, resolutions and recommendations.

Decisions, resolutions and recommendations newly adopted by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) have been numbered to start from the next number following the last number used at the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998). Resolutions revised by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) retain the same number as before, followed by “(Rev. Marrakesh, 2002)”.

© ITU 2003

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without written permission from ITU.

**INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION***
(GENEVA, 1992)

**as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)
and by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)**

**(Amendments adopted by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002))**

PART I – Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Marrakesh, 2002) has adopted the following amendments to the said Convention:

* In accordance with Resolution 70 (Rev. Marrakesh, 2002) of the Plenipotentiary Conference on gender mainstreaming in ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered gender neutral.

CHAPTER I

Functioning of the Union

SECTION 1

ARTICLE 2

Elections and Related Matters

The Council

(MOD) 11 a) when a Member State of the Council does not have a representative in attendance at two consecutive ordinary sessions of the Council;

Members of the Radio Regulations Board

(MOD) 21 2 If, in the interval between two plenipotentiary conferences, a member of the Board resigns or is no longer in a position to perform his duties, the Secretary-General, in consultation with the Director of the Radiocommunication Bureau, shall invite the Member States of the region concerned to propose candidates for the election of a replacement at the next session of the Council. However, if the vacancy occurs more than 90 days before a session of the Council or after the session of the Council preceding the next plenipotentiary conference, the Member State concerned shall designate, as soon as possible and within 90 days, another national as a replacement who will remain in office until the new member elected by the Council takes office or until the new members of the Board elected by the next plenipotentiary conference take office, as appropriate. The replacement shall be eligible for election by the Council or by the Plenipotentiary Conference, as appropriate.

MOD 22 3 A member of the Radio Regulations Board is considered no longer in a position to perform his duties after three consecutive absences from the Board meetings. The Secretary-General shall, after consultation with the Board's Chairman as well as the member of the Board and the Member State concerned, declare existence of a vacancy in the Board and shall proceed as stipulated in No. 21 above.

ARTICLE 3

Other Conferences and Assemblies

MOD 47 7 In the consultations referred to in Nos. 42, 46, 118, 123 and 138 of this Convention and in Nos. 26, 28, 29, 31 and 36 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union, Member States which have not replied within the time-limits specified by the Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Member States consulted, a further consultation shall take place, the results of which shall be decisive regardless of the number of votes cast.

SECTION 2

ARTICLE 4

The Council

MOD 57 6 Only the travelling, subsistence and insurance expenses incurred by the representative of each Member State of the Council, belonging to the category of developing countries, the list of which is established by the United Nations Development Programme, in that capacity at Council sessions, shall be borne by the Union.

MOD 60A *9 bis* A Member State which is not a Member State of the Council
PP-98 may, with prior notice to the Secretary-General, send one observer at its own expense to meetings of the Council, its committees and its working groups. An observer shall not have the right to vote.

ADD 60B *9 ter* Sector Members may be represented as observers at meetings of the Council, its committees and its working groups, subject to the conditions established by the Council, including conditions relating to the number of such observers and the procedures for appointing them.

ADD 61A *10 bis* While at all times respecting the financial limits as adopted by the Plenipotentiary Conference, the Council may, as necessary, review and update the strategic plan which forms the basis of the corresponding operational plans and inform the Member States and Sector Members accordingly.

ADD* 61B *10 ter* The Council shall adopt its own Rules of Procedure.

ADD 62A 1) receive and review the specific data for strategic planning that is provided by the Secretary-General as noted in No. 74A of the Constitution and, in the last but one ordinary session of the Council before the next plenipotentiary conference, initiate the preparation of a draft new strategic plan for the Union, drawing upon input from Member States, Sector Members and the Sector advisory groups, and produce a coordinated draft new strategic plan at least four months before that plenipotentiary conference;

ADD 62B 1*bis*) establish a calendar for the development of strategic and financial plans for the Union, and of operational plans for each Sector and for the General Secretariat, so as to allow for the development of appropriate linkage among the plans;

- MOD 73** 7) review and approve the biennial budget of the Union, and consider the budget forecast (included in the financial operating report prepared by the Secretary-General under No. 101 of this Convention) for the two-year period following a given budget period, taking account of the decisions of the Plenipotentiary Conference in relation to No. 50 of the Constitution and of the financial limits set by the Plenipotentiary Conference in accordance with No. 51 of the Constitution; it shall ensure the strictest possible economy but be mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible. In so doing, the Council shall take into account the priorities established by the Plenipotentiary Conference as expressed in the strategic plan for the Union, the views of the Coordination Committee as contained in the report by the Secretary-General mentioned in No. 86 of this Convention and the financial operating report mentioned in No. 101 of this Convention;
- MOD 79** 13) take any necessary steps, with the agreement of a majority of the Member States, provisionally to resolve questions not covered by the Constitution, this Convention and the Administrative Regulations and which cannot await the next competent conference for settlement;
- MOD 81** 15) send to Member States, within 30 days after each of its sessions, summary records on the activities of the Council and other documents deemed useful;

SECTION 3

ARTICLE 5

General Secretariat

MOD 87A dbis) PP-98 prepare annually a four-year rolling operational plan of activities to be undertaken by the staff of the General Secretariat consistent with the strategic plan, covering the subsequent year and the following three-year period, including financial implications, taking due account of the financial plan as approved by the plenipotentiary conference; this four-year operational plan shall be reviewed by the advisory groups of all three Sectors, and shall be reviewed and approved annually by the Couneil;

SECTION 4

ARTICLE 6

Coordination Committee

(MOD) 111 4 A report shall be made of the proceedings of the Coordination Committee and will be made available on request to Member States of the Council.

SECTION 5

Radiocommunication Sector

ARTICLE 8

Radiocommunication Assembly

ADD 129A 1 bis The radiocommunication assembly is authorized to adopt the working methods and procedures for the management of the Sector's activities in accordance with No. 145A of the Constitution.

ADD 136A 7) decide on the need to maintain, terminate or establish other groups and appoint their chairmen and vice-chairmen;

ADD 136B 8) establish the terms of reference for the groups referred to in No. 136A above; such groups shall not adopt questions or recommendations.

MOD 137A 4 PP-98 A radiocommunication assembly may assign specific matters within its competence, except those relating to the procedures contained in the Radio Regulations, to the radiocommunication advisory group indicating the action required on those matters.

ARTICLE 10

Radio Regulatious Board

MOD 140 2 In addition to the duties specified in Article 14 of the Constitution, the Board shall:

1) consider reports from the Director of the Radiocommunication Bureau on investigations of harmful interference carried out at the request of one or more of the interested administrations, and formulate recommendations with respect thereto;

2) also, independently of the Radiocommunication Bureau, at the request of one or more of the interested administrations, consider appeals against decisions made by the Radiocommunication Bureau regarding frequency assignments.

MOD 141 3 The members of the Board shall participate, in an advisory capacity, in radiocommunication conferences. In this case, they shall not participate in these conferences as members of their national delegations.

ADD 141A 3bis Two members of the Board, designated by the Board, shall participate, in an advisory capacity, in plenipotentiary conferences and radiocommunication assemblies. In these cases, the two members designated by the Board shall not participate in these conferences or assemblies as members of their national delegations.

ADD 142A 4bis The members of the Board shall, while in the exercise of their duties for the Union, as specified in the Constitution and Convention, or while on mission for the Union, enjoy functional privileges and immunities equivalent to those granted to the elected officials of the Union by each Member State, subject to the relevant provisions of the national legislation or other applicable legislation in each Member State. Such functional privileges and immunities are granted to members of the Board for the purposes of the Union and not for their personal advantage. The Union may and shall withdraw the immunity granted to a member of the Board whenever it considers that such immunity is contrary to the orderly administration of justice and its withdrawal is not prejudicial to the interests of the Union.

MOD 145 2) The Board shall normally hold up to four meetings a year, of up to five days' duration, generally at the seat of the Union, at which at least two-thirds of its members shall be present, and may carry out its duties using modern means of communication. However, if the Board deems necessary, depending upon the matters to be considered, it may increase the number of its meetings. Exceptionally, the meetings may be of up to two weeks' duration.

ARTICLE I1A

PP-98

Radiocommunication Advisory Group

MOD 160A
PP-98

1 The radiocommunication advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen of the study groups and other groups, and will act through the Director.

MOD 160C
PP-98

1) review priorities, programmes, operations, financial matters and strategies related to radiocommunication assemblies, study groups and other groups and the preparation of radiocommunication conferences, and any specific matters as directed by a conference of the Union, a radiocommunication assembly or the Council;

ADD 160CA

1 bis) review the implementation of the operational plan of the preceding period in order to identify areas in which the Bureau has not achieved or was not able to achieve the objectives laid down in that plan, and advise the Director on the necessary corrective measures;

ADD 160I

7) prepare a report for the Radiocommunication Assembly on the matters assigned to it in accordance with No. 137A of this Convention and transmit it to the Director for submission to the assembly.

ARTICLE 12

Radiocommunicatiou Bureau

MOD 164 a)
PP-98

coordinate the preparatory work of the study groups and other groups and the Bureau, communicate to the Member States and Sector Members the results of this preparatory work, collect their comments and submit a consolidated report to the conference which may include proposals of a regulatory nature;

- MOD 165 b)** participate as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of radiocommunication conferences, of the radiocommunication assembly and of the radiocommunication study groups and other groups. The Director shall make all necessary preparations for radiocommunication conferences and meetings of the Radiocommunication Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council in carrying out these preparations;
- MOD 169 b)** distribute to all Member States the Rules of Procedure of the Board, collect comments thereon received from administrations and submit them to the Board;
- MOD 170 c)** process information received from administrations in application of the relevant provisions of the Radio Regulations and regional agreements and their associated Rules of Procedure and prepare it, as appropriate, in a form suitable for publication;
- MOD 175** 3) coordinate the work of the radiocommunication study groups and other groups and be responsible for the organization of that work;
- MOD 175B** 3^{ter}) take practical measures to facilitate the participation of PP-98 developing countries in the radiocommunication study groups and other groups.
- MOD 180 d)** submit to the world radiocommunication conference a report on the activities of the Radiocommunication Sector since the last conference; if a world radiocommunication conference is not planned, a report on the activities of the Sector covering the period since the last conference shall be submitted to the Council and, for information, to Member States and Sector Members;

MOD 181A f) **PP-98** prepare annually a rolling four-year operational plan that covers the subsequent year and the following three-year period, including financial implications of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole; this four-year operational plan shall be reviewed by the radiocommunication advisory group in accordance with Article 11A of this Convention, and shall be reviewed and approved annually by the Council;

SECTION 6

Telecommunication Standardization Sector

ARTICLE 13

PP-98 World Telecommuicatiou Staudardization Assembly

ADD 184A 1bis The world telecommunication standardization assembly is authorized to adopt the working methods and procedures for the management of the Sector's activities in accordance with No. 145A of the Constitution.

MOD 187 a) **PP-98** consider the reports of study groups prepared in accordance with No. 194 of this Convention and approve, modify or reject draft recommendations contained in those reports, and consider the reports of the telecommunication standardization advisory group in accordance with Nos. 197H and 197I of this Convention;

ADD 191 bis f) decide on the need to maintain, terminate or establish other groups and appoint their chairmen and vice-chairmen;

ADD 191 ter g) establish the terms of reference for the groups referred to in No. 191 bis above; such groups shall not adopt questions or recommendations.

MOD 191B 5 A world telecommunication standardization assembly shall be presided over by a chairman designated by the government of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union, by a chairman elected by the assembly itself. The chairman shall be assisted by vice-chairmen elected by the assembly.

PP-98 Telecommunication Standardization Advisory Group

MOD 197A 1 The telecommunication standardization advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen of the study groups and other groups.

ADD 197CA *1 bis)* review the implementation of the operational plan of the preceding period in order to identify areas in which the Bureau has not achieved or was not able to achieve the objectives laid down in that plan, and advise the Director on the necessary corrective measures;

ARTICLE 15

Telecommunication Standardization Bureau

MOD 200 a) update annually the work programme approved by the world telecommunication standardization assembly, in consultation with the chairmen of the telecommunication standardization study groups and other groups;

- MOD 201 b)** participate, as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of world telecommunication standardization assemblies and of the telecommunication standardization study groups and other groups. The Director shall make all necessary preparations for assemblies and meetings of the Telecommunication Standardization Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council concerning these preparations;
- MOD 205A g)** prepare annually a rolling four-year operational plan that covers the subsequent year and the following three-year period, including financial implications of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole; this four-year operational plan shall be reviewed by the telecommunication standardization advisory group in accordance with Article 14A of this Convention, and shall be reviewed and approved annually by the Council;

SECTION 7

Telecommunication Development Sector

ARTICLE I6

Telecommunication Development Conferences

- ADD 207A 1** The world telecommunication development conference is authorized to adopt the working methods and procedures for the management of the Sector's activities in accordance with No. 145A of the Constitution.
- ADD 209A abis)** decide on the need to maintain, terminate or establish other groups and appoint their chairmen and vice-chairmen;

ADD 209B after) establish the terms of reference for the groups referred to in No. 209A above; such groups shall not adopt questions or recommendations.

MOD 210 b) regional telecommunication development conferences shall consider questions and priorities relating to telecommunication development, taking into account the needs and characteristics of the region concerned, and may also submit recommendations to world telecommunication development conferences;

MOD 213A 3 A telecommunication development conference may assign PP-98 specific matters within its competence to the telecommunication development advisory group, indicating the recommended action on those matters.

ARTICLE 17A

PP-98 **Telecommunication Development
Advisory Group**

MOD 215C 1 The telecommunication development advisory group shall be PP-98 open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen and vice-chairmen of study groups and other groups.

ADD 215EA 1 bis) review the implementation of the operational plan of the preceding period in order to identify areas in which the Bureau has not achieved or was not able to achieve the objectives laid down in that plan, and advise the Director on the necessary corrective measures.

ADD 215JA 6 bis) prepare a report for the world telecommunication development conference on the matters assigned to it in accordance with No. 213A of this Convention and transmit it to the Director for submission to the conference.

ARTICLE I8

PP-98

Telecommnnication Development Bureau

- MOD 218 a)** participate as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of the telecommunication development conferences and of the telecommunication development study groups and other groups. The Director shall make all necessary preparations for conferences and meetings of the Telecommunication Development Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council in carrying out these preparations;
- MOD 223A g)** prepare annually a rolling four-year operational plan that covers the subsequent year and the following three-year period, including financial implications of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole; this four-year operational plan shall be reviewed by the telecommunication development advisory group in accordance with Article 17A of this Convention, and shall be reviewed and approved annually by the Council;

CHAPTER II

MOD PP-98

Specific Provisions Regarding Conferences and Assemblies

ARTICLE 23

MOD Admission to Plenipotentiary Conferences

SUP* 255 to 266

- (MOD) 267 1 The following shall be admitted to plenipotentiary conferences:
- ADD 268A b) the elected officials, in an advisory capacity;
- ADD 268B c) the Radio Regulations Board, in accordance with No. 141A of this Convention, in an advisory capacity;
- MOD 269 d)
PP-94 observers of the following organizations, agencies and entities:
- ADD* 269A i) the United Nations;
- ADD* 269B ii) regional telecommunication organizations mentioned in Article 43 of the Constitution;
- ADD* 269C iii) intergovernmental organizations operating satellite systems;
- ADD* 269D iv) the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency;
- ADD* 269E v) Sector Members referred to in Nos. 229 and 231 of this Convention and organizations of an international character representing them.
- ADD* 269F 2 The General Secretariat and the three Bureaux of the Union shall be represented at the conference in an advisory capacity.

ARTICLE 24

MOD Admission to Radiocommunication Conferences

SUP* 270 to 275

(MOD) 276 1 The following shall be admitted to radiocommunication conferences:

(MOD) 278 b) observers of organizations and agencies referred to in Nos. 269A to 269D of this Convention;

MOD 279 c) observers of other international organizations invited by the government and admitted by the conference in accordance with the relevant provisions of Chapter I of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union;

SUP* 281

**(MOD) 282 e)
PP-98** observers of Member States participating in a non-voting capacity in a regional radiocommunication conference of a region other than that to which the said Member States belong;

ADD* 282A f) in an advisory capacity, the elected officials, when the conference is discussing matters coming within their competence, and the members of the Radio Regulations Board.

ARTICLE 25

MOD PP-98

Admission to Radiocommunication Assemblies, World Telecommunication Standardization Assemblies and Telecommunication Development Conferences

SUP* 283 to 294

(MOD) 295 1 The following shall be admitted to the assembly or conference:

MOD 297 b) observers of the following organizations and agencies:

SUP* 298

ADD* 298A i) regional telecommunication organizations mentioned in Article 43 of the Constitution;

ADD* 298B ii) intergovernmental organizations operating satellite systems;

ADD* 298C iii) any other regional organization or other international organization dealing with matters of interest to the assembly or conference;

ADD* 298D iv) the United Nations;

ADD* 298E v) the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency;

ADD* 298F c) representatives of Sector Members concerned.

ADD 298G 2 The elected officials, the General Secretariat and the Bureaux of the Union, as appropriate, shall be represented at the assembly or conference in an advisory capacity. Two members of the Radio Regulations Board, designated by the Board, shall participate in radiocommunication assemblies in an advisory capacity.

SUP*

ARTICLE 26

SUP*

ARTICLE 27

SUP*

ARTICLE 28

SUP*

ARTICLE 29

SUP*

ARTICLE 30

ARTICLE 31

Credentials for Conferences

MOD 334
PP-98

5 Credentials shall be deposited with the secretariat of the conference as early as possible; to that end, Member States should send their credentials, prior to the opening date of the conference, to the Secretary-General who shall transmit them to the secretariat of the conference as soon as the latter has been established. The committee referred to in No. 68 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall be entrusted with the verification thereof and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter. Pending the decision of the Plenary Meeting thereon, any delegation shall be entitled to participate in the conference and to exercise the right to vote of the Member State concerned.

CHAPTER III

Rules of Procedure

ARTICLE 32

**MOD General Rules of Conferences, Assemblies
PP-98 and Meetings of the Union**

MOD 339A 1 The General Rules of conferences, assemblies and meetings of
PP-98 the Union are adopted by the Plenipotentiary Conference. The
provisions governing the procedure for amending those Rules and the
entry into force of amendments are contained in the Rules themselves.

MOD 340 2 The General Rules of conferences, assemblies and meetings of
PP-98 the Union shall apply without prejudice to the amendment provisions
contained in Article 55 of the Constitution and in Article 42 of this
Convention.

CHAPTER IV

Other Provisions

ARTICLE 33

Finances

MOD 476 4 1) The organizations referred to in Nos. 269A to 269E of this Convention and other organizations of an international character (unless they have been exempted by the Council, subject to reciprocity) and Sector Members which participate, in accordance with the provisions of this Convention, in a plenipotentiary conference, in a conference, assembly or meeting of a Sector of the Union, or in a world conference on international telecommunications, shall share in defraying the expenses of the conferences, assemblies and meetings in which they participate on the basis of the cost of these conferences and meetings and in accordance with the Financial Regulations. Nevertheless, Sector Members will not be charged separately for their attendance at a conference, assembly or meeting of their respective Sectors, except in the case of regional radiocommunication conferences.

CHAPTER VI

Arbitration and Amendment

ARTICLE 42

Provisions for Amending this Convention

MOD 523 5 Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of this Article, which shall prevail, the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall apply.
PP-98

PART II – Date of Entry into Force*

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2004 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998).

Done at Marrakesh, 18 October 2002

* *Note by the General Secretariat:* The signatures following the instrument amending the Convention (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998) are the same as those shown on pages 15 to 23.

For the Republic of Albania

PIRRO XHIXHO

**For the People's Democratic
Republic of Algeria**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

**For the Federal Republic of
Germany**

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

For the Kingdom of Saudi Arabia

MOHAMED JAMIL AHMED

MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

For the Argentine Republic

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

For the Republic of Armenia

GRIGORI SAGHYAN

For Australia

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

For Austria

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

For the Azerbaijani Republic

O. FARUK KOÇAK

For the Kingdom of Bahrain

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**For the People's Republic of
Bangladesh**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

For Barbados

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

For the Republic of Belarus

IVAN RAK

For Belgium

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL
VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

For the Republic of Benin

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

For the Kingdom of Bhutan

PHUB TSHERING

For the Republic of Botswana

CUTHBERT M. LEKAUKAU
MPHOENG O. TAMASIGA
TIRO S. MOSINYI
BAATLHODI MOLATLHEGI
THAPELO M. MOGOPA

For the Federative Republic of Brazil

HELIO DE LIMA LEAL

For Brunei Darussalam

ABDULLAH B. ABU BAKAR
HAJI IBRAHIM ALI
ABDUL MUTALIB YUSOF
HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

For the Republic of Bulgaria

NICOLA DIKOV

For Burkina Faso

JUSTIN T. THIOMBIANO
ASSIMI KOUANDA
JACQUES A. LOUARI
EMILE BONKOUNGOU
ZOULI BONKOUNGOU
DIEUDONNÉ WEMA
POUSBILÔ OUEDRAOGO

For the Republic of Burundi

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

For the Kingdom of Cambodia

KIM SEA KOY

For the Republic of Cameroou

MAXIMIN PAUL NKOUË
NKONGO
PABA SALE MAHAMAT
PIERRE SONFACK

For Canada

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE
BRUCE A. GRACIE

For the Republic of Cape Verde

JORGE LIMA DELGADO LOPES

For the Central African Republic

JOSUÉ YONGORO

For Chile

ALEJANDRO CARVAJAL
LORENA PIÑEIRO

For the People's Republic of China

JICHUAN WU
WENCHU QU

For the Republic of Cyprus

GEORGIOS KOMODROMOS

For the Vatican City State

LINO DAN

For the Republic of Colombia

FÉLIX CASTRO ROJAS

For the Union of the Comoros

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

For the Republic of Korea

SANG-HAK LEE

For Costa Rica

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

For the Republic of Côte d'Ivoire

LESAN BASILE GNON

For the Republic of Croatia

DRASKO MARIN

For Cuba

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

For Denmark

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

For the Republic of Djibouti

YABEH FARAH MOUMIN

For the Dominican Republic

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

For the Arab Republic of Egypt

SHERIF GUINENA

For the Republic of El Salvador

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

For the United Arab Emirates

ABDULLAH AHMED LOOTAH

For Ecuador

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

For Eritrea

ESTIFANOS AFEWORKI H.

For Spain

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

For the Repuhlie of Estonia

JÜRI JOEMA

For the United States of America

DAVID A. GROSS

**For the Federal Denioeratie
Republic of Ethiopia**

ALEMU ESHETU

For Finland

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

For France

MICHEL PEISSIK

For the Gabonese Republic

FLORENCE LENGOUMBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

For the Republic of the Gambia

PHODAY S. SISAY

For Ghana

JOHN S. ACHULIWOR

For Greece

CONSTANTINE HÄGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

For the Republic of Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

For the Republic of Guinea

MAMADOU DIOULDÉ SOW

For the Republic of Equatorial Guinea

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

For the Republic of Haiti

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

For the Republic of Hungary

FERENC HORVÁTH

For the Republic of India

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

For the Republic of Indonesia

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

For the Islamic Republic of Iran

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

For Ireland

AIDAN HODSON

For Iceland

HORDUR HALLDORSSON

For the State of Israel

MOSHE A. GALILI

For Italy

GIORGIO NALIN

For Japan

HIROMI SATO

For the Hashemite Kingdom of Jordan

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

For the Republic of Kenya

NAKHALI WAOPEMBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

For the State of Kuwait

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

For the Kingdom of Lesotho

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

For the Repnblic of Latvia

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

For the Principality of Liechtenstein

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

For the Republic of Lithuania

TOMAS BĀRAKAUSKAS

For Luxembourg

ANNE BLAU

For the Republic of Madagascar

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

For Malaysia

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

For Malawi

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBÀ

For the Republic of Maldives

HUSSAIN SHAREEF

For the Republic of Mali

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSE SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

For Malta

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

For the Kingdom of Morocco

TAÏEB BENNANI

For the Republic of the Marshall Islands

DAVID A. GROSS

For Mexico

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

For the Federated States of Micronesia

SHARON D. JAHN

For the Republic of Moldova

ANDREI UNTILA

For Mongolia

ENKHMEND CHIMIDDORJ

For the Republic of Mozambique

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

For the Union of Myanmar

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

For Nepal

MUKUNDA SHARMA POUDYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

For the Republic of the Niger

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

For the Federal Republic of Nigeria

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

For Norway

JENS C. KOCH

For New Zealand

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

For the Sultanate of Oman

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

For the Republic of Uganda

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

For the Islamic Republic of Pakistan

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

For the Republic of Panama
HORACIO A. ROBLES DÍAZ

For Papua New Guinea
KILA GULO-VUI

For the Republic of Paraguay
VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ
CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

For the Kingdom of the Netherlands
WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

For Peru
PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

For the Republic of the Philippines
VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

For the Republic of Poland
BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

For Portugal
JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

For the State of Qatar
HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

For the Syrian Arab Republic
MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA
FAREED Y. KHASHOGGI
HABEEB K. ALSHANKITI

For the Kyrgyz Republic
BAJYSH NURMATOV

For the Slovak Republic
VILIAM PODHORSKÝ

For the Czech Republic
MARCELA GÜRLICOVÁ

For Romania
RADU CERNOV

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

For the Russian Federation
LEONID REIMAN

For the Rwandese Republic
ABRAHAM MAKUZA

For the Republic of San Marino
MICHELE GIRI

For the Independent State of Samoa
METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

**For the Democratic Republic of
Sao Tome and Principe**

JOSÉ MANUEL TOSCANO

For the Republic of Senegal

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

For the Republic of Singapore

SIN LIANG CHEAH

For the Republic of Slovenia

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

**For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka**

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

For the Republic of South Africa

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

For Sweden

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

**For the Confederation of
Switzerland**

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

For the Republic of Suriname

IRIS M. STRUIKEN-

WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

For the Kingdom of Swaziland

MZWANDILE R. MABUZA

**For the United Republic of
Tanzania**

ABIHUDI N. NALINGIGWA

For the Republic of Chad

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

For Thailand

SIRIWAT SUTHIGASAME

For the Togolese Republic

PALOUKI MASSINA

For the Kingdom of Tonga

SIONE KITÉ

For Tunisia

RIDHA GUELLOUZ

For Turkey

O. FARUK KOÇAK

For Ukraine

VOLODYMYR KOLYADENKO

**For the Eastern Republic of
Uruguay**

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**For the Bolivarian Republic of
Venezuela**

LAYLA MACC ADAN

**For the Socialist Republic of
Viet Nam**

NGUYEN THANH HUNG

For the Republic of Yemen

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

**For the Federal Republic of
Yugoslavia**

MILAN BEZMAREVIC

For the Republic of Zambia

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

For the Republic of Zimbabwe

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

NOTES EXPLICATIVES

Notations marginales utilisées dans les Actes finals

Les modifications adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) aux textes de la Constitution et de la Convention (Genève, 1992), telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), sont précédées des notations marginales suivantes:

ADD	=	ajonction d'une nouvelle disposition
MOD	=	modification d'une disposition existante
(MOD)	=	modification de forme d'une disposition existante
SUP	=	disposition supprimée
SUP*	=	disposition déplacée à un autre endroit dans les Actes Finals
ADD*	=	disposition existante retirée d'un autre endroit des Actes Finals pour être placée à l'endroit indiqué

Ces notations sont suivies du numéro de la disposition existante. Une nouvelle disposition (symbole ADD) s'insère à l'endroit correspondant au numéro de ladite disposition, suivie d'une lettre.

Numérotation des Décisions, des Résolutions et des Recommandations.

Les numéros des Décisions, Résolutions et Recommandations adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) suivent ceux des Résolutions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998). Les numéros des Résolutions révisées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) restent inchangés mais sont suivis de l'abréviation «(Rév. Marrakech, 2002)».

© UIT 2003

Tous droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'UIT.

**INSTRUMENT D'AMENDEMENT À
LA CONVENTION
DE L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS***
(GENÈVE, 1992)

**telle qu'amendée par
la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)
et par
la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)**

**(Amendements adoptés par la
Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002))**

PARTIE I – Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Marrakech, 2002) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

* Conformément à la Résolution 70 (Rév. Marrakech, 2002) de la Conférence de plénipotentiaires, relative à l'intégration du principe de l'égalité entre les femmes et les hommes à l'UIT, les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme rédigés dans un langage neutre.

CHAPITRE I

Fonctionnement de l'Union

SECTION 1

ARTICLE 2

Elections et questions connexes

Le Conseil

(MOD) 11 a) lorsqu'un Etat Membre du Conseil ne s'est pas fait représenter à deux sessions ordinaires consécutives du Conseil;

Membres du Comité du Règlement des radiocommunications

(MOD) 21 2 Si, dans l'intervalle qui sépare deux Conférences de plénipotentiaires, un membre du Comité démissionne ou vient à être empêché d'exercer ses fonctions, le Secrétaire général, après consultation du directeur du Bureau des radiocommunications, invite les Etats Membres qui font partie de la région intéressée à proposer des candidats pour l'élection d'un remplaçant par le Conseil lors de sa session suivante. Cependant, si la vacance se produit plus de 90 jours avant une session du Conseil ou après la session du Conseil qui précède la Conférence de plénipotentiaires suivante, l'Etat Membre concerné désigne, aussitôt que possible et dans les 90 jours, un autre ressortissant comme remplaçant, lequel restera en fonction, selon le cas, jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau membre élu par le Conseil ou jusqu'à l'entrée en fonction des nouveaux membres du Comité élus par la Conférence de plénipotentiaires suivante. Le remplaçant pourra être présenté comme candidat à l'élection par le Conseil ou par la Conférence de plénipotentiaires, selon le cas.

MOD 22 3 Un membre du Comité du Règlement des radiocommunications est réputé ne plus être en mesure d'exercer ses fonctions lorsqu'il a été absent trois fois consécutives des réunions du Comité. Le Secrétaire général, après consultation du président du Comité, du membre du Comité et de l'Etat Membre concerné, déclare qu'un poste se trouve vacant au Comité et prend les dispositions prévues au numéro 21 ci-dessus.

ARTICLE 3

Autres conférences et assemblées

MOD 47 7 Dans les consultations visées aux numéros 42, 46, 118, 123 et 138 de la présente Convention et aux numéros 26, 28, 29, 31 et 36 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union, les Etats Membres qui n'ont pas répondu dans le délai fixé par le Conseil sont considérés comme n'ayant pas participé à ces consultations et en conséquence ne sont pas pris en considération dans le calcul de la majorité. Si le nombre des réponses reçues ne dépasse pas la moitié du nombre des Etats Membres consultés, on procède à une nouvelle consultation dont le résultat est déterminant quel que soit le nombre de suffrages exprimés.

SECTION 2

ARTICLE 4

Le Conseil

MOD 57 6 Seuls les frais de voyage, de subsistance et d'assurance engagés par le représentant de chacun des Etats Membres du Conseil appartenant à la catégorie des pays en développement, dont la liste est établie par le Programme des Nations Unies pour le développement, pour exercer ses fonctions aux sessions du Conseil, sont à la charge de l'Union.

- MOD 60A 9bis** Un Etat Membre qui n'est pas Etat Membre du Conseil peut, s'il en avise préalablement le Secrétaire général, envoyer à ses frais un observateur à des séances du Conseil, de ses commissions et de ses groupes de travail. Un observateur n'a pas le droit de vote.
PP-98
- ADD 60B 9ter** Sous réserve des conditions fixées par le Conseil, y compris en ce qui concerne le nombre et les modalités de leur désignation, les Membres des Secteurs peuvent être représentés en qualité d'observateurs aux séances du Conseil, de ses commissions et de ses groupes de travail.
- ADD 61A 10bis** Tout en respectant en tout temps les limites financières telles qu'adoptées par la Conférence de plénipotentiaires, le Conseil peut, au besoin, réexaminer et mettre à jour le plan stratégique qui forme la base des plans opérationnels correspondants et informer les Etats Membres et les Membres des Secteurs en conséquence.
- ADD* 61B 10ter** Le Conseil établit son propre règlement intérieur.
- ADD 62A** 1) reçoit et examine les données concrètes pour la planification stratégique qui sont fournies par le Secrétaire général comme indiqué au numéro 74A de la Constitution et, au cours de l'avant-dernière session ordinaire du Conseil avant la Conférence de plénipotentiaires suivante, commence l'élaboration d'un projet de nouveau plan stratégique pour l'Union, en s'appuyant sur les contributions des Etats Membres et des Membres des Secteurs, ainsi que celles des groupes consultatifs des Secteurs, et établit un projet de nouveau plan stratégique coordonné quatre mois au plus tard avant la Conférence de plénipotentiaires;
- ADD 62B 1bis)** établit un calendrier pour l'élaboration des plans stratégique et financier de l'Union ainsi que des plans opérationnels de chaque Secteur et du Secrétariat général de façon à assurer une coordination appropriée entre ces plans;

MOD 73
PP-98

7) examine et arrête le budget biennal de l'Union et examine le budget prévisionnel (inclus dans le rapport de gestion financière élaboré par le Secrétaire général conformément au numéro 101 de la présente Convention) pour le cycle de deux ans suivant un exercice budgétaire donné, compte tenu des décisions de la Conférence de plénipotentiaires concernant le numéro 50 de la Constitution et des limites financières fixées par ladite Conférence conformément aux dispositions du numéro 51 de la Constitution; il réalise toutes les économies possibles, mais garde à l'esprit l'obligation faite à l'Union d'obtenir des résultats satisfaisants aussi rapidement que possible. Ce faisant, le Conseil tient compte des priorités fixées par la Conférence de plénipotentiaires, telles qu'elles sont exposées dans le plan stratégique de l'Union, des vues du Comité de coordination exposées dans le rapport du Secrétaire général dont il est question au numéro 86 de la présente Convention, et du rapport de gestion financière mentionné au numéro 101 de la présente Convention;

MOD 79
PP-98

13) prend toutes les dispositions nécessaires, après accord de la majorité des Etats Membres, pour résoudre à titre provisoire les cas non prévus dans la Constitution, dans la présente Convention et dans les Règlements administratifs, pour la solution desquels il n'est plus possible d'attendre la conférence compétente suivante;

MOD 81
PP-98

15) envoie aux Etats Membres, dans un délai de trente jours après chacune de ses sessions, des comptes rendus succincts de ses travaux, ainsi que tous documents qu'il juge utiles;

SECTION 3

ARTICLE 5

Secrétariat général

MOD 87A dbis établit chaque année un plan opérationnel glissant de quatre ans des activités que doit entreprendre le personnel du Secrétariat général conformément au Plan stratégique, couvrant l'année suivante et les trois années d'après, assorti des incidences financières, compte dûment tenu du Plan financier tel qu'il a été approuvé par la Conférence de plénipotentiaires; ce plan opérationnel de quatre ans est examiné par les groupes consultatifs des trois Secteurs et est examiné et approuvé, chaque année, par le Conseil;

SECTION 4

ARTICLE 6

Comité de coordination

(MOD) 111 4 Un rapport sur les travaux du Comité de coordination est établi et communiqué sur demande aux Etats Membres du Conseil.

SECTION 5

Secteur des radiocommunications

ARTICLE 8

Assemblée des radiocommunications

ADD 129A 1 bis L'assemblée des radiocommunications est habilitée à adopter les méthodes de travail et procédures applicables à la gestion des activités du Secteur, conformément au numéro 145A de la Constitution.

ADD 136A 7) décide s'il y a lieu de maintenir, de dissoudre ou de créer d'autres groupes, dont elle désigne les présidents et vice-présidents;

ADD 136B 8) établit le mandat des groupes dont il est question au numéro 136A ci-dessus, lesquels n'adoptent ni questions ni recommandations.

MOD 137A 4 Une assemblée des radiocommunications peut confier au Groupe consultatif des radiocommunications des questions spécifiques relevant de son domaine de compétence, sauf celles relatives aux procédures contenues dans le Règlement des radiocommunications, en indiquant les mesures à prendre concernant ces questions.
PP-98

ARTICLE 10

Comité du Règlement des radiocommunications

MOD 140 2 Outre les fonctions énoncées à l'article 14 de la Constitution, le Comité:

1) examine les rapports du Directeur du Bureau des radiocommunications concernant l'étude, à la demande d'une ou de plusieurs des administrations intéressées, des cas de brouillages préjudiciables et élabore les recommandations nécessaires;

2) examine en outre les appels des décisions prises par le Bureau des radiocommunications en ce qui concerne les assignations de fréquence, indépendamment du Bureau, à la demande d'une ou de plusieurs des administrations intéressées.

MOD 141 3 Les membres du Comité doivent participer, à titre consultatif, aux conférences des radiocommunications. Dans ce cas, ils ne sont pas autorisés à participer à ces conférences en qualité de membres de leur délégation nationale.

ADD 141A 3bis Deux membres du Comité, désignés par le Comité, doivent participer, à titre consultatif, aux Conférences de plénipotentiaires et aux assemblées des radiocommunications. Les deux membres ainsi désignés par le Comité ne sont pas autorisés à participer à ces conférences ou assemblées en qualité de membres de leur délégation nationale.

ADD 142A 4bis Les membres du Comité, lorsqu'ils exercent leurs fonctions au service de l'Union, telles qu'elles sont définies dans la Constitution et la Convention, ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent de priviléges et immunités fonctionnels équivalents à ceux qui sont accordés aux fonctionnaires élus de l'Union par chaque Etat Membre, sous réserve des dispositions pertinentes de la législation nationale ou des autres législations applicables dans chaque Etat Membre. Ces priviléges et immunités fonctionnels sont accordés aux membres du Comité dans l'intérêt de l'Union et non en vue de leur avantage personnel. L'Union pourra et devra lever l'immunité accordée à un membre du Comité dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait la bonne administration de la justice et qu'il est possible de la lever sans porter atteinte aux intérêts de l'Union.

MOD 145 2) Le Comité tient normalement quatre réunions par an au plus, d'une durée de cinq jours au plus, généralement au siège de l'Union, réunions au cours desquelles au moins les deux tiers de ses membres doivent être présents. Il peut s'acquitter de ses tâches à l'aide de moyens modernes de communication. S'il le juge nécessaire et selon les questions à examiner, le Comité peut tenir davantage de réunions et, à titre exceptionnel, les réunions peuvent durer jusqu'à deux semaines.

ARTICLE 11A

PP-98

Groupe consultatif des radiocommunications

MOD 160A 1 Le Groupe consultatif des radiocommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents des commissions d'études et autres groupes; il agit par l'intermédiaire du directeur.

MOD 160C 1) examine les priorités, les programmes, les opérations, les questions financières et les stratégies concernant les assemblées des radiocommunications, les commissions d'études et autres groupes et la préparation des conférences des radiocommunications, ainsi que toute question particulière que lui confie une conférence de l'Union, une assemblée des radiocommunications ou le Conseil;

ADD 160CA 1 bis) examine la mise en œuvre du plan opérationnel de la période précédente, afin de déterminer les domaines dans lesquels le Bureau n'a pas atteint ou n'a pas pu atteindre les objectifs fixés dans ce plan, et conseille le directeur en ce qui concerne les mesures correctives nécessaires;

ADD 160I 7) élabore un rapport à l'intention de l'assemblée des radiocommunications sur les questions qui lui ont été confiées conformément au numéro 137A de la présente Convention et le transmet au directeur pour soumission à l'assemblée.

ARTICLE 12

Bureau des radiocommunications

MOD 164 a) coordonne les travaux préparatoires des commissions d'études et autres groupes et du Bureau, communique aux Etats Membres et aux Membres du Secteur les résultats de ces travaux, recueille leurs commentaires et soumet un rapport de synthèse à la conférence, qui peut inclure des propositions d'ordre réglementaire;

- MOD 165 b)** participe de droit, mais à titre consultatif, aux délibérations des conférences des radiocommunications, de l'assemblée des radiocommunications et des commissions d'études des radiocommunications et autres groupes. Le directeur prend toutes les mesures qui s'imposent pour la préparation des conférences des radiocommunications et des réunions du Secteur des radiocommunications en consultant le Secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres Secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à l'exécution de cette préparation;
- MOD 169 b)** communique à tous les Etats Membres les règles de procédure du Comité, recueille les observations présentées par les administrations à ce sujet et les soumet au Comité;
- MOD 170 c)** traite les renseignements communiqués par les administrations en application des dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications et des accords régionaux ainsi que des Règles de procédure associées et les prépare, le cas échéant, aux fins de publication sous une forme appropriée;
- MOD 175** 3) coordonne les travaux des commissions d'études des radiocommunications et autres groupes et est responsable de l'organisation de ces travaux;
- MOD 175B PP-98** 3 *ter*) prend des mesures concrètes pour faciliter la participation des pays en développement aux travaux des commissions d'études des radiocommunications et autres groupes.
- MOD 180 d)** rend compte, dans un rapport présenté à la conférence mondiale des radiocommunications, de l'activité du Secteur depuis la précédente conférence; si aucune conférence mondiale des radiocommunications n'est prévue, un rapport sur l'activité du Secteur pendant la période suivant la précédente conférence est soumis au Conseil et, pour information, aux Etats Membres et aux Membres du Secteur;

MOD 181A f) établit chaque année un plan opérationnel glissant de quatre ans qui couvre l'année suivante et les trois années d'après, assorti des incidences financières des activités que doit entreprendre le Bureau pour aider le Secteur dans son ensemble; ce plan opérationnel de quatre ans est examiné par le Groupe consultatif des radiocommunications conformément à l'article 11A de la présente Convention et est examiné et approuvé, chaque année, par le Conseil;

SECTION 6

Secteur de la normalisation des télécommunications

ARTICLE 13

**PP-98 Assemblée mondiale de normalisation
des télécommunications**

ADD 184A 1 bis L'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications est habilitée à adopter les méthodes de travail et procédures applicables à la gestion des activités du Secteur, conformément au numéro 145A de la Constitution.

MOD 187 a) examine les rapports établis par les commissions d'études conformément aux dispositions du numéro 194 de la présente Convention, approuve, modifie ou rejette les projets de recommandation que contiennent ces rapports et examine les rapports établis par le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications conformément aux dispositions des numéros 197H et 197I de la présente Convention;

ADD 191 bis f) décide s'il y a lieu de maintenir, de dissoudre ou de créer d'autres groupes, dont elle désigne les présidents et les vice-présidents;

ADD 191 ter g) établit le mandat des groupes dont il est question au numéro 191 bis ci-dessus, lesquels n'adoptent ni questions ni recommandations.

MOD 191B 5 L'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications est présidée par un président désigné par le gouvernement du pays où la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par un président élu par l'assemblée elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée.

ARTICLE 14A

Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications

MOD 197A 1 Le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents des commissions d'études et autres groupes.

ADD 197CA 1 bis) examine la mise en œuvre du plan opérationnel de la période précédente, afin de déterminer les domaines dans lesquels le Bureau n'a pas atteint ou n'a pas pu atteindre les objectifs fixés dans ce plan, et conseille le directeur en ce qui concerne les mesures correctives nécessaires;

ARTICLE 15

Bureau de la normalisation des télécommunications

MOD 200 a) met à jour chaque année, en concertation avec les présidents des commissions d'études de la normalisation des télécommunications et autres groupes, le programme de travail approuvé par l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications;

- MOD 201 b)** participe de droit, mais à titre consultatif, aux délibérations des assemblées mondiales de normalisation des télécommunications et des commissions d'études de la normalisation des télécommunications et autres groupes. Le directeur prend toutes les mesures qui s'imposent pour la préparation des assemblées et des réunions du Secteur de la normalisation des télécommunications en consultant le Secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres Secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à cette préparation;
- MOD 205A g)** établit chaque année un plan opérationnel glissant de quatre ans qui couvre l'année suivante et les trois années d'après, assorti des incidences financières des activités que doit entreprendre le Bureau pour aider le Secteur dans son ensemble; ce plan opérationnel de quatre ans est examiné par le Groupe consultatif de la normalisation des télécommunications conformément à l'article 14A de la présente Convention et est examiné et approuvé, chaque année, par le Conseil;

SECTION 7

Secteur du développement des télécommunications

ARTICLE I6

Conférences de développement des télécommunications

ADD 207A 1 La conférence mondiale de développement des télécommunications est habilitée à adopter les méthodes de travail et procédures applicables à la gestion des activités du Secteur, conformément au numéro 145A de la Constitution.

ADD 209A abis) décide s'il y a lieu de maintenir, de dissoudre ou de créer d'autres groupes, dont elle désigne les présidents et les vice-présidents;

ADD 209B ater) établit le mandat des groupes dont il est question au numéro 209A ci-dessus, lesquels n'adoptent ni questions ni recommandations.

MOD 210 b) les conférences régionales de développement des télécommunications examinent les questions et les priorités relatives au développement des télécommunications, compte tenu des besoins et des caractéristiques de la région concernée; elles peuvent aussi soumettre des recommandations aux conférences mondiales de développement des télécommunications;

MOD 213A 3 Une conférence de développement des télécommunications peut confier au Groupe consultatif pour le développement des télécommunication des questions spécifiques relevant de son domaine de compétence, en indiquant les mesures recommandées concernant ces questions.

ARTICLE 17A

**PP-98 Groupe consultatif pour le développement
 des télécommunications**

MOD 215C 1 Le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications est ouvert à la participation des représentants des administrations des Etats Membres et des représentants des Membres du Secteur ainsi que des présidents et vice-présidents des commissions d'études et autres groupes.

ADD 215EA 1 *bis*) examine la mise en œuvre du plan opérationnel de la période précédente, afin de déterminer les domaines dans lesquels le Bureau n'a pas atteint ou n'a pas pu atteindre les objectifs fixés dans ce plan, et conseille le directeur cn ce qui concerne les mesures correctives nécessaires;

ADD 215JA 6 *bis*) élabore un rapport à l'intention de la conférence mondiale de développement des télécommunications sur les questions qui lui ont été confiées conformément au numéro 213A de la présente Convention et le transmet au directeur pour soumission à la conférence.

ARTICLE 18

PP-98

Bureau de développement des télécommunications

MOD 218 a)

participe de droit, mais à titre consultatif, aux délibérations des conférences de développement des télécommunications et des commissions d'études du développement des télécommunications et autres groupes. Le directeur prend toutes mesures concernant la préparation des conférences et des réunions du Secteur du développement des télécommunications en consultant le Secrétariat général conformément aux dispositions du numéro 94 de la présente Convention et, si nécessaire, les autres Secteurs de l'Union, et en tenant dûment compte des directives du Conseil relatives à cette préparation;

MOD 223A g)

PP-98

établit chaque année un plan opérationnel glissant de quatre ans qui couvre l'année suivante et les trois années d'après, assorti des incidences financières des activités que doit entreprendre le Bureau pour aider le Secteur dans son ensemble; ce plan opérationnel de quatre ans est examiné par le Groupe consultatif pour le développement des télécommunications conformément à l'article 17A de la présente Convention et est examiné et approuvé, chaque année, par le Conseil;

CHAPITRE II

MOD PP-98 Dispositions particulières concernant les conférences et les assemblées

ARTICLE 23

MOD Admission aux Conférences de plénipotentiaires

SUP* 255 à 266

(MOD) 267 1 Sont admis aux Conférences de plénipotentiaires:

ADD 268A b) les fonctionnaires élus, à titre consultatif;

ADD 268B c) le Comité du Règlement des radiocommunications, conformément au numéro 141A de la présente Convention, à titre consultatif;

**MOD 269 d)
PP-94** les observateurs des organisations, institutions et entités suivantes:

ADD* 269A i) l'Organisation des Nations Unies;

ADD* 269B ii) les organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 43 de la Constitution;

ADD* 269C iii) les organisations intergouvernementales exploitant des systèmes à satellites;

ADD* 269D iv) les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique;

ADD* 269E v) les Membres des Secteurs visés aux numéros 229 et 231 de la présente Convention et les organisations ayant un caractère international représentant ces Membres.

ADD* 269F 2 Le Secrétariat général et les trois Bureaux de l'Union sont représentés à la Conférence à titre consultatif.

ARTICLE 24

MOD Admission aux conférences des radiocommunications

SUP* 270 à 275

(MOD) 276 1 Sont admis aux conférences des radiocommunications:

(MOD) 278 b) les observateurs des organisations et des institutions visées aux numéros 269A à 269D de la présente Convention;

MOD 279 c) les observateurs d'autres organisations internationales invitées par le gouvernement et admises par la Conférence conformément aux dispositions pertinentes du chapitre 1 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union;

SUP* 281

(MOD) 282 e) les observateurs des Etats Membres qui participent, sans droit de vote, à la conférence régionale des radiocommunications d'une région autre que celle à laquelle appartiennent lesdits Etats Membres;

ADD* 282A f) à titre consultatif, les fonctionnaires élus, lorsque la conférence traite des affaires qui relèvent de leur compétence, et les membres du Comité du Règlement des radiocommunications.

ARTICLE 25

MOD PP-98

Admission aux assemblées des radiocommunications, aux assemblées moudiales de normalisation des télécommunications et aux conférences de développement des télécommunications

SUP* 283 à 294

(MOD) 295 1 Sont admis à l'assemblée ou à la conférence:

MOD 297 b) les observateurs des organisations et des institutions suivantes:

SUP* 298

ADD* 298A i) les organisations régionales de télécommunication dont il est fait mention à l'article 43 de la Constitution;

ADD* 298B ii) les organisations intergouvernementales exploitant des systèmes à satellites;

ADD* 298C iii) toute autre organisation régionale, ou autre organisation internationale, s'occupant de questions qui intéressent l'assemblée ou la conférence;

ADD* 298D iv) l'Organisation des Nations Unies;

ADD* 298E v) les institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique;

ADD* 298F c) les représentants des Membres des Secteurs concernés.

ADD 298G 2 Les fonctionnaires élus, le Secrétariat général et les Bureaux de l'Union, selon les cas, sont représentés à l'assemblée ou à la conférence à titre consultatif. Deux membres du Comité du Règlement des radiocommunications, désignés par le Comité, doivent participer, à titre consultatif, aux assemblées des radiocommunications.

SUP*

ARTICLE 26

SUP*

ARTICLE 27

SUP*

ARTICLE 28

SUP*

ARTICLE 29

SUP*

ARTICLE 30

ARTICLE 31

Pouvoirs aux conférences

MOD 334 5 Les pouvoirs doivent être déposés au secrétariat de la conférence dès que possible; à cet effet, les Etats Membres devraient envoyer leurs pouvoirs avant la date d'ouverture de la conférence au Secrétaire général qui les transmet au secrétariat de la conférence dès que celui-ci est établi. La commission prévue au numéro 68 des Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union est chargée de les vérifier; elle présente à la séance plénière un rapport sur ses conclusions dans le délai fixé par celle-ci. En attendant la décision de la séance plénière à ce sujet, toute délégation est habilitée à participer aux travaux et à exercer le droit de vote de l'Etat Membre concerné.

MOD

CHAPITRE III

Règlement intérieur

ARTICLE 32

MOD

Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union

MOD 339A 1 Les Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union sont adoptées par la Conférence de plénipotentiaires. Les dispositions relatives à la procédure d'amendement de ces Règles et à l'entrée en vigueur des amendements sont contenues dans lesdites Règles.

MOD 340 2 Les Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union sont applicables sans préjudice des dispositions relatives à la procédure d'amendement contenue dans l'article 55 de la Constitution et l'article 42 de la présente Convention.

CHAPITRE IV

Autres dispositions

ARTICLE 33

Finances

MOD 476 4 1) Les organisations visées aux numéros 269A à 269E de la présente Convention et d'autres organisations internationales (sauf si elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité) et les Membres des Secteurs qui participent, conformément aux dispositions de la présente Convention, à une Conférence de plénipotentiaires, à une conférence, à une assemblée ou à une réunion d'un Secteur de l'Union, ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales, contribuent aux dépenses des conférences, assemblées et réunions auxquelles ils participent en fonction du coût de ces conférences et réunions et conformément au Règlement financier. Toutefois, les Membres des Secteurs ne contribueront pas spécifiquement aux dépenses liées à leur participation à une conférence, une assemblée ou une réunion de leur Secteur respectif, sauf dans le cas des conférences régionales des radiocommunications.

CHAPITRE VI

Arbitrage et amendement

ARTICLE 42

Dispositions pour amender la présente Convention

MOD 523 5 Les Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.
PP-98

PARTIE II – Date d'entrée en vigueur*

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1^{er} janvier 2004 entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998).

Fait à Marrakech, le 18 octobre 2002

* *Note du Secrétariat général:* Les signatures qui suivent l'instrument d'amendement de la Convention (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998) sont les mêmes que celles qui figurent aux pages 15 à 23.

Pour la République d'Albanie

PIRRO XHIXHO

**Pour la République algérienne
démocratique et populaire**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

**Pour la République fédérale
d'Allemagne**

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

**Pour le Royaume d'Arabie
saoudite**

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

Pour la République Argentine

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

Pour la République d'Arménie

GRIGORI SAGHYAN

Pour l'Australie

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

Pour l'Autriche

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

**Pour la République
Azerbaïdjanaise**

O. FARUK KOÇAK

Pour le Royaume de Bahreïn

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**Pour la République populaire du
Bangladesh**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

Pour la Barbade

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

Pour la République du Bélarus

IVAN RAK

Pour la Belgique

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL
VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

Pour la République du Bénin

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

Pour le Royaume du Bhoutan
PHUB TSHERING

Pour la République du Botswana
CUTHBERT M. LEKAUKAU
MPHOENG O. TAMASIGA
TIRO S. MOSINYI
BAATLHODI MOLATLHEGI
THAPELO M. MOGOPA

Pour la République fédérative du Brésil
HELIO DE LIMA LEAL

Pour Brunei Darussalam
ABDULLAH B. ABU BAKAR
HAJI IBRAHIM ALI
ABDUL MUTALIB YUSOF
HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

Pour la République de Bulgarie
NICOLA DIKOV

Pour le Burkina Faso
JUSTIN T. THIOMBIANO
ASSIMI KOUANDA
JACQUES A. LOUARI
EMILE BONKOUNGOU
ZOULI BONKOUNGOU
DIEUDONNÉ WEMA
POUSBILÔ OUEDRAOGO

Pour la République du Burundi
SÉVERIN NDIKUMUGONGO

Pour le Royaume du Cambodge
KIM SEA KOY

Pour la République du Cameroun
MAXIMIN PAUL NKOUÉ
NKONGO

PABA SALE MAHAMAT
PIERRE SONPACK

Pour le Canada
HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE
BRUCE A. GRACIE

Pour la République du Cap-Vert
JORGE LIMA DELGADO LOPES

Pour la République Centrafricaine
JOSUÉ YONGORO

Pour le Chili
ALEJANDRO CARVAJAL
LORENA PIÑEIRO

Pour la République populaire de Chine
JICHUAN WU
WENCHU QU

Pour la République de Chypre
GEORGIOS KOMODROMOS

Pour l'Etat de la Cité du Vatican
LINO DAN

Pour la République de Colombie
FÉLIX CASTRO ROJAS

Pour l'Union des Comores

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

Pour la République de Corée

SANG-HAK LEE

Pour le Costa Rica

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

Pour la République de Côte d'Ivoire

LESAN BASILE GNON

Pour la République de Croatie

DRASKO MARIN

Pour Cuba

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

Pour le Danemark

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

Pour la République de Djibouti

YABEH FARAH MOUMIN

Pour la République Dominicaine

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

Pour la République arabe d'Egypte

SHERIF GUINENA

Pour la République d'El Salvador

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

Pour les Emirats arabes unis

ABDULLAH AHMED LOOTAH

Pour l'Equateur

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

Pour l'Erythrée

ESTIFANOS AFEWORKI H.

Pour l'Espagne

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

Pour la République d'Estonie

JÜRI JOEMA

Pour les Etats-Unis d'Amérique

DAVID A. GROSS

Pour la République fédérale démocratique d'Ethiopie

ALEMU ESHETU

Pour la Finlande

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

Pour la France

MICHEL PEISSIK

Pour la République Gabonaise

FLORENCE LENGOUMBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

Pour la République de Gambie

PHODAY S. SISAY

Pour le Ghana

JOHN S. ACHULIWOR

Pour la Grèce

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

Pour la République du Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

Pour la République de Guinée

MAMADOU DIOULDÉ SOW

Pour la République de Guinée équatoriale

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

Pour la République d'Haïti

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

Pour la République de Hongrie

FERENC HORVÁTH

Pour la République de l'Inde

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

Pour la République de l'Indonésie

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

Pour la République islamique d'Iran

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

Pour l'Irlande

AIDAN HODSON

Pour l'Islande

HORDUR HALLDORSSON

Pour l'Etat d'Israël

MOSHE A. GALILI

Pour l'Italie

GIORGIO NALIN

Pour le Japon

HIROMI SATO

Pour le Royaume hachémite de Jordanie

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

Pour la République du Kenya

NAKHALI WAOPEMBE

FRANCIS W. WANGUSI

CHRISTOPHER KEMEI

VITALIS K. OLUNGA

MERCY W. WANJAU

Pour l'Etat du Koweït

ABDULKARIM H. SALEEM

HAMEED H. ALQATTAN

YACOUB S. SABTI

Pour le Royaume du Lesotho

MAMPHONO KHAKETLA

TSELISO MOKELA

TAELO KHABELE

THABISO G. MASIA

Pour la République de Lettonie

KARLIS BOGENS

ADOLFS JAKOBSONS

KASPARS TOLSTIKS

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

ALAMIN H. HASSAN BEK

KHALIFA Y. GOUGILAH

Pour la Principauté de Liechtenstein

FRÉDÉRIC RIEHL

FRÉDÉRIC ROTH

Pour la République de Lituanie

TOMAS BARAKAUSKAS

Pour le Luxembourg

ANNE BLAU

Pour la République de Madagascar

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

Pour la Malaisie

AMARJIT SINGH

ZAMANI ZAKARIAH

Pour le Malawi

EVANS J. NAMANJA

CHIMWEMWE D. MATEMBA

Pour la République des Maldives

HUSSAIN SHAREEF

Pour la République du Mali

SIDIKI KONATE

LASSANA N'DIAYE

IDRISSE SAMAKE

ABDOULAYE NIAKATE

AHMADOU TRAORE

ADAMA KONATE

Pour Malte

MARTIN SPITERI

ADRIAN GALEA

Pour le Royaume du Maroc

TAËB BENNANI

Pour la République des Iles Marshall

DAVID A. GROSS

Pour le Mexique

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

Pour les Etats fédérés de Micronésie

SHARON D. JAHN

Pour la République de Moldova

ANDREI UNTILA

Pour la Mongolie

ENKHMEND CHIMIDDORJ

Pour la République du Mozambique

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

Pour l'Union de Myanmar

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

Pour le Népal

MUKUNDA SHARMA POUDYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

Pour la République du Niger

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOUNAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

Pour la République fédérale du Nigéria

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

Pour la Norvège

JENS C. KOCH

Pour la Nouvelle-Zélande

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

Pour le Sultanat d'Oman

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

Pour la République de l'Ouganda

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

Pour la République islamique du Pakistan

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

Pour la République du Panama

HORACIO A. ROBLES DÍAZ

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

KILA GULO-VUI

Pour la République du Paraguay

VICTOR A. BOGADO

GONZÁLEZ

CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

Pour le Royaume des Pays-Bas

WILHELMUS M. RULLENS

FOKKO BOS

Pour le Pérou

PEDRO VALDIVIA

MALDONADO

Pour la République des Philippines

VIRGILIO L. PEÑA

KATHLEEN G. HECETA

AURORA A. RUBIO

Pour la République de Pologne

BOGDAN ROZYCKI

JERZY CZAJKOWSKI

Pour le Portugal

JOSÉ MANUEL TOSCANO

MARIA LUÍSA MENDES

Pour l'Etat du Qatar

HASHEM MUSTAFAWI

AL-HASHEMI

ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

Pour la République arabe syrienne

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI
HABEEB K. ALSHANKITI

Pour la République kirghize

BAIYSH NURMATOV

Pour la République slovaque

VILIAM PODHORSKÝ

Pour la République tchèque

MARCELA GÜRLICOVÁ

Pour la Roumanie

RADU CERNOV

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MICHAEL GODDARD

MALCOLM JOHNSON

Pour la Fédération de Russie

LEONID REIMAN

Pour la République Rwandaise

ABRAHAM MAKUZA

Pour la République de Saint-Marin

MICHELE GIRI

Pour l'Etat indépendant du Samoa

METTE J. KONNER

JØRN JENSBY

**Pour la République démocratique
de Sao Tomé-et-Principe**

JOSÉ MANUEL TOSCANO

Pour la République du Sénégal

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

Pour la République de Singapour

SIN LIANG CHEAH

Pour la République de Slovénie

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

**Pour la République socialiste
démocratique de Sri Lanka**

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

Pour la République Sud-africaine

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

Pour la Suède

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

Pour la Confédération Suisse

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

Pour la République du Suriname

IRIS M. STRUIKEN-
WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

Pour le Royaume du Swaziland

MZWANDILE R. MABUZA

**Pour la République-Unie de
Tanzanie**

ABIHUDI N. NALINGIGWA

Pour la République du Tchad

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

Pour la Thaïlande

SIRIWAT SUTHIGASAME

Pour la République Togolaise

PALOUKI MASSINA

Pour le Royaume des Tonga

SIONE KITÉ

Pour la Tunisie

RIDHA GUELOUZ

Pour la Turquie

O. FARUK KOÇAK

Pour l'Ukraine

VOLODYMYR KOLYADENKO

**Pour la République orientale de
l'Uruguay**

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**Pour la République bolivarienne
du Venezuela**

LAYLA MACC ADAN

**Pour la République socialiste du
Viet Nam**

NGUYEN THANH HUNG

Pour la République du Yémen

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

**Pour la République fédérale de
Yougoslavie**

MILAN BEZMAREVIC

Pour la République de Zambie

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

Pour la République du Zimbabwe

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Условные обозначения, используемые в Заключительных актах

Изменения, принятые Полномочией конференцией (Марракеш, 2002 г.) в отношении текстов Устава и Конвенции (Женева, 1992 г.), поправленных Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.), предваряются следующими условными обозначениями на полях страниц:

ADD	=	добавление нового положения
MOD	=	изменение существующего положения
(MOD)	=	редакционное изменение существующего положения
SUP	=	исключение существующего положения
SUP*	=	положение перенесено в Заключительных актах на другое место
ADD*	=	существующее положение перенесено с другого места в Заключительных актах и помещено на указанное место

После этих условных обозначений указывается номер соответствующего существующего положения. Для новых положений (условное обозначение ADD) место, куда они должны помещаться, указывается номером предыдущего положения, за которым следует буква.

Нумерация решений, резолюций и рекомендаций.

Нумерация решений, резолюций и рекомендаций, принятых Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.), начинается с номера, следующего за последним номером, использованным на Полномочной конференции (Миннеаполис, 1998 г.). Резолюции, пересмотренные Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.), сохраняют прежний номер, за которым следует "Пересм. Марракеш, 2002 г.".

© МСЭ 2003 г.

Все права резервируются. Никакая часть этой публикации не может быть воспроизведена или использована в какой-либо форме или какими-либо средствами — электронными или механическими, включая фотокопирование и микрофильмирование, без письменного разрешения МСЭ.

ПОПРАВОЧНЫЙ ДОКУМЕНТ К КОНВЕНЦИИ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА
ЭЛЕКТРОСВЯЗИ*
(ЖЕНЕВА, 1992 г.),

поправленной
Полномочией конференцией (Киото, 1994 г.)
и
Полномочией конференцией (Минneapolis, 1998 г.)
(Поправки, принятые
Полномочией конференцией (Марракеш, 2002 г.))

ЧАСТЬ I. Предисловие

В силу и во исполнение соответствующих положений Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), поправленной Полномочией конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочией конференцией (Минneapolis, 1998 г.), в частности положений, содержащихся в статье 42 Конвенции, Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Марракеш, 2002 г.) приняла нижеследующие поправки к указанной Конвенции:

* В соответствии с Резолюцией 70 (Персм. Марракеш, 2002 г.) относительно введения принципа равноправия полов в деятельность МСЭ, язык, используемый в тексте основных документов Союза (Устава и Конвенции), должен считаться пейтранальным в гендерном отношении.

ГЛАВА I

Деятельность Союза

РАЗДЕЛ 1

СТАТЬЯ 2

Выборы и связанные с ними вопросы

Совет

- (MOD) 11 *a)* если Государство – Член Союза, являющееся Членом Совета, не было представлено на двух последовательных обычных сессиях Совета;

Члены Радиорегламентарного комитета

- (MOD) 21 2 Если в период между двумя полномочными конференциями член Комитета подает в отставку или более не в состоянии исполнять свои обязанности, Генеральный секретарь, при консультациях с директором Бюро радиосвязи, обращается к Государствам – Членам Союза заинтересованного района с просьбой выдвинуть кандидатов для избрания взамен него на следующей сессии Совета. Однако, если вакансия открывается более чем за 90 дней до сессии Совета или после сессии Совета, которая предшествует следующей полномочной конференции, заинтересованное Государство – Член Союза назначает в кратчайший срок и в течение 90 дней преемника, который также должен являться гражданином этой страны и который занимает эту должность вплоть до вступления в нее нового члена, избранного Советом, или до вступления в должность новых членов Комитета, избранных следующей полномочной конференцией, в зависимости от случая. Преемник может быть избран Советом или Полномочной конференцией, в зависимости от случая.

МОД 22 3 Считается, что член Радиорегламентарного комитета далее не в состоянии исполнять свои обязанности после трех последовательных случаев отсутствия на заседаниях Комитета. После консультаций с председателем Комитета, а также с членами Комитета и заинтересованным Государством – Членом Союза Генеральный секретарь объявляет о существовании вакантной должности и предпринимает действия, указанные в п. 21, выше.

СТАТЬЯ 3

Другие конференции и ассамблеи

МОД 47 7 При опросах, о которых говорится в пп. 42, 46, 118, 123 и ПК-98 138 настоящей Конвенции, а также в пп. 26, 28, 29, 31 и 36 Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза, Государства – Члены Союза, которые не ответили в срок, установленный Советом, считаются не принимавшими участия в опросе и, следовательно, не учитываются при подсчете большинства. Если количество ответов не превышает половины опрошенных Государств – Членов Союза, то проводится повторный опрос, результаты которого являются окончательными независимо от числа поданных голосов.

РАЗДЕЛ 2

СТАТЬЯ 4

Совет

МОД 57 6 Союз оплачивает только связанные с исполнением ПК-98 обязанностей на сессиях Совета дорожные расходы, суточные и расходы по страхованию представителя каждого Государства – Члена Совета, относящегося к категории развивающихся стран, список которых составлен Программой развития Организации Объединенных Наций.

- МОД 60А** *9bis* Государство – Член Союза, не являющееся Государством – Членом Совета, может, если оно предварительно уведомило об этом Генерального секретаря, направить за свой счет одного наблюдателя на заседания Совета, его комитетов и его рабочих групп. Наблюдатель не имеет права участвовать в голосовании.
- АДД 60В** *9ter* При соблюдении условий, установленных Советом, в том числе в отношении численности и порядка назначения наблюдателей, Члены Секторов могут быть представлены в качестве наблюдателей на заседаниях Совета, его комитетов и его рабочих групп.
- АДД 61А** *10bis* Неизменно соблюдая финансовые ограничения, установленные Полиомоцией конференцией, Совет может, при необходимости, пересматривать и обновлять стратегический илан, являющийся основой соответствующих оперативных планов, и надлежащим образом информировать об этом Государства – Члены Союза и Членов Секторов.
- АДД* 61В** *10ter* Совет устанавливает свой собственный внутренний регламент.
- АДД 62А** 1) получает и рассматривает соответствующие данные для стратегического планирования, которые предоставляются Генеральным секретарем, как указано в п. 74А Устава, и начиная с предпоследней обычной сессии Совета, предшествующей следующей полномочной конференции, приступает к разработке проекта нового стратегического плана Союза, опираясь на предложения Государств – Членов Союза и Членов Секторов, а также консультативных групп Секторов, и представляет согласованный проект нового стратегического плана не менее чем за четыре месяца до этой полномочной конференции;
- АДД 62В** *1bis*) устанавливает график разработки стратегического и финансового планов Союза, а также оперативных планов для каждого Сектора и для Генерального секретариата, который позволит надлежащим образом увязать эти планы;

МОД 73 7) рассматривает и утверждает двухгодичный бюджет

ПК-98 Союза и рассматривает предварительный бюджет (включенный в отчет о финансовой деятельности, подготавливаемый Генеральным секретарем согласно п. 101 настоящей Конвенции) на двухгодичный период, следующий за данным бюджетным периодом, с учетом решений Полномочной конференции относительно п. 50 Устава и пределов расходов, установленных Полномочной конференцией согласно п. 51 Устава; осуществляет строжайшую экономию, но с учетом обязательств Союза в возможно более короткий срок достигнуть удовлетворительных результатов. Поступая таким образом, Совет учитывает приоритеты, установленные Полномочной конференцией и отраженные в стратегическом плане Союза, мнение Координационного комитета, содержащееся в отчете Генерального секретаря, упомянутом в п. 86 настоящей Конвенции, а также отчет о финансовой деятельности, упомянутый в п. 101 настоящей Конвенции;

МОД 79 13) с согласия большинства Государств – Членов Союза

ПК-98 принимает все необходимые меры для временного разрешения вопросов, не предусмотренных Уставом, настоящей Конвенцией и Административными регламентами, урегулирование которых не может быть отложено до следующей компетентной конференции;

МОД 81 15) направляет Государствам – Членам Союза в течение

ПК-98 30 дней после каждой своей сессии краткие отчеты о проделанной Советом работе, а также другие документы, которые он считает полезными;

РАЗДЕЛ 3

СТАТЬЯ 5

Генеральный секретарнат

MOD 87A dbis) ПК-98 ежегодно составляет скользящий четырехгодичный оперативный план деятельности, которую необходимо осуществить персоналу Генерального секретариата в соответствии со стратегическим планом, охватывающий очередной год и последующий трехгодичный период, включая финансовые последствия; этот четырехгодичный оперативный план подлежит рассмотрению в консультативных группах всех трех Секторов, а также ежегодному рассмотрению и утверждению Советом;

РАЗДЕЛ 4

СТАТЬЯ 6

Координационный комитет

(MOD) 111 4 Отчет о работе Координационного комитета составляется и передается Государствам – Членам Союза, являющимся Членами Совета, по их просьбе.

РАЗДЕЛ 5

Сектор радиосвязи

СТАТЬЯ 8

Ассамблея радиосвязи

ADD 129A 1bis Ассамблея радиосвязи уполномочена принимать методы работы и процедуры для управления деятельностью Сектора в соответствии с н. 145А Устава.

ADD 136A 7) решает вопрос о необходимости сохранения, роспуска или создания других групп и назначает их председателей и заместителей председателей;

ADD 136B 8) устанавливает круг ведения для групп, упомянутых в п. 136A, выше; такие группы не принимают вопросы или рекомендаций.

MOD 137A 4 ПК-98 Ассамблея радиосвязи может поручать Консультативной группе по радиосвязи конкретные вопросы, относящиеся к ее компетенции, за исключением тех, которые относятся к процедурам, содержащимся в Регламенте радиосвязи, с указанном мер, которые необходимо принять для их решения.

СТАТЬЯ 10

Радиорегламентарный комитет

MOD 140 2 В дополнение к своим функциям, описанным в статье 14 Устава, Комитет:

1) рассматривает отчеты Директора Бюро радиосвязи по исследованиям вредных помех, осуществленным по просьбе одной или нескольких заинтересованных администраций, и формулирует необходимые рекомендации;

2) рассматривает, кроме того, независимо от Бюро радиосвязи, по просьбе одной или нескольких заинтересованных администраций апелляции на решения, принятые Бюро радиосвязи в областях присвоений частот.

MOD 141 3 Члены Комитета участвуют с правом совещательного голоса в конференциях радиосвязи. В таком случае они не могут участвовать в этих конференциях в качестве членов своих национальных делегаций.

ADD 141A 3bis Два назначенных Комитетом члена Комитета участвуют с правом совещательного голоса в полномочных конференциях и ассамблеях радиосвязи. В таких случаях два назначенных Комитетом члена не могут участвовать в этих конференциях или ассамблеях в качестве членов своих национальных делегаций.

ADD 142A 4bis Члены Комитета, когда они исполняют свои обязанности для Союза или когда они находятся в командировках в интересах Союза, как установлено в Уставе и Конвенции, пользуются такими же должностными привилегиями и иммунитетами, какие предоставляются избираемым служащим Союза каждым Государством – Членом Союза, при условии что они не нарушают соответствующих положений национальных законов или других законов, действующих в каждом Государстве – Члене Союза. Эти должностные привилегии и иммунитеты предоставляются членам Комитета в интересах Союза, а не для их личной выгоды. Союз может и должен снимать иммунитет, предоставленный тому или иному члену Комитета, во всех случаях, когда Союз сочтет, что этот иммунитет препятствует надлежащему отнравлению правосудия и когда его снятие не противоречит интересам Союза.

MOD 145 2) Комитет обычно проводит не более четырех собраний в год продолжительностью не более пяти рабочих дней, как правило, в месте пребывания Союза, на которых должны присутствовать по меньшей мере две трети его членов, и может осуществлять свою деятельность с использованием современных средств связи. Тем не менее, если он сочтет это необходимым и в зависимости от рассматриваемых вопросов, Комитет может увеличить число своих собраний. В исключительных случаях продолжительность собраний может достигать двух недель.

СТАТЬЯ 11А

ПК-98

Консультативная группа по радиосвязи

МОД 160А 1 Консультативная группа по радиосвязи открыта для ПК-98 представителей администраций Государств – Членов Союза и представителей Членов Сектора, а также для председателей исследовательских комиссий и других групп и должна действовать через Директора.

МОД 160С 1) рассматривает приоритеты, программы, действия, ПК-98 финансовые и стратегические вопросы, касающиеся ассамблей радиосвязи, исследовательских комиссий и других групп и подготовки конференций радиосвязи, а также любые конкретные вопросы, порученные ей какой-либо конференцией Союза, ассамблеей радиосвязи или Советом;

ADD 160CA 1*bis*) рассматривает ход осуществления оперативного плана за предыдущий период с целью определения областей, в которых Бюро не достигло или не смогло достичь целей, установленных в этом плане, и предлагает Директору принять необходимые корректирующие меры;

ADD 160I 7) подготавливает отчет для ассамблей радиосвязи по вопросам, переданным ей в соответствии с п. 137А настоящей Конвенции, и передает его Директору для представления ассамблее;

СТАТЬЯ 12

Бюро радиосвязи

МОД 164 *a)* ПК-98 координирует подготовительную работу исследовательских комиссий, других групп и Бюро, сообщает Государствам – Членам Союза и Членам Сектора результаты этой подготовительной работы, собирает их комментарии и представляет конференции сводный отчет, который может включать предложения регламентарного характера;

- МОД 165 b)** по праву участвует, но с совещательным голосом, в прениях конференций радиосвязи, ассамблей радиосвязи, исследовательских комиссий по радиосвязи и других групп. Директор принимает все необходимые меры по подготовке конференций радиосвязи и собраний Сектора радиосвязи при консультациях с Генеральным секретариатом в соответствии с положениями п. 94 настоящей Конвенции и, при необходимости, с другими Секторами Союза и в должной мере учитывая указания Совета по проведению такой подготовительной работы;
- МОД 169 b)** распространяет среди всех Государств – Членов Союза внутренний регламент Комитета, собирает комментарии, представленные администрациями по данному вопросу, и передает их в Радиорегламентарный комитет;
- МОД 170 c)** обрабатывает информационные материалы, полученные от администраций, в отношении применения соответствующих положений Регламента радиосвязи и региональных соглашений, а также относящихся к ним внутренних регламентов, и готовит их, по мере необходимости, для публикации в надлежащей форме;
- МОД 175** 3) координирует работу исследовательских комиссий по радиосвязи и других групп и несет ответственность за организацию этой работы;
- МОД 175В** 3^{ter}) принимает практические меры по облегчению участия ПК-98 развивающихся стран в работе исследовательских комиссий по радиосвязи и других групп.
- МОД 180 d)** представляет всемирной конференции радиосвязи отчет о деятельности Сектора радиосвязи за период после последней конференции; если всемирная конференция радиосвязи не планируется, то отчет о деятельности Сектора, охватывающий период после последней конференции, представляется Совету и, для сведения, Государствам – Членам Союза и Членам Сектора;

MOD 181A f) ПК-98 ежегодно подготавливает скользящий четырехгодичный оперативный план работ, которые должно проводить Бюро, чтобы помочь Сектору в целом, на период, охватывающий очередной год и последующий трехгодичный период, включая финансовые последствия этих мероприятий; этот четырехгодичный оперативный план рассматривается Консультативной группой по радиосвязи в соответствии со статьей 11А настоящей Конвенции и ежегодно рассматривается и утверждается Советом;

РАЗДЕЛ 6

Сектор стандартизации электросвязи

СТАТЬЯ 13

ПК-98 Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи

ADD 184A 1bis Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи уполномочена принимать методы работы и процедуры для управления деятельностью Сектора в соответствии с п. 145А Устава.

MOD 187 ПК-98 *a)* рассматривает отчеты исследовательских комиссий, подготовленные в соответствии с п. 194 настоящей Конвенции, и утверждает, изменяет или отклоняет проекты рекомендаций, содержащиеся в этих отчетах, а также рассматривает отчеты Консультативной группы по стандартизации электросвязи в соответствии с пп. 197Н и 197I настоящей Конвенции;

ADD 191bis f) решает вопрос о необходимости сохранения, распуска или учреждения других групп и назначает их председателей и заместителей председателей;

ADD 191ter g) устанавливает круг ведения для групп, упомянутых в п. 191bis, выше; такие группы не принимают вопросы или рекомендаций.

MOD 191B 5 Председатель всемириой ассамблеи по стандартизации
ПК-98 электросвязи назначается правительством страны, в которой она созывается, или, если она проводится в штаб-квартире Союза, председатель избирается самой ассамблей. Председателю помогают заместители председателя, избираемые ассамблей.

СТАТЬЯ 14А

ПК-98 Консультативная группа по стандартизации электросвязи

MOD 197A 1 Консультативная группа по стандартизации электросвязи
ПК-98 открыта для представителей администраций Государств – Членов Союза и представителей Членов Сектора, а также для председателей исследовательских комиссий и других групп.

ADD 197CA *1bis)* рассматривает ход осуществления оперативного плана за предыдущий период с целью определения областей, в которых Бюро не достигло или не смогло достичь целей, установленных в этом плане, и предлагает Директору принять необходимые корректирующие меры;

СТАТЬЯ 15

Бюро стандартизациин электросвязи

MOD 200 a) ежегодно обновляет программу работы, принятую всемирной ассамблей по стандартизации электросвязи, при консультациях с председателями исследовательских комиссий по стандартизации электросвязи и других групп;

- MOD 201 b)**
ПК-98 по праву участвует, но с совещательным голосом, в прениях всемирных ассамблей по стандартизации электросвязи, исследовательских комиссий по стандартизации электросвязи и других групп. Директор принимает все необходимые меры по подготовке ассамблей и собраний Сектора стандартизации электросвязи при консультациях с Генеральным секретариатом, в соответствии с п. 94 настоящей Конвенции, и, при необходимости, с другими Секторами Союза и в должной мере учитывая указания Совета по проведению такой подготовительной работы;
- MOD 205A g)**
ПК-98 ежегодно подготавливает скользящий четырехгодичный оперативный план работ, которые должно проводить Бюро, чтобы помочь Сектору в целом, на период, охватывающий очередной год и последующий трехгодичный период, включая финансовые последствия мероприятий; этот четырехгодичный оперативный план рассматривается Консультативной группой по стандартизации электросвязи в соответствии со статьей 14А настоящей Конвенции и ежегодно рассматривается и утверждается Советом;

РАЗДЕЛ 7

Сектор развития электросвязи

СТАТЬЯ 16

Конференция по развитию электросвязи

- ADD 207A 1** Всемирная конференция по развитию электросвязи уполномочена принимать методы работы и процедуры для управления деятельностью Сектора в соответствии с п. 145А Устава.
- ADD 209A abis)** решает вопрос о необходимости сохранения, роспуска или учреждения других групп и назначает их председателей и заместителей председателей;

- ADD 209B** after) устанавливает круг ведения для групп, упомянутых в п. 209А, выше; такие группы не принимают вопросы или рекомендации.
- MOD 210** b) региональные конференции по развитию электросвязи рассматривают вопросы и приоритеты, относящиеся к развитию электросвязи с учетом потребностей и специфики соответствующего района; они могут также представлять рекомендации всемирным конференциям по развитию электросвязи;
- MOD 213A** 3 Конференция по развитию электросвязи может передавать
ПК-98 Консультативной группе по развитию электросвязи конкретные вопросы, относящиеся к ее компетенции, с указанием рекомендуемых действий по этим вопросам.

СТАТЬЯ 17А

ПК-98 Консультативная группа по развитию электросвязи

- MOD 215C** 1 Консультативная группа по развитию электросвязи открыта для представителей администраций Государств – Членов Союза и представителей Членов Сектора, а также для председателей и заместителей председателей исследовательских комиссий и других групп.
- ADD 215EA** 1*bis*) рассматривает ход осуществления оперативного плана за предыдущий период с целью определения областей, в которых Бюро не достигло или не смогло достичь целей, установленных в этом плане, и предлагает Директору принять необходимые корректирующие меры.
- MOD 215JA** 6*bis*) подготавливает отчет для всемирной конференции по развитию электросвязи по вопросам, порученным ей в соответствии с п. 213А настоящей Конвенции, и передает его Директору для представления конференции.

СТАТЬЯ 18

ПК-98

Бюро развития электросвязи

МОД 218 а)

по праву участвует, но с совещательным голосом, в прениях конференций по развитию электросвязи, исследовательских комиссий по развитию электросвязи и других групп. Директор принимает все необходимые меры по подготовке конференций и собраний Сектора развития электросвязи при консультациях с Генеральным секретариатом в соответствии с п. 94 настоящей Конвенции и при необходимости с другими Секторами Союза и в должной мере учитывая указания Совета по проведению такой подготовительной работы;

МОД 223А г)

ПК-98

ежегодно подготавливает скользящий четырехгодичный оперативный план работ, которые должно проводить Бюро, чтобы помочь Сектору в целом, на период, охватывающий очередной год и последующий трехгодичный период, включая финансовые последствия этих мероприятий; этот четырехгодичный оперативный план рассматривается Консультативной группой по развитию электросвязи в соответствии со статьей 17А настоящей Конвенции и ежегодно рассматривается и утверждается Советом;

ГЛАВА II

МОД ПК-98

Конкретные положения относительно конференций и ассамблей

СТАТЬЯ 23

МОД Допуск на полномочные конференции

SUP* 255–266

- (MOD) 267 1 На полномочные конференции допускаются:
ADD 268A b) избираемые должностные лица, с правом совещательного голоса;
ADD 268B c) Радиорегламентарный комитет в соответствии с п. 141А настоящей Конвенции, с правом совещательного голоса;
MOD 269 d)
ПК-94 наблюдатели от организаций, учреждений и следующих объединений:
ADD* 269A i) Организации Объединенных Наций;
ADD* 269B ii) региональных организаций электросвязи, указанных в статье 43 Устава;
ADD* 269C iii) межправительственных организаций, эксплуатирующих спутниковые системы;
ADD* 269D iv) специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и Международного агентства по атомной энергии;
ADD* 269E v) Членов Секторов, упомянутых в пп. 229 и 231 настоящей Конвенции, и организаций, имеющих международный характер, представляющих этих Членов.
ADD 269F 2 Генеральный секретариат и три Бюро Союза представлены на конференции с правом совещательного голоса.

СТАТЬЯ 24

МОД **Допуск на конференции радиосвязи**

SUP* 270–275

(МОД) 276 1 На конференции радиосвязи допускаются:

(МОД) 278 b) наблюдатели от организаций и учреждений, указанных в пп. 269А–269D настоящей Конвенции;

МОД 279 c) наблюдатели от других международных организаций, приглашаемых правительством и допускаемых конференцией в соответствии с надлежащими положениями Главы I Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза;

SUP* 281

(МОД) 282 e)
ПК-98 наблюдатели от Государств – Членов Союза, участвующие без права голоса в региональной конференции радиосвязи района, к которому эти Государства – Члены Союза не относятся;

ADD* 282A f) избираемые служащие с правом совещательного голоса, если на конференции обсуждаются вопросы, входящие в сферу их компетенции, п члены Радпорегламентарного комитета.

СТАТЬЯ 25

**МОД ПК-98 Доиск на ассамблеи радиосвязи,
всемирные ассамблеи по стандартизации
электросвязи и конференции
по развитию электросвязи**

SUP* 283—294

(MOD) 295 1 На ассамблею или конференцию допускаются:

MOD 297 b) наблюдатели от следующих организаций и учреждений:

SUP* 298

ADD* 298A i) региональных организаций электросвязи, упомянутых в статье 43 Устава;

ADD* 298B ii) межправительственных организаций, эксплуатирующих спутниковые системы;

ADD* 298C iii) любых других региональных или международных организаций, занимающихся вопросами, интересующими ассамблею или конференцию;

ADD* 298D iv) Организации Объединенных Наций;

ADD* 298E v) специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и Международного агентства по атомной энергии;

ADD* 298F c) представители соответствующих Членов Секторов.

ADD 298G 2 Избираемые служащие, Генеральный секретариат и Бюро Союза, в зависимости от случая, представляются на ассамблею или конференции с правом совещательного голоса. Два члена Радиорегламентарного комитета, назначаемые этим Комитетом, участвуют в ассамблеях радиосвязи с правом совещательного голоса.

SUP*

СТАТЬЯ 26

SUP*

СТАТЬЯ 27

SUP*

СТАТЬЯ 28

SUP*

СТАТЬЯ 29

SUP*

СТАТЬЯ 30

СТАТЬЯ 31

Полномочия на конференциях

МОД 334 5 Полномочия должны быть представлены в секретариат ПК-98 конференции как можно раньше; с этой целью Государствам – Членам Союза следует направить свои полномочия до даты открытия конференции Генеральному секретарю, который передает их секретариату конференции сразу же после его создания. Комитету, определенному в п. 68 Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза, поручается их проверка и представление пленарному заседанию отчета о своих выводах в срок, установленный таким заседанием. В ожидании решения пленарного заседания относительно полномочий любая делегация имеет право участвовать в работе конференции и голосовать от имени соответствующего Государства – Члена Союза.

ГЛАВА III

Внутренний регламент

СТАТЬЯ 32

MOD

Общий регламент конференций, ассамблей и собраний Союза

MOD 339A 1 Общий регламент конференций, ассамблей и собраний
ПК-98 Союза принимается Полномочной конференцией. Положения,
определяющие процедуры внесения поправок в этот Регламент и
вступления в силу поправок, содержатся в самом Регламенте.

MOD 340 2 Общий регламент конференций, ассамблей и собраний
ПК-98 Союза применяется не в ущерб положениям, касающимся порядка
внесения поправок и содержащимся в статье 55 Устава и в
статье 42 настоящей Конвенции.

ГЛАВА IV

Другие положения

СТАТЬЯ 33

Финансы

МОД 476 4 1) Организации, упомянутые в пп. 269А–269Е настоящей Конвенции, и другие организации международного характера (кроме тех, которые освобождены Советом на взаимной основе) и Члены Секторов, участвующие, согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции, в полномочной конференции, конференции, ассамблее, или собрании Сектора Союза, или во всемирной конференции по международной электросвязи, несут свою долю расходов конференций, ассамблей и собраний, в которых они участвуют, на основе затрат этих конференций и собраний в соответствии с Финансовым регламентом. Тем не менее с Членов Секторов не взимается отдельная плата за участие в конференции, ассамблее или собрании их соответствующих Секторов, за исключением случая региональных конференций радиосвязи.

ГЛАВА VI

Арбитраж и исправки

СТАТЬЯ 42

Положения по внесению поправок в настоящую Конвенцию

МОД 523 5 Должен применяться Общий регламент конференций,
ПК-98 ассамблей и собраний Союза, если не указано иначе в предыдущих
пунктах настоящей статьи, которые имеют большую силу.

ЧАСТЬ II. Дата вступления в силу*

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали подлинник настоящего поправочного документа к Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), и направленной Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.).

Совершено в Марракеше 18 октября 2002 года.

* *Примечание Генерального секретариата:* Подписи, следующие за поправочным документом к Конвенции (Женева, 1992 г.), направленной Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.), идентичны приведенным на стр. 15–23.

От Республики Албания

PIRRO XHIXHO

**От Алжирской Народной
Демократической Республики**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

От Федеративной Республики

Германии

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

От Королевства Саудовской

Аравии

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

От Аргентинской Республики

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

От Республики Армения

GRIGORI SAGHYAN

От Австралии

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

От Австрии

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

От Азербайджанской Республики

O. FARUK KOÇAK

От Королевства Бахрейн

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

От Народной Республики

Бангладеш

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

От Барбадоса

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

От Республики Беларусь

IVAN RAK

От Бельгии

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL
VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

От Республики Бенини

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

От Королевства Бутан

PHUB TSHERING

От Республики Ботсваны

CUTHBERT M. LEKAUKAU
MPHOENG O. TAMASIGA
TIRO S. MOSINYI
BAATLHODI MOLATLHEGI
THAPELO M. MOGOPA

**От Федеративной Республики
Бразилии**

HELIO DE LIMA LEAL

От Брунея-Даруссалама

ABDULLAH B. ABU BAKAR
HAJI IBRAHIM ALI
ABDUL MUTALIB YUSOF
HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

От Республики Болгарии

NICOLA DIKOV

От Буркина-Фасо

JUSTIN T. THIOMBIANO
ASSIMI KOUANDA
JACQUES A. LOUARI
EMILE BONKOUNGOU
ZOULI BONKOUNGOU
DIEUDONNÉ WEMA
POUSBILÔ OUEDRAOGO

От Республики Бурунди
SÉVERIN NDIKUMUGONGO

От Королевства Камбоджи
KIM SEA KOY

От Республики Камерун

MAXIMIN PAUL NKOUÉ
NKONGO
PABA SALE MAHAMAT
PIERRE SONFACK

От Канады

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE
BRUCE A. GRACIE

От Республики Кабо-Верде

JORGE LIMA DELGADO LOPES

**От Центральноафриканской
Республики**

JOSUÉ YONGORO

От Чили

ALEJANDRO CARVAJAL
LORENA PIÑEIRO

**От Китайской Народной
Республики**

JICHUAN WU
WENCHU QU

От Республики Кипр
GEORGIOS KOMODROMOS

От Государства-Города Ватикан
LINO DAN

От Республики Колумбии
FÉLIX CASTRO ROJAS

**От Федеральной Исламской
Республики Коморских Островов**

MGMORI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

От Республики Корея

SANG-HAK LEE

От Коста-Рики

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

От Республики Кот-д'Ивуар

LESAN BASILE GNON

От Республики Хорватии

DRASKO MARIN

От Кубы

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

От Дании

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

От Республики Джибути

YABEN FARAH MOUMIN

От Доминиканской Республики

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

От Арабской Республики Египет

SHERIF GUINENA

От Республики Эль-Сальвадор

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

**От Объединенных Арабских
Эмиратов**

ABDULLAH AHMED LOOTAH

От Эквадора

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

От Эритреи

ESTIFANOS AFEWORKI H.

От Испании

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

От Эстонской Республики

JÜRI JOEMA

**От Соединенных Штатов
Америки**

DAVID A. GROSS

**От Федеративной
Демократической Республики
Эфиопии**

ALEMU ESHETU

От Финляндии

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

От Франции

MICHEL PEISSIK

От Габонской Республики

FLORENCE LENGOUMB
KOUYA

JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE

ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

От Республики Гамбии

PHODAY S. SISAY

От Гаити

JOHN S. ACHULIWOR

От Греции

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

От Республики Гватемала

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

От Гвинейской Республики

MAMADOU DIOULDÉ SOW

От Республики Экваториальной Гвинеи

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

От Республики Гаити

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

От Венгерской Республики

FERENC HORVÁTH

От Республики Индия

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

От Республики Индонезия

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

От Исламской Республики Иран

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

От Ирландии

AIDAN HODSON

От Исландии

HORDUR HALLDORSSON

От Государства Израиль

MOSHE A. GALILI

От Италии

GIORGIO NALIN

От Японии

HIROMI SATO

От Иорданского Хашимитского Королевства

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

От Республики Кении

NAKHALI WAOPEMBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

От Государства Кувейт

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

От Королевства Лесото

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

От Латвийской Республики

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

**От Социалистической Народной
Ливийской Арабской
Джамахирии**

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

От Княжества Лихтенштейн

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

От Литовской Республики

TOMAS BARAKAUSKAS

От Люксембурга

ANNE BLAU

От Республики Мадагаскар

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

От Малайзии

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

От Малави

EVANS J. NAMANJA
CHMWEMWE D. MATEMBA

**От Республики Мальдивские
Острова**

HUSSAIN SHAREEF

От Республики Мали

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

От Мальты

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

От Королевства Марокко

TAÏEB BENNANI

**От Республики Маршалловы
Острова**

DAVID A. GROSS

От Мексики

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

**От Федеративных Штатов
Микронезии**

SHARON D. JAHN

От Республики Молдовы

ANDREI UNTILA

От Монголии

ENKHMEND CHIMIDDORJ

От Республики Мозамбик

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

От Союза Мьянмы

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

От Непала

MUKUNDA SHARMA POUDYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

От Республики Нигер

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

**От Федеративной Республики
Нигерия**

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

От Норвегии

JENS C. KOCH

От Новой Зеландии

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

От Султаната Оман

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

От Республики Уганды

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

**От Исламской Республики
Пакистан**

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

От Республики Папамы
HORACIO A. ROBLES DÍAZ

От Папуа-Новой Гвинеи
KILA GULO-VUI

От Республики Парагвай
VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ
CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

От Королевства Нидерландов
WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

От Чили
PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

От Республики Филиппины
VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

От Республики Польша
BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

От Португалии
JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

От Государства Катар
HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

От Сирийской Арабской Республики
МОНАМЕД JAMIL AHMED
MULLA
FAREED Y. KHASHOGGI
HABEEB K. ALSHANKITI

От Киргизской Республики
BAIYSH NURMATOV

От Словакской Республики
VILIAM PODHORSKÝ

От Чешской Республики
MARCELA GÜRLICOVÁ

От Румынии
RADU CERNOV

От Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии
MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

От Российской Федерации
LEONID REIMAN

От Руандийской Республики
ABRAHAM MAKUZA

От Республики Сан-Марино
MICHELE GIRI

От Независимого Государства Самоа
METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

**От Демократической Республики
Сан-Томе и Принсипи**
JOSÉ MANUEL TOSCANO

От Республики Сенегал
IBOU NDIAYE
MACTAR SECK

От Республики Сингапур
SIN LIANG CHEAH

От Республики Словения
BOJAN BOSTJANCIC
NIKOLAJ SIMIC

**От Демократической
Социалистической Республики
Шри-Ланки**
HARUARACHCHIGE P.
KARUNARATHNA

**От Южно-Африканской
Республики**
LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE
PAKAMILE K. PONGWANA

От Швейцарии
NILS GUNNAR BILLINGER
MARIANNE TRESCHOW

От Швейцарской Конфедерации
MARC FURRER
FRÉDÉRIC RIEHL

От Республики Суринам
IRIS M. STRUIKEN-
WYDENBOSCH
EDMUND CH. NEUS

От Королевства Свазиленд
MZWANDILE R. MABUZA

**От Объединенной Республики
Танзании**
ABIHUDI N. NALINGIGWA

От Республики Чад
CHEIK GAMANE
BAROUNGA ABBA GONI
Soudy HALIBOU

От Таиланда
SIRIWAT SUTHIGASAME

От Тоголезской Республики
PALOUKI MASSINA

От Королевства Тонга
SIONE KITÉ

От Туниса
RIDHA GUELLOUZ

От Турции
O. FARUK KOÇAK

От Украины
VOLODYMYR KOLYADENKO

**От Восточной Республики
Уругвай**
JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**От Боливарской Республики
Венесуэлы**
LAYLA MACC ADAN

**От Социалистической
Республики Вьетнам**

NGUYEN THANH HUNG

От Йеменской Республики

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

От Союзной Республики

Югославии

MILAN BEZMAREVIC

От Республики Замбии

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

От Республики Зимбабве

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NOTAS EXPLICATIVAS

Anotaciones marginales de las Actas Finales

Las anotaciones marginales indican los cambios adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) con relación a los textos de la Constitución y del Convenio (Ginebra, 1992) enmendados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998), mediante los símbolos siguientes:

ADD	=	disposición añadida
MOD	=	disposición modificada
(MOD)	=	disposición que ha sido objeto de modificaciones de pura forma
SUP	=	disposición suprimida
SUP*	=	disposición trasladada a otro sitio en las Actas Finales
ADD*	=	disposición existente extraída de otro sitio en las Actas Finales para ponerla en el sitio indicado

Estos símbolos van seguidos del número de la disposición actual. Cuando se trate de añadir una nueva disposición (símbolo ADD), se insertará en el lugar que le corresponda según su número y la letra que sigue.

Numeración de las Decisiones, Resoluciones y Recomendaciones.

Decisiones, Resoluciones y Recomendaciones adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) están numeradas en orden consecutivo comenzando por el número siguiente al último adoptado en la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998). Las Resoluciones revisadas en la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) conservan sus números, a los que se añade, entre paréntesis, la abreviatura «(Rev. Marrakech, 2002)».

© ITU 2003

Reservados todos los derechos de reproducción. Ninguna parte de esta publicación puede reproducirse o utilizarse, de ninguna forma o por ningún medio, sea éste electrónico o mecánico, de fotocopia o microfilm, sin previa autorización escrita por parte de la UIT.

**INSTRUMENTO DE ENMIENDA AL CONVENIO
DE LA UNIÓN INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONES***
(GINEBRA, 1992)

**con las enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994)
y por
la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998)**

**(Enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002))**

PARTE I – Prefacio

En virtud y en aplicación de las disposiciones pertinentes del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998) y, en particular, de su Artículo 42, la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Marrakech, 2002) ha adoptado las enmiendas siguientes a dicho Convenio:

* Conforme a la Resolución 70 (Rev. Marrakech, 2002) de la Conferencia de Plenipotenciarios, relativa a la incorporación de una política de género en la UIT, los instrumentos fundamentales de la Unión (Constitución y Convenio) se considerarán exentos de connotaciones de sexo.

CAPÍTULO I

Funcionamiento de la Unión

SECCIÓN 1

ARTÍCULO 2

Elecciones y asuntos conexos

El Consejo

- (MOD) 11 a) cuando un Estado Miembro del Consejo no esté representado en dos reuniones ordinarias consecutivas;

Miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones

- (MOD) 21 2 Si en el periodo comprendido entre dos Conferencias de Plenipotenciarios un miembro de la Junta dimite o se encuentra en la imposibilidad de desempeñar sus funciones, el Secretario General, en consulta con el Director de la Oficina de Radiocomunicaciones, invitará a los Estados Miembros de la Unión de la Región considerada a que propongan candidatos para la elección de un sustituto en la siguiente reunión del Consejo. Sin embargo, si la vacante se produjera más de 90 días antes de una reunión del Consejo o después de la reunión del Consejo que precede a la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios, el Estado Miembro interesado designará lo antes posible y dentro de un plazo de 90 días a otro de sus nacionales como sustituto, el cual permanecerá en funciones hasta la toma de posesión del nuevo miembro elegido por el Consejo o, en su caso, hasta la toma de posesión de los nuevos miembros de la Junta que elija la próxima Conferencia de Plenipotenciarios. El sustituto podrá ser candidato a la elección por el Consejo o por la Conferencia de Plenipotenciarios, según proceda.

MOD 22 3 Se considerará que un miembro de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones se encuentra en la imposibilidad de desempeñar sus funciones en caso de tres inasistencias consecutivas a las reuniones de la Junta. El Secretario General, después de evacuar consultas con el Presidente de la Junta, con el miembro de la Junta y con el Estado Miembro interesado, declarará que se ha producido una vacante en la Junta y actuará conforme a lo estipulado en el número 21 anterior.

ARTÍCULO 3

Otras Conferencias y Asambleas

**MOD 47
PP-98** 7 En las consultas previstas en los números 42, 46, 118, 123 y 138 del presente Convenio y en los números 26, 28, 29, 31 y 36 del Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión, se considerará que los Estados Miembros que no hubieren contestado dentro del plazo fijado por el Consejo no participan en la consulta y, en consecuencia, no se tendrán en cuenta para el cálculo de la mayoría. Si el número de respuestas no excediera de la mitad de los Estados Miembros consultados, se procederá a otra consulta, cuyo resultado será decisivo, independientemente del número de votos emitidos.

SECCIÓN 2

ARTÍCULO 4

El Consejo

**MOD 57
PP-98** 6 Sólo correrán por cuenta de la Unión los gastos de viaje, las dietas y los seguros del representante de cada uno de los Estados Miembros del Consejo que pertenezcan a la categoría de países en desarrollo según la lista del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo con motivo del desempeño de sus funciones durante las reuniones del Consejo.

**MOD 60A
PP-98** 9 bis Los Estados Miembros que no formen parte del Consejo podrán enviar, a sus propias expensas y advirtiendo de ello al Secretario

General con antelación suficiente, un observador a las reuniones del Consejo y de sus Comisiones y Grupos de Trabajo. Los observadores no tendrán derecho de voto.

ADD 60B *9 ter* A reserva de las condiciones establecidas por el Consejo, en particular en lo que concierne a su número y a las modalidades de su nombramiento, los representantes de los Miembros de los Sectores podrán asistir en calidad de observadores a las reuniones del Consejo, de sus Comisiones y de sus Grupos de Trabajo.

ADD 61A *10 bis* Sin dejar de respetar en ningún momento los límites financieros adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios, el Consejo puede, en su caso, revisar y actualizar el Plan Estratégico que es la base de los correspondientes Planes Operacionales e informar de ello a los Estados Miembros y a los Miembros de los Sectores.

ADD* 61B *10 ter* El Consejo establecerá su propio Reglamento interno.

ADD 62A 1) recibirá y examinará los datos concretos destinados a la planificación estratégica proporcionados por el Secretario General en cumplimiento del número 74A de la Constitución y, en la penúltima reunión ordinaria del Consejo que preceda a la Conferencia de Plenipotenciarios siguiente, iniciará la preparación de un nuevo proyecto de Plan Estratégico de la Unión, basándose en las contribuciones presentadas por los Estados Miembros y los Miembros de los Sectores, así como en las de los Grupos Asesores de los Sectores, y elaborará un proyecto de nuevo Plan Estratégico coordinado al menos cuatro meses antes del comienzo de esa Conferencia de Plenipotenciarios;

ADD 62B *1 bis*) establecerá un calendario para la elaboración de los Planes Estratégico y Financiero de la Unión y de los Planes Operacionales de cada Sector y de la Secretaría General, de modo que permita una coordinación adecuada entre esos Planes;

- MOD 73**
PP-98 7) examinará y aprobará el presupuesto bienal de la Unión, y considerará el presupuesto provisional (ineluido en el informe de gestión financiera preparado por el Secretario General conforme al número 101 del presente Convenio) para el bienio siguiente a un periodo presupuestario determinado, teniendo en cuenta las decisiones de la Conferencia de Plenipotenciarios en relación con el número 50 de la Constitución y el límite financiero establecido por esa Conferencia de conformidad con lo dispuesto en el número 51 de la Constitución, y realizando las máximas economías pero teniendo presente la obligación de la Unión de conseguir resultados satisfactorios con la mayor rapidez posible. Al hacer esto, el Consejo tendrá en cuenta las prioridades definidas por la Conferencia de Plenipotenciarios y expuestas en el Plan Estratégico de la Unión, las opiniones del Comité de Coordinación contenidas en el informe del Secretario General mencionado en el número 86 del presente Convenio y el informe de gestión financiera mencionado en el número 101 del presente Convenio;
- MOD 79**
PP-98 13) previo acuerdo de la mayoría de los Estados Miembros, tomará las medidas necesarias para resolver, con carácter provisional, los casos no previstos en la Constitución, en el presente Convenio ni en los Reglamentos Administrativos, y para cuya solución no sea posible esperar hasta la próxima conferencia competente;
- MOD 81**
PP-98 15) después de cada reunión, enviará en un plazo de 30 días a los Estados Miembros informes resumidos sobre las actividades del Consejo y cuantos documentos estime conveniente;

SECCIÓN 3

ARTÍCULO 5

La Secretaría General

MOD 87A dbis) PP-98 preparará todos los años un Plan Operacional cuadrienal de arrastre de las actividades que ha de realizar el personal de la Secretaría General de conformidad con el Plan Estratégico que abarque el año siguiente y los tres años posteriores, incluidas las implicaciones financieras, teniendo debidamente en cuenta el Plan Financiero adoptado por la Conferencia de Plenipotenciarios; dicho Plan Operacional cuadrienal será examinado por los grupos asesores de los tres Sectores, y será examinado y aprobado todos los años por el Consejo;

SECCIÓN 4

ARTÍCULO 6

El Comité de Coordinación

(MOD) 111 4 Se elaborará un informe de las actividades del Comité de Coordinación, que se hará llegar a los Estados Miembros del Consejo a petición de los mismos.

SECCIÓN 5

El Sector de Radiocomunicaciones

ARTÍCULO 8

La Asamblea de Radiocomunicaciones

ADD 129A 1bis Se autoriza a la Asamblea de Radiocomunicaciones a adoptar los métodos de trabajo y procedimientos para la gestión de las actividades del Sector, de conformidad con el número 145A de la Constitución.

ADD 136A 7) decidirá en cuanto a la necesidad de crear, mantener o suprimir otros grupos y designar sus Presidentes y Vicepresidentes;

ADD 136B 8) establecerá el mandato de los grupos a los que se hace referencia en el número 136A anterior; dichos grupos no adoptarán cuestiones ni recomendaciones.

MOD 137A 4 La Asamblea de Radiocomunicaciones podrá asignar al Grupo Asesor de Radiocomunicaciones asuntos específicos dentro de su competencia, salvo los relativos a los procedimientos contenidos en el Reglamento de Radiocomunicaciones indicando las medidas requeridas sobre el particular.

ARTÍCULO 10

La Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones

MOD 140 2 Además de las funciones especificadas en el artículo 14 de la Constitución, la Junta:

1) examinará los informes del Director de la Oficina de Radiocomunicaciones relativos a los estudios realizados, a solicitud de una o varias de las administraciones interesadas, sobre los casos de interferencia perjudicial y formulará las recomendaciones procedentes;

2) examinará también, a petición de una o varias de las administraciones interesadas y con independencia respecto de la Oficina de Radiocomunicaciones, los recursos presentados contra las decisiones de la Oficina de Radiocomunicaciones sobre asignación de frecuencias.

MOD 141 3 Los miembros de la Junta deberán participar, con carácter consultivo, en las Conferencias de Radiocomunicaciones. En ese caso, no podrán participar en esas conferencias como miembros de sus delegaciones nacionales.

ADD 141A 3 bis Dos miembros de la Junta, designados por la misma, deberán participar, con carácter consultivo, en las Conferencias de Plenipotenciarios y en las Asambleas de Radiocomunicaciones. En estos casos, los dos miembros designados por la Junta no podrán participar en esas conferencias o asambleas como miembros de sus delegaciones nacionales.

ADD 142A 4 bis Los miembros de la Junta, en el ejercicio de sus funciones al servicio de la Unión, tales como están definidas en la Constitución y el Convenio, o cuando llevan a cabo misiones para esta última, gozan de privilegios e inmunidades funcionales equivalentes a los concedidos a los funcionarios dc elección de la Unión por cada Estado Miembro, sujeto a las disposiciones de su legislación nacional u otra legislación aplicable en cada Estado Miembro. Se concede a los miembros de la Junta esos privilegios e inmunidades funcionales en interés de la Unión y no como prerrogativas personales. La Unión podrá y deberá suspender la inmunidad otorgada a un miembro de la Junta en todos los casos en que estime que dicha inmunidad impediría la correcta administración de la justicia y que es posible hacerlo sin afectar los intereses de la Unión.

MOD 145 2) La Junta celebrará normalmente no más de cuatro reuniones al año, de hasta cinco días de duración, en general en la Sede de la Unión, con la asistencia como mínimo de dos tercios de sus miembros, y podrá desempeñar sus funciones utilizando los modernos medios de comunicación. Si lo considera necesario, según los asuntos que deba examinar, la Junta puede aumentar el número de sus reuniones. Excepcionalmente, las reuniones podrán durar hasta dos semanas.

ARTÍCULO 11A

PP-98

El Grupo Asesor de Radiocomunicaciones

MOD 160A
PP-98

1 El Grupo Asesor de Radiocomunicaciones estará abierto a los representantes de las administraciones de los Estados Miembros, a los representantes de los Miembros del Sector y a los Presidentes de las Comisiones de Estudio y otros grupos, y actuará por conducto del Director.

MOD 160C
PP-98

1) estudiará las prioridades, los programas, las operaciones, las cuestiones financieras y las estrategias referentes a las Asambleas de Radiocomunicaciones, las Comisiones de Estudio y otros grupos y la preparación de las Conferencias de Radiocomunicaciones, así como cualesquiera otros asuntos específicos que le sean confiados por una Conferencia de la Unión, por una Asamblea de Radiocomunicaciones o por el Consejo;

ADD 160CA

1 bis) examinará la aplicación del Plan Operacional del periodo precedente, a fin de determinar las esferas en las cuales la Oficina no ha alcanzado o no ha podido alcanzar los objetivos estipulados en dicho Plan, y asesorará al Director en relación con las medidas correctivas necesarias;

ADD 160I

7) preparará un informe para la Asamblea de Radiocomunicaciones sobre los asuntos que se le asignen de conformidad con el número 137A del presente Convenio y lo transmitirá al Director para que lo someta a la Asamblea.

ARTÍCULO 12

La Oficina de Radiocomunicaciones

MOD 164 a)
PP-98

coordinará los trabajos preparatorios de las Comisiones de Estudio y otros grupos y de la Oficina, comunicará a los Estados Miembros y a los Miembros del Sector los resultados de estos trabajos, recibirá sus observaciones y presentará a la Conferencia un informe refundido que puede incluir propuestas de naturaleza reglamentaria;

- MOD 165 b)** participará por derecho propio, pero con carácter consultivo, en las deliberaciones de las Conferencias de Radiocomunicaciones, de la Asamblea de Radiocomunicaciones y de las Comisiones de Estudio de Radiocomunicaciones y otros grupos. Adoptará todas las medidas necesarias para la preparación de las Conferencias de Radiocomunicaciones y de las reuniones del Sector de Radiocomunicaciones, en consulta con la Secretaría General de conformidad con el número 94 del presente Convenio y, cuando proceda, con los demás Sectores de la Unión, teniendo debidamente en cuenta las directrices del Consejo en la realización de esos preparativos;
- MOD 169 b)** distribuirá a los Estados Miembros las reglas de procedimiento de la Junta, recibirá las observaciones de las administraciones sobre las mismas y las presentará a la Junta;
- MOD 170 c)** tramitará la información recibida de las administraciones en aplicación de las disposiciones pertinentes del Reglamento de Radiocomunicaciones y de acuerdos regionales, así como de las Reglas de Procedimiento asociadas, y la preparará en forma adecuada para su publicación;
- MOD 175** 3) el Director coordinará los trabajos de las Comisiones de Estudio de Radiocomunicaciones y otros grupos y será responsable de la organización de esa labor;
- MOD 175B** 3) *ter*) tomará disposiciones prácticas para facilitar la participación de los países en desarrollo en las Comisiones de Estudio de Radiocomunicaciones y otros grupos.
- PP-98**
- MOD 180 d)** someterá a la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones un informe sobre las actividades del Sector desde la última conferencia; si no está prevista ninguna Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones, el informe referente a las actividades realizadas durante el periodo transcurrido desde la última conferencia se presentará al Consejo y, a título informativo, a los Estados Miembros y a los Miembros del Sector;

MOD 181A f)
PP-98

preparará anualmente un Plan Operacional cuadrienal de arrastre que cubra el año próximo y los tres años subsiguientes, incluidas las implicaciones financieras de las actividades que ha de realizar la Oficina en apoyo del Sector en su conjunto; dicho Plan Operacional cuadrienal será examinado por el Grupo Asesor de Radiocomunicaciones de acuerdo con el Artículo 11A del presente Convenio, y será examinado y aprobado anualmente por el Consejo;

SECCIÓN 6

El Sector de Normalización de las Telecomunicaciones

ARTÍCULO 13

PP-98 La Asamblea de Normalización de las Telecomunicaciones

ADD 184A 1 bis Se autoriza a la Asamblea Mundial de Normalización de las Telecomunicaciones a adoptar los métodos de trabajo y procedimientos para la gestión de las actividades del Sector, de conformidad con el número 145A de la Constitución.

MOD 187 a)
PP-98 examinará los informes de las Comisiones de Estudio preparados de conformidad con el número 194 del presente Convenio y aprobará, modificará o rechazará los proyectos de Recomendación contenidos en los mismos, y examinará los informes del Grupo Asesor de Normalización de las Telecomunicaciones preparados en cumplimiento de los números 197 H y 197 I del presente Convenio;

ADD 191 bis f) decidirá en cuanto a la necesidad de crear, mantener o suprimir otros grupos y designar sus Presidentes y Vicepresidentes;

ADD 191 ter g) establecerá el mandato de los grupos a los que se hace referencia en el número 191 bis anterior; dichos grupos no adoptarán cuestiones ni recomendaciones

MOD 191B 5 La Asamblea Mundial de Normalización de las Telecomunicaciones será presidida por un Presidente designado por el gobierno del país en que se celebre la reunión o, si ésta se celebra en la Sede de la Unión, por un Presidente elegido por la propia Asamblea. El Presidente estará asistido por Vicepresidentes elegidos por la Asamblea.

PP-98

ARTÍCULO 14A

Grupo Asesor de Normalización de las Telecomunicaciones

MOD 197A 1 El Grupo Asesor de Normalización de las Telecomunicaciones estará abierto a los representantes de las administraciones de los Estados Miembros, a los representantes de los Miembros del Sector y a los Presidentes de las Comisiones de Estudio y otros grupos.

ADD 197CA 1 *bis*) examinará la aplicación del Plan Operacional del periodo precedente, a fin de determinar las esferas en las cuales la Oficina no ha alcanzado o no ha podido alcanzar los objetivos estipulados en dicho Plan, y asesorará al Director en relación con las medidas correctivas necesarias.

ARTÍCULO 15

La Oficina de Normalización de las Telecomunicaciones

MOD 200 a) actualizará anualmente, después de consultar a los Presidentes de las Comisiones de Estudio de Normalización de las Telecomunicaciones y otros grupos, el programa de trabajo aprobado por la Asamblea Mundial de Normalización de las Telecomunicaciones;

- MOD 201 b)** participará por derecho propio, pero con carácter consultivo, en las deliberaciones de las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones y de las Comisiones de Estudio de Normalización de las Telecomunicaciones y otros grupos. Adoptará todas las medidas necesarias para la preparación de las Asambleas y reuniones del Sector de Normalización de las Telecomunicaciones en consulta con la Secretaría General de conformidad con el número 94 del presente Convenio y, cuando proceda, con los otros Sectores de la Unión, y teniendo debidamente en cuenta las directrices del Consejo en la realización de esos preparativos;
- MOD 205A g)** preparará anualmente un Plan Operacional cuadrienal de arrastre que cubra el año próximo y los tres años subsiguientes, incluidas las implicaciones financieras de las actividades que ha de realizar la Oficina en apoyo del Sector en su conjunto; dicho Plan Operacional cuadrienal será examinado por el Grupo Asesor de Normalización de las Telecomunicaciones de acuerdo con el Artículo 14A del presente Convenio, y será examinado y aprobado anualmente por el Consejo;

SECCIÓN 7

El Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones

ARTÍCULO 16

Las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones

ADD 207A 1 Se autoriza a la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones a adoptar los métodos de trabajo y procedimientos para la gestión de las actividades del Sector, de conformidad con el número 145A de la Constitución.

ADD 209A abis) decidirá en cuanto a la necesidad de crear, mantener o suprimir otros grupos y designar sus Presidentes y Vicepresidentes.

ADD 209B ater) establecerá el mandato de los grupos a los que se hace referencia en el número 209A anterior; dichos grupos no adoptarán cuestiones ni recomendaciones.

MOD 210 b) las Conferencias Regionales de Desarrollo de las Telecomunicaciones tratarán cuestiones y prioridades específicas en materia de desarrollo de las telecomunicaciones, teniendo en cuenta las necesidades y características de la Región de que se trate y podrán asimismo someter recomendaciones a las Conferencias Mundiales de Desarrollo de las Telecomunicaciones;

MOD 213A 3 La Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones PP-98 podrá asignar al Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones asuntos específicos dentro de su competencia, indicando las medidas requeridas sobre el particular.

ARTÍCULO 17A

PP-98 Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones

MOD 215C 1 El Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones PP-98 estará abierto a los representantes de las administraciones de los Estados Miembros, a los representantes de los Miembros del Sector y a los Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones de Estudio y otros grupos.

ADD 215EA 1 *bis*) examinará la aplicación del Plan Operacional del periodo precedente, a fin de determinar las esferas en las cuales la Oficina no ha alcanzado o no ha podido alcanzar los objetivos estipulados en dicho Plan, y asesorará al Director en relación con las medidas correctivas necesarias.

ADD 215JA 6 *bis*) preparará un informe para la Conferencia de Desarrollo de las Telecomunicaciones sobre los asuntos que se le asignen de conformidad con el número 213A del presente Convenio, con copia al Director para que lo someta a la Conferencia.

ARTÍCULO 18

PP-98 La Oficina de Desarrollo de las Telecomunicaciones

MOD 218 a) participará por derecho propio, pero con carácter consultivo, en las deliberaciones de las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones y de las Comisiones de Estudio de Desarrollo de las Telecomunicaciones y otros grupos. Adoptará todas las medidas necesarias para la preparación de las conferencias y reuniones del Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones, en consulta con la Secretaría General de conformidad con el número 94 del presente Convenio y, cuando proceda, con los otros Sectores de la Unión, teniendo debidamente en cuenta las directrices formuladas por el Consejo para la realización de esos trabajos preparatorios;

**MOD 223A g)
PP-98** preparará anualmente un Plan Operacional cuadrienal de arrastre que cubra el año próximo y los tres años subsiguientes, incluidas las implicaciones financieras de las actividades que ha de realizar la Oficina en apoyo del Sector en su conjunto; dicho Plan Operacional cuadrienal será examinado por el Grupo Asesor de Desarrollo de las Telecomunicaciones de acuerdo con el Artículo 17A del presente Convenio, y será examinado y aprobado anualmente por el Consejo;

CAPÍTULO II

MOD PP-98 Disposiciones específicas relativas a las conferencias y asambleas

ARTÍCULO 23

MOD Admisión a las Conferencias de Plenipotenciarios

SUP* 255 a 266

- (MOD) 267** 1 Se admitirá en las Conferencias de Plenipotenciarios a:
- ADD 268A** *b)* los funcionarios de elección, con carácter consultivo;
- ADD 268B** *c)* la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones conforme al número 141A del presente Convenio, con carácter consultivo;
- (MOD) 269 PP-94** *d)* los observadores de los organismos, organizaciones y entidades siguientes:
- ADD* 269A** *i)* las Naciones Unidas;
- ADD* 269B** *ii)* las organizaciones regionales de telecomunicaciones mencionadas en el artículo 43 de la Constitución;
- ADD* 269C** *iii)* las organizaciones intergubernamentales que explotan sistemas de satélite;
- ADD* 269D** *iv)* los organismos especializados de las Naciones Unidas y el Organismo Internacional de Energía Atómica.
- ADD* 269E** *v)* los Miembros de los Sectores mencionados en los números 229 y 231 del presente Convenio y a las organizaciones de carácter internacional que los representen.
- ADD* 269F** 2 La Secretaría General y las tres Oficinas de la Unión estarán representadas en la Conferencia con carácter consultivo.

ARTÍCULO 24

MOD Admisión a las Conferencias de Radiocomunicaciones

SUP* 270 a 275

(MOD) 276 1 Se admitirá en las Conferencias de Radiocomunicaciones a:

(MOD) 278 b) los observadores de los organismos y organizaciones a que se hace referencia en los números 269A a 269D del presente Convenio;

MOD 279 c) los observadores de otras organizaciones internacionales que hayan sido invitadas por el Gobierno y admitidas por la Conferencia de conformidad con las disposiciones pertinentes del Capítulo I del Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión;

SUP* 281

(MOD) 282 e)
PP-98 los observadores de los Estados Miembros que, sin derecho de voto, participen en la Conferencia Regional de Radiocomunicaciones de una Región diferente a la que pertenezcan;

ADD* 282A f) con carácter consultivo, los funcionarios de elección, cuando la Conferencia trate asuntos de su competencia, y los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones.

ARTÍCULO 25

MOD PP-98

Admisión a las Asambleas de Radiocomunicaciones, a las Asambleas Mundiales de Normalización de las Telecomunicaciones y a las Conferencias de Desarrollo de las Telecomunicaciones

SUP* 283 a 294

(MOD) 295 1 Se admitirá en la asamblea o conferencia a:

MOD 297 b) los observadores de los organismos y organizaciones siguientes:

SUP* 298

ADD* 298A i) las organizaciones regionales de telecomunicación mencionadas en el artículo 43 de la Constitución;

ADD* 298B ii) las organizaciones intergubernamentales que explotan sistemas de satélite;

ADD* 298C iii) cualquier otra organización regional o internacional que se ocupe de materias de interés para la asamblea o la conferencia;

ADD* 298D iv) las Naciones Unidas;

ADD* 298E v) los organismos especializados de las Naciones Unidas y el Organismo Internacional de Energía Atómica;

ADD* 298F c) los representantes de los Miembros de los Sectores interesados.

ADD 298G 2 Los funcionarios de elección, la Secretaría General y las Oficinas de la Unión, según proceda, estarán representados en la asamblea o la conferencia con carácter consultivo. Dos miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones, designados por la misma, deberán participar en las Asambleas de Radiocomunicaciones con carácter consultivo.

SUP*

ARTÍCULO 26

SUP*

ARTÍCULO 27

SUP*

ARTÍCULO 28

SUP*

ARTÍCULO 29

SUP*

ARTÍCULO 30

ARTÍCULO 31

Credenciales para las conferencias

MOD 334
PP-98

5 Las credenciales se depositarán lo antes posible en la secretaría de la conferencia; a tal efecto, los Estados Miembros deberían enviar sus credenciales antes de la fecha de apertura de la conferencia al Secretario General, que las transmitirá a la secretaría de la conferencia tan pronto como ésta haya sido creada. La Comisión prevista en el número 68 del Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión se encargará de verificarlas y presentará a la Sesión Plenaria un informe sobre sus conclusiones en el plazo que ésta le fije. En espera de la decisión que adopte sobre el particular la Sesión Plenaria, las delegaciones estarán facultadas para participar en los trabajos y ejercer el derecho de voto de los Estados Miembros.

CAPÍTULO III

Reglamentos internos

ARTÍCULO 32

**MOD Reglamento general de las conferencias,
PP-98 asambleas y reuniones de la Unión**

- MOD 339A 1 PP-98** La Conferencia de Plenipotenciarios adoptará el Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión Las disposiciones relativas a los procedimientos de enmienda de ese Reglamento y a la entrada en vigor de las enmiendas están contenidas en dicho Reglamento.
- MOD 340 2 PP-98** El Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión se aplicará sin perjuicio de las disposiciones relativas al procedimiento de enmienda contenido en el artículo 55 de la Constitución y en el artículo 42 del presente Convenio.

CAPÍTULO IV

Disposiciones diversas

ARTÍCULO 33

Finanzas

MOD 476 4 1) Las organizaciones indicadas en los números 269A a 269E del presente Convenio, otras organizaciones internacionales (a menos que el Consejo las haya exonerado en régimen de reciprocidad) y los Miembros de los Sectores que participen, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Convenio, en una Conferencia de Plenipotenciarios, conferencia, asamblea o reunión de un Sector de la Unión, o en una Conferencia Mundial de Telecomunicaciones Internacionales, contribuirán a sufragar los gastos de las conferencias, asambleas y reuniones en las que participen sobre la base del costo de las mismas y de conformidad con el Reglamento Financiero. No obstante, los Miembros de los Sectores no contribuirán específicamente a los gastos correspondientes a su participación en una conferencia, asamblea o reunión de su respectivo Sector, salvo en el caso de las conferencias regionales de radiocomunicaciones.

CAPÍTULO VI

Arbitraje y enmienda

ARTÍCULO 42

Enmiendas al presente Convenio

MOD 523 5 En los casos no contemplados en los puntos anteriores del
PP-98 presente artículo, que prevalecerán, se aplicará el Reglamento general
de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión.

PARTE II – Fecha de entrada en vigor*

Las enmiendas contenidas en el presente instrumento entrarán en vigor, conjuntamente y en forma de un solo instrumento, el 1 de enero de 2004 entre los Miembros que sean parte en la Constitución y en el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente instrumento o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el original del presente instrumento de enmienda al Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998).

En Marrakech, a 18 de octubre de 2002

* *Nota de la Secretaría General:* Las firmas que siguen a los instrumentos de enmienda al Convenio (Ginebra, 1992), con las enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998), son las mismas que las mencionadas en las páginas 15 a 23.

Por la República de Albania

PIRRO XHIXHO

**Por la República Argelina
Democrática y Popular**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

**Por la República Federal de
Alemania**

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

Por el Reino de Arabia Saudita

MOHAMED JAMIL AHMED

MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

Por la República Argentina

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

Por la República de Armenia

GRIGORI SAGHYAN

Por Australia

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

Por Austria

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

Por la República Azerbaiyana

O. FARUK KOÇAK

Por el Reino de Bahrein

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**Por la República Popular de
Bangladesh**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

Por Barbados

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

Por la República de Belarús

IVAN RAK

Por Bélgica

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL

VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

Por la República de Benín

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

Por el Reino de Bhután

PHUB TSHERING

Por la República de Botswana

CUTHBERT M. LEKAUKAU
MPHOENG O. TAMASIGA
TIRO S. MOSINYI
BAATLHODI MOLATLHEGI
THAPELO M. MOGOPA

Por la República Federativa del Brasil

HELIO DE LIMA LEAL

Por Brunei Darussalam

ABDULLAH B. ABU BAKAR
HAJI IBRAHIM ALI
ABDUL MUTALIB YUSOF
HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

Por la República de Bulgaria

NICOLA DIKOV

Por Burkina Faso

JUSTIN T. THIOMBIANO
ASSIMI KOUANDA
JACQUES A. LOUARI
EMILE BONKOUNGOU
ZOULI BONKOUNGOU
DIEUDONNÉ WEMA
POUSBILÔ OUEDRAOGO

Por la República de Burundi

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

Por el Reino de Camboya

KIM SEA KOY

Por la República de Camerún

MAXIMIN PAUL NKOUÉ
NKONGO
PABA SALE MAHAMAT
PIERRE SONFACK

Por Canadá

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE
BRUCE A. GRACIE

Por la República de Cabo Verde

JORGE LIMA DELGADO LOPES

Por la República Centroafricana

JOSUÉ YONGORO

Por Chile

ALEJANDRO CARVAJAL
LORENA PIÑERO

Por la República Popular de China

JICHUAN WU
WENCHU QU

Por la República de Chipre

GEORGIOS KOMODROMOS

Por el Estado de la Ciudad del Vaticano

LINO DAN

Por la República de Colombia

FÉLIX CASTRO ROJAS

Por la Unión de las Comoras

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

Por la República de Corea

SANG-HAK LEE

Por Costa Rica

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

Por la República de Côte d'Ivoire

LESAN BASILE GNON

Por la República de Croacia

DRASKO MARIN

Por Cuba

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

Por Dinamarca

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

Por la República de Djibouti

YABEH FARAH MOUMIN

Por la República Dominicana

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

Por la República Árabe de Egipto

SHERIF GUINENA

Por la República de El Salvador

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

Por los Emiratos Árabes Unidos

ABDULLAH AHMED LOOTAH

Por Ecuador

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

Por Eritrea

ESTIFANOS AFEWORKI H.

Por España

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

Por la República de Estonia

JÜRI JOEMA

Por los Estados Unidos de América

DAVID A. GROSS

Por la República Democrática Federal de Etiopía

ALEMU ESHETU

Por Finlandia

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

Por Francia

MICHEL PEISSIK

Por la República Gabonesa

FLORENCE LENGOUMB
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

Por la República de Gambia

PHODAY S. SISAY

Por Ghana

JOHN S. ACHULIWOR

Por Grecia

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

Por la República de Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

Por la República de Guinea

MAMADOU DIOULDÉ SOW

Por la República de Guinea Ecuatorial

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

Por la República de Haití

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

Por la República de Hungría

FERENC HORVÁTH

Por la República de la India

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

Por la República de Indonesia

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

Por la República Islámica del Irán

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

Por Irlanda

AIDAN HODSON

Por Islandia

HORDUR HALLDORSSON

Por el Estado de Israel

MOSHE A. GALILI

Por Italia

GIORGIO NALIN

Por Japón

HIROMI SATO

Por el Reino Hachemita de Jordania

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

Por la República de Kenia

NAKHALI WAOPEMBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

Por el Estado de Kuwait

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

Por el Reino de Lesotho

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

Por la República de Letonia

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

Por la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

Por el Principado de Liechtenstein

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

Por la República de Lituania

TOMAS BARAKAUSKAS

Por Luxemburgo

ANNE BLÄU

Por la República de Madagascar

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

Por Malasia

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

Por Malawi

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBA

Por la República de Maldivas

HUSSAIN SHAREEF

Por la República de Malí

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

Por Malta

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

Por el Reino de Marruecos

TAÏEB BENNANI

Por la República de las Islas Marshall

DAVID A. GROSS

Por México

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

Por los Estados Federados de Micronesia

SHARON D. JAHN

Por la República de Moldova

ANDREI UNTILA

Por Mongolia

ENKHMEND CHIMIDDORJ

Por la República de Mozambique

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

Por la Unión de Myanmar

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

Por Nepal

MUKUNDA SHARMA POUDYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

Por la República del Niger

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

Por la República Federal de Nigeria

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

Por Noruega

JENS C. KOCH

Por Nueva Zelanda

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

Por la Sultanía de Omán

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

Por la República de Uganda

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

Por la República Islámica del Pakistán

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

Por la República de Panamá

HORACIO A. ROBLES DÍAZ

Por Papua Nueva Guinea

KILA GULO-VUI

Por la República del Paraguay

VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ

CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

Por el Reino de los Países Bajos

WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

Por Perú

PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

Por la República de Filipinas

VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

Por la República de Polonia

BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

Por Portugal

JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

Por el Estado de Qatar

HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

Por la República Árabe Siria

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA
FAREED Y. KHASHOGGI
HABEEB K. ALSHANKITI

Por la República Kirguisa

BAJYSH NURMATOV

Por la República Eslovaca

VILIAM PODHORSKÝ

Por la República Checa

MARCELA GÜRLICOVÁ

Por Rumania

RADU CERNOV

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

Por la Federación de Rusia

LEONID REIMAN

Por la República Rwandesa

ABRAHAM MAKUZA

Por la República de San Marino

MICHELE GIRI

Por el Estado Independiente de Samoa

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

**Por la República Democrática de
Santo Tomé y Príncipe**

JOSÉ MANUEL TOSCANO

Por la República de Senegal

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

Por la República de Singapur

SIN LIANG CHEAH

Por la República de Eslovenia

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

**Por la República Socialista
Democrática de Sri Lanka**

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

Por la República Sudafricana

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

Por Suecia

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

Por la Confederación Suiza

MARC FURER

FRÉDÉRIC RIEHL

Por la República de Surinam

IRIS M. STRUIKEN-
WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

Por el Reino de Swazilandia

MZWANDILE R. MABUZA

**Por la República Unida de
Tanzanía**

ABIHUDI N. NALINGIGWA

Por la República del Chad

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

Por Tailandia

SIRIWAT SUTHIGASAME

Por la República Togolesa

PALOUKI MASSINA

Por el Reino de Tonga

SIONE KITÉ

Por Túnez

RIDHA GUELLOUZ

Por Turquía

O. FARUK KOÇAK

Por Ucrania

VOLODYMYR KOLYADENKO

**Por la República Oriental del
Uruguay**

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**Por la República Bolivariana de
Venezuela**

LAYLA MACC ADAN

**Por la República Socialista de
Viet Nam**

NGUYEN THANH HUNG

Por la República del Yemen

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

**Por la República Federal de
Yugoslavia**

MILAN BEZMAREVIC

Por la República de Zambia

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

Por la República de Zimbabwe

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

RATIFICATION

Canada

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunication
Union: 26 April 2004*

Date of effect: 26 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 10 May
2004*

RATIFICATION

Malta

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunication
Union: 6 April 2004*

Date of effect: 6 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 10 May
2004*

RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunication
Union: 15 March 2004*

Date of effect: 15 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 10 May
2004*

RATIFICATION

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale des
télécommunications : 26 avril 2004*

Date de prise d'effet : 26 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 10 mai 2004*

RATIFICATION

Malte

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale des
télécommunications : 6 avril 2004*

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 10 mai 2004*

RATIFICATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale des
télécommunications : 15 mars 2004*

Date de prise d'effet : 15 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 10 mai 2004*

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunication
Union: 16 February 2004*

Date of effect: 16 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Tele-
communication Union, 10 May 2004*

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Union internatio-
nale des télécommunications : 16
février 2004*

Date de prise d'effet : 16 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union interna-
tionale des télécommunications, 10
mai 2004*

No. 32308. Multilateral

CONVENTION ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES. CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, 24 JULY 1994¹

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Government of Colombia: 2 October 1996

Date of effect: 2 November 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 25 May 2004

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of Colombia: 17 February 1999

Date of effect: 19 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 25 May 2004

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Government of Colombia: 16 January 1996

Date of effect: 15 February 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 25 May 2004

No. 32308. Multilatéral

CONVENTION CRÉANT L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE. CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE), 24 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement colombien : 2 octobre 1996

Date de prise d'effet : 2 novembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 25 mai 2004

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement colombien : 17 février 1999

Date de prise d'effet : 19 mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 25 mai 2004

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement colombien : 16 janvier 1996

Date de prise d'effet : 15 février 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 25 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1895, No. I-32308 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1895, no I-32308.

TERRITORIAL APPLICATION

**France (in respect of: French Guiana,
Guadeloupe and Martinique)**

*Notification effected with the
Government of Colombia: 18
February 1998*

Date of effect: 20 March 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 25 May
2004*

RATIFICATION

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Government of Colombia: 28 May
1996*

Date of effect: 27 June 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 25 May
2004*

RATIFICATION

Haiti

*Deposit of instrument with the
Government of Colombia: 3 December
1998*

Date of effect: 2 January 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 25 May
2004*

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the
Government of Colombia: 25 January
1999*

Date of effect: 24 February 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 25 May
2004*

APPLICATION TERRITORIALE

**France (à l'égard de : Guyane Française,
Guadeloupe et Martinique)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement colombien : 18 février
1998*

Date de prise d'effet : 20 mars 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 25 mai
2004*

RATIFICATION

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement colombien : 28 mai
1996*

Date de prise d'effet : 27 juin 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 25 mai
2004*

RATIFICATION

Haïti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement colombien : 3
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 2 janvier 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 25 mai
2004*

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement colombien : 25 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 24 février 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 25 mai
2004*

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the
Government of Colombia: 18 April
1996*

Date of effect: 18 May 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 25 May
2004*

RATIFICATION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement colombien : 18 avril
1996*

Date de prise d'effet : 18 mai 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 25 mai
2004*

TERRITORIAL APPLICATION

**Netherlands (in respect of: Aruba and
Netherlands Antilles)**

*Notification effected with the
Government of Colombia: 25
September 2001*

Date of effect: 24 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Colombia, 25 May
2004*

APPLICATION TERRITORIALE

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Anti-
illes néerlandaises)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement colombien : 25
septembre 2001*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Colombie, 25 mai
2004*

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-
TION, STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3
SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Marshall Islands

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 May
2004*

Date of effect: 18 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May
2004*

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21 May
2004*

Date of effect: 20 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 May
2004*

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT, DE LA FA-
BRICATION, DU STOCKAGE ET DE
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES
ET SUR LEUR DESTRUCTION. GE-
NÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Îles Marshall

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 mai 2004*

Date de prise d'effet : 18 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 mai
2004*

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 mai 2004*

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 mai
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974,
no I-33757.

No. 34367. United States of America and Mexico

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS.
MEXICO CITY, 29 MARCH 1983¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1983, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 16 MARCH 1987 AND 14 APRIL 1987

Entry into force : 14 April 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

No. 34367. États-Unis d'Amérique et Mexique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 29 MARS 1983¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MARS 1983 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 16 MARS 1987 ET 14 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 14 avril 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2005, No. I-34367 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2005, no I-34367.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

*Embassy of the United States of America
Mexico*

Office of the Ambassador

March 16, 1987

Dear Mr. Attorney General:

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared through this Letter of Agreement to obligate funds not to exceed U.S. \$500,000.00 (five hundred thousand dollars) to increase the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated March 29, 1983 as amended thereafter. This funding is from U.S. fiscal year 1987 funds under appropriation number 19-1171022.2, allotment number 3128, obligation number 709901, object class number 4100, project number 3128-0110.

The funds provided herein will be applied to field support projects. Field support is for day-to-day expenses and includes herbicides, repair of fuel trucks, general maintenance, etc.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

CHARLES J. PILLIOD, JR.

His Excellency
Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
Mexico, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFICINA DEL C. PROCURADOR

México D.F., abril 14 de 1987.

PROCURADURIA GENERAL

DE LA REPUBLICA

Excelentísimo Señor
CHARLES J. PILLIOD, JR.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d.

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 16 de marzo,
cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están dispuestos, por medio de esta carta de convenio, a obligar fondos, hasta por un límite de US \$ 500,000 (quinientos mil dólares) para aumentar los fondos proporcionados en nuestra carta fechada 29 de marzo de 1983, a su vez enmendada posteriormente. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1987, número de proyecto 3128-0110, asignación 19-1171022.2, lote número 3128, obligación número 709901.

Los fondos proporcionados se utilizarán para apoyo de campo. Los fondos del proyecto de Misceláneos son para propósitos de gastos regulares que incluyen herbicidas, reparación de vehículos y mantenimiento en general, etc.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 10, 20 fracción VII y 90 fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita. Se entiende que el apoyo financiero referido se recibe para la campaña contra el narcotráfico, según antes se establece, y que será aplicado y evaluado sólo bajo este concepto, sin vinculación con otros asuntos, procedimientos o medidas ajenos a la actividad directa y concretamente destinada al combate del narcotráfico.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante las Secretarías de Relaciones Exteriores, Hacienda y Crédito Público y Programación y Presupuesto.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGATO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

*United Mexican States
Office of the Attorney General*

Mexico, D.F., April 14, 1987

Excellency:

I take pleasure in replying to your letter of March 16 which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

With the powers invested in me under Articles 1, 2(VII), and 9(III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note. It is understood that the financial support referred to will be received for narcotics control, as previously established, and will be applied and evaluated exclusively for such purpose, independent of other subjects, procedures, or measures unrelated to activities directly and specifically intended for narcotics control.

I reply to your letter today, in accordance with the consultations regularly held in these cases with the Departments of Foreign Relations, Treasury and Public Credit, and Programming and Budget.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

DR. SERGIO GARCÍA RAMIREZ

His Excellency Charles J. Pilliod, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Paseo de la Reforma No. 305
Mexico, D.F.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Procureur général mexicain

*Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexique*

Bureau de l'Ambassadeur

Le 16 mars 1987

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général.

Les États-Unis sont actuellement disposés, en vertu de la présente Lettre d'entente, à augmenter de cinq cent mille dollars (500 000 dollars É.-U.) le financement fourni en vertu de l'accord conclu par notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée par la suite. Cette augmentation de fonds fournis est imputée sur l'exercice budgétaire 1987 des États-Unis sous le numéro de crédit 19-I171022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 709901, classe d'objets numéro 4100, projet numéro 3128-0110.

Les fonds fournis par la présente sont destinés à des projets d'appui opérationnel. L'appui opérationnel comprend l'appui aux dépenses quotidiennes qui incluent les herbicides, la réparation des camions-citernes, l'entretien général, etc.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédents entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux mesures de lutte contre les stupéfiants de nos deux gouvernements, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisissais cette occasion, etc.

CHARLES J. PILLIOD, JR.

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramirez
Procureur général de la République
Mexico

II

Le Procureur général mexicain à l'Ambassadeur des États-Unis

Bureau du Procureur général

Mexico, le 14 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 16 mars laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) *in fine* de la loi organique relative au Bureau du Procureur général de la République, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note transcrise ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique. Il est entendu que le soutien financier visé est destiné à la lutte contre le trafic des stupéfiants, comme indiqué précédemment, et qu'il sera utilisé et évalué dans ce sens seulement, sans lien aucun avec d'autres questions, procédures ou mesures qui n'auraient aucune relation avec l'activité directe ayant pour objet exprès la lutte contre le trafic des stupéfiants.

Il m'appartient de répondre à votre lettre de ce jour suite aux consultations tenues régulièrement sur ces affaires entre les Départements des affaires étrangères, des finances et du crédit public, du programme et du budget.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général,
SERGIO GARCÍA RAMIREZ

Son Excellence

Monsieur Charles J. Pilliod, Jr.

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

Mcxico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1983 RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS.
MEXICO CITY, 25 APRIL 1985

Entry into force : 25 April 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MARS 1983 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS.
MEXICO, 25 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 25 avril 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

*Embassy of the United States of America
Mexico*

Office of the Ambassador April 25, 1985

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed Three Hundred and Fifty Thousand Dollars (U.S. \$350,000) to increase the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1985 funds project number 312801-0110 under appropriation number 19-1151022.2, allotment number 3128, obligation number 509901.

Of the funds herein provided, one hundred and fifty thousand (U.S. \$150,000) shall be for aerial surveys and verification work: the remaining two hundred thousand (U.S. \$200,000) shall be for the purchase of miscellaneous supplies, equipment and other services as mutually agreed upon.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended, as follows:

Delete the phrase, "Five Hundred and Fifty Thousand Dollars (U.S. \$550,000)" and substitute therefore the phrase "Nine Hundred Thousand Dollars (U.S. \$900,000)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States of America and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

His Excellency,
Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
E. C. Lázaro Cárdenas No. 9
Mexico I, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

México, D.F., a 25 de abril de 1985.

Procuraduría General
de la República
Excelentísimo Señor
JOHN GAVIN,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
Ciudad.

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de la fecha, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos por una cantidad no mayor a Trescientos Cincuenta Mil Dólares (U.S. \$350,000) para aumentar los fondos proporcionados en nuestra carta fechada 29 de marzo de 1983, a su vez enmendada posteriormente. Este incremento, proviene de fondos del año fiscal 1985, proyecto número 312801-0110 asignación número 19-1151022.2, lote No. 3128, obligación número 509901.

De los fondos aquí proporcionados, Ciento Cincuenta Mil Dólares (U.S. \$150,000) serán destinados a trabajos de reconocimiento aéreo y verificación; los restantes Doscientos Mil Dólares (U.S. \$200,000) serán destinados a la adquisición de abastecimientos misceláneos, equipo y otros servicios, según sea acordado mutuamente.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 29 de marzo de 1983, de la siguiente forma: Suprimir la frase, “Quinientos Cincuenta Mil Dólares (U.S. \$550,000)”, y substituirla por la frase, “Novecientos Mil Dólares (U.S. 900,000).”

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION.
EL PROCURADOR GENERAL DE
LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Office of the Attorney General

Mexico, D.F., April 25, 1985

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

Pursuant to the authority granted to me by Articles 1, 2(VII), and 9(III in fine) of the Organic Law of the Office of the Attorney General, I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

DR. SERGIO GARCÍA RAMIREZ
Attorney General

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Paseo de la Reforma No. 305
Mexico, D.F.,

I. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Procureur général mexicain

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bureau de l'Ambassadeur Le 25 avril 1985

Monsieur le Procureur général,

À titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général.

Le Gouvernement des États-Unis accepte d'augmenter de trois cent cinquante mille dollars (350 000 dollars É.-U.) le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée par la suite. Cette augmentation de fonds est imputée sur l'exercice budgétaire 1985 des États-Unis au titre du projet numéro 312801-0110, sous le numéro de crédit 19-1151022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 509901.

Sur les fonds prévus dans le présent accord, cent cinquante mille dollars (150 000 dollars É.-U.) sont destinés à des levés aériens et des travaux de vérification; le montant restant, soit deux cent mille dollars (200 000 dollars É.-U.), est destiné à l'achat de fournitures diverses, d'équipements et autres services convenus d'un commun accord.

Le Gouvernement des États-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente en date du 29 mars 1983, telle que modifiée : supprimer les mots "cinq cent cinquante mille dollars (550 000 dollars É.-U.)" et les remplacer par les mots "neuf cent mille dollars (900 000 dollars É.-U.)".

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux mesures de lutte

contre les stupéfiants du Gouvernement du Mexique restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord, à moins qu'elles ne soient expressément modifiées en ce sens.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisirai cette occasion, etc.

JOHN GAVIN

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramirez
Procureur général de la République
Mexico

II

Le Procureur général mexicain à l'Ambassadeur des États-Unis

Mexico, le 25 avril 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note en date d'aujourd'hui laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi organique relative au Bureau du Procureur général de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note transcrise ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général,
SERGIO GARCÍA RAMIREZ

Son Excellence

Monsieur John Gavin

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1983, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 29 JANUARY 1986 AND 12 MARCH 1986

Entry into force : 12 March 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MARS 1983 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 29 JANVIER 1986 ET 12 MARS 1986

Entrée en vigueur : 12 mars 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Chargé d'Affaires to the Mexican Attorney General

January 29, 1986

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed Five Hundred Thousand Dollars (U.S. \$500,000) to increase the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1986 funds project number 312801-0110 under appropriation number 19-1161022.2. allotment number 3128, obligation number 609902.

The funds herein provided, shall be applied to field support projects, with the understanding that the Government of Mexico agrees that the pilots selected to receive the Thrush aircraft training program in the United States will be retained for operational assignment to the eradication program for a period of not less than two years with exception for verified illness, injury or death.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended, as follows:

Delete the phrase, "One Million Four Hundred Thousand Dollars (U.S. 1,400,000)" and substitute therefore the phrase "One Million nine Hundred Thousand Dollars (U.S. \$1,900,000)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States of America and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

MORRIS D. BUSBY
Chargé d'Affaires

His Excellency
Dr. Sergio García Ramirez
Attorney General of the Republic
E. C. Lázaro Cárdenas No. 9
Mexico 1, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

OFICINA DEL C. PROCURADOR

México D.F., marzo 12 de 1986.

Estados Unidos Mexicanos
Procuraduría General
de la República

Excelentísimo Señor
JOHN GAVIN
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a la atenta comunicación suscrita por el señor Morris D. Busby, Encargado de Negocios de la Embajada de los Estados Unidos de América, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos por una cantidad no mayor a Quinientos Mil Dólares (U.S. \$500,000) para aumentar los fondos proporcionados en nuestra carta fechada 29 de marzo de 1983, a su vez enmendada posteriormente. Este incremento, proviene de fondos del año fiscal 1986, proyecto número 312801-0110 asignación número 19-1161022.2, lote no. 3128, obligación número 609902.

Los fondos aquí proporcionados, serán destinados a apoyar las operaciones sobre el terreno. Con el entendimiento de que el Gobierno de México acepta que los pilotos que sean seleccionados para recibir el entrenamiento del Thrush en los Estados Unidos, permanezcan disponibles para operaciones del Programa de Erradicación durante un período no menor a dos años con la excepción de enfermedad confirmada, heridas o muerte.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 29 de marzo de 1983, de la siguiente forma: Suprimir la frase, "Un Millón Cuatrocientos Mil Dólares (U.S. \$ 1'400,000)" y substituirla por la frase, "Un Millón Novecientos Mil Dólares (U.S. \$ 1'900,000)."

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION.
EL PROCURADOR GENERAL DE
LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

*United Mexican States
Office of the Attorney General of the Republic*

Mexico, D.F., March 12, 1986

Excellency:

I am pleased to reply to the communication signed by Mr. Morris D. Busby, Charge d'Affaires, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

With the powers granted to me by Articles 1, 2 (Part VII) and 9 (Part III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I am replying to your communication on this date by virtue of the consultations held regularly in these cases with the Department of Foreign Relations.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my highest consideration.

SERGIO GARCÍA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

His Excellency John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Paseo de la Reforma No. 305
Mexico, D.F., Mexico

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain au Procureur général mexicain

Le 29 janvier 1986

Monsieur le Procureur général,

À titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général.

Le Gouvernement des États-Unis accepte d'augmenter de cinq cent mille dollars (500 000 dollars É.-U.) le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée par la suite. Cette augmentation de fonds est imputée sur l'exercice budgétaire 1986 des États-Unis au titre du projet numéro 312801-0110, sous le numéro de crédit 19-1161022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 609902.

Ces fonds sont destinés aux projets d'appui aux opérations, étant entendu que le Gouvernement du Mexique accepte que les pilotes sélectionnés pour participer au programme de formation au pilotage d'aéronef Thrush aux États-Unis seront retenus en vue d'une affectation opérationnelle au programme d'éradication pour une période de deux ans au moins, sauf dans le cas de maladie, de blessure ou de mortalité certifiée.

Le Gouvernement des États-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée : Supprimer les mots "un millions quatre cent mille dollars (1 400 000 dollars É.-U.)" et les remplacer par "un million neuf cent mille dollars (1 900 000 dollars É.-U.)".

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux mesures de lutte contre les stupéfiants du Gouvernement du Mexique restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord, à moins qu'elles ne soient expressément modifiées en ce sens.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires,
MORRIS D. BUSBY

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramirez
Procureur général de la République
Mexico

II

Le Procureur général mexicain à l'Ambassadeur des États-Unis

Bureau du Procureur général de la République

Mexico, le 12 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre note signée par le Chargé d'affaires, Monsieur Morris D. Busby, laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi organique du Bureau du Procureur général de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note transcrise ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Je réponds à votre note de ce jour suite aux consultations tenues régulièrement sur ces affaires avec le Département des affaires étrangères.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMIREZ

Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1983, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 25 AND 29 NOVEMBER 1985

Entry into force : 29 November 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MARS 1983 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 25 ET 29 NOVEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 29 novembre 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Chargé d'Affaires to the Mexican Attorney General

Embassy of the United States of America

November 25, 1985

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed Five Hundred Thousand Dollars (U.S. \$500,000) to increase the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended thereafter.¹ This increase is from U.S. fiscal year 1986 funds project number 312801-0110 under appropriation number 19-1161022.2, allotment number 3128, obligation number 609901.

The funds herein provided, shall be applied to field support projects.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended, as follows: Delete the phrase, "Nine Hundred Thousand Dollars (U.S. \$900,000)" and substitute therefore the phrase "One Million four Hundred Thousand Dollars (U.S. \$1,400,000)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States of America and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

MORRIS D. BUSBY
Chargé d'Affaires

His Excellency
Dr. Sergio García Ramirez
Attorney General of the Republic
E. C. Lázaro Cárdenas No. 9
Mexico I. D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Mexican Attorney General to the American Chargé
d'Affaires*

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., noviembre 29 de 1985.

SR. MORRIS D. BUSBY
Encargado de Negocios,
Embajada de los Estados Unidos
de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 25 de noviembre, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos por una cantidad no mayor a Quinientosmil Dólares (U.S. \$ 500,000) para aumentar los fondos proporcionados en nuestra carta fechada 29 de marzo de 1983, a su vez enmendada posteriormente. Este incremento, proviene de fondos del año fiscal 1986, proyecto número 312801-0110 asignación número I9-I161022.2, lote no. 3128, obligación número 609901.

Los fondos aquí proporcionados, serán destinados a apoyar los trabajos de campo.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 29 de marzo de 1983, de la siguiente forma: Suprimir la frase, “Novecientos Mil Dólares (U.S.

\$900,000)'', y substituirla por la frase, "Un Millón Cuatrocientos Mil Dólares (U.S. \$ 1'400,000)."

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituiran un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

November 29, 1985

Office of the Attorney General

Sir:

I am pleased to reply to your letter dated November 25, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

By the power invested in me by Articles 1, 2(VII), and 9(III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico agrees with the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

DR. SERGIO GARCÍA RAMFREZ
Attorney General of the Republic

Mr. Morris D. Busby
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Paseo de la Reforma No. 305
Mexico, D.F.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'Affaires américain au Procureur général mexicain

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 25 novembre 1985

Monsieur le Procureur général,

À titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain, représenté par le Bureau du Procureur général.

Le Gouvernement des États-Unis accepte d'augmenter de cinq cent mille dollars (500 000 dollars É.-U.) le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée par la suite. Cette augmentation de fonds fournis est imputée sur l'exercice budgétaire 1986 des États-Unis au titre du projet numéro 312801-0110, sous le numéro de crédit 19-1161022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 609901.

Il est entendu que ces fonds sont destinés à des projets d'appui opérationnel.

Le Gouvernement des États-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée : supprimer les mots "neuf cent mille dollars (900 000 dollars É.-U.)" et les remplacer par "un million quatre cent mille dollars (1 400 000 dollars É.-U.)".

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux mesures de lutte contre les stupéfiants du Gouvernement mexicain restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord, à moins qu'elles ne soient expressément modifiées en ce sens.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires,
MORRIS D. BUSSY

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramírez
Procureur général de la République
Mexico

II

Le Procureur général mexicain au Chargé d'affaires américain

Bureau du Procureur général

Mexico, le 29 novembre 1985

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 25 novembre laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi organique relative au Bureau du Procureur général de la République, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note transcrise ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMIREZ

Monsieur Morris D. Busby
Chargé d'affaires américain
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF MARCH 29, 1983, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 25 AUGUST 1986 AND 29 SEPTEMBER 1986

Entry into force : 29 September 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MARS 1983 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 25 AOÛT 1986 ET 29 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 29 septembre 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Chargé d'Affaires to the Mexican Attorney General

Embassy of the United States of America

Mexico August 25, 1986

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed Five Hundred Thousand Dollars (U.S. \$500,000) to increase the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended thereafter. This increase is from U.S. fiscal year 1986 funds project number 312801-0110 under appropriation number 19-1161022.2, allotment number 3128, obligation number 609903.

Operational costs may include but are not necessarily limited to the purchase of fuels, herbicides, per diem, and other costs incurred for the support of narcotics eradication activities. The five hundred thousand dollars will be used to finance a special Fall operation in which the Bureau for International Narcotics Matters of the U.S. Department of State will make available five additional Turbo Thrush aircraft to complement the missions of the one

Turbo Thrush currently in Mexico and the fumigation activities of the rest of the fleet, including those aircraft involved in the special marijuana/poppy eradication campaign.

The Government of the United States therefore agrees to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended, as follows:

Delete the phrase, "One Million Nine Hundred Thousand Dollars (U.S. 1,900,000)" and substitute therefore the phrase "Two Million Four Hundred Thousand Dollars (U.S. \$2,400,000)."

Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities. Insurance proceeds derived from claims presented for crash damaged aircraft purchased pursuant to these accords, when recovered from the competent authorities from the Government of Mexico, will be used for the repair or replacement of said aircraft and/or other high priority narcotics control program needs.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States of America and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

MORRIS D. BUSBY
Chargé d'Affaires

His Excellency
Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
E.C. Lázaro Cárdenas No. 9
Mexico 1, D.F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Mexican Attorney General to the American Chargé
d'Affaires*

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., septiembre 29 de 1986.

SR. MORRIS D. BUSBY
Encargado de Negocios de la
Embajada de los Estados Unidos
de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 25 de agosto, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos por una cantidad no mayor a Quinientos Mil Dólares (U.S. \$500,000) para aumentar los fondos proporcionados en nuestra carta fechada 29 de marzo de 1983, a su vez enmendada posteriormente. Este incremento, proviene de fondos del año fiscal 1986, proyecto número 312801-0110 asignación número 19-1161022.2, lote no. 3128, obligación número 609903.

Los costos de operación pueden incluir pero no están limitados a la compra de combustibles, herbicidas, viáticos y otros costos en que se incurra al apoyar las actividades relativas a la erradicación de los narcóticos. Los 500,000 dólares se utilizarán para financiar una operación especial que se llevará a cabo en otoño, para la cual, la Oficina Internacional de Asuntos relativos a los Narcóticos, perteneciente al Departamento de Estado de los

Estados Unidos enviará cinco aviones adicionales Turbo Thrush, para complementar la misión que actualmente lleva a cabo un avión Turbo Thrush, que se encuentra en México así como las actividades de fumigación que realiza el resto de la flota, incluyendo los aviones que participan en la campaña especial de erradicación de marihuana y amapola.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 29 de marzo de 1983, de la siguiente forma: Suprimir la frase, "Un Millón Novecientos Mil Dólares (U.S. \$1,900.000) y substituirla por la frase, "Dos Millones Cuatrocientos Mil Dólares (U.S. \$2,400,000)."

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes financiados por la otra parte conforme a este Covenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promover los objetivos previstos en el proyecto. Aquel equipo/material que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal."

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante las Secretarías de Relaciones Exteriores, Hacienda y Crédito Público y Programación y Presupuesto.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Office of the Attorney General of the Republic

Mexico City, September 29, 1986

Sir:

I take pleasure in replying to your communication dated August 25, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

Under the powers vested in me by Articles 1, 2(VII), and 9(III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to state to you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the transcribed note.

I hereby reply to your communication bearing today's date, by virtue of the consultations regularly held in such cases with the Secretariats of Foreign Relations, Finance & Public Credit, and Programming & Budget.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

DR. SERGIO GARCÍA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

Mr. Morris D. Busby
Charge d'Affaires of the Embassy
of the United States of America
Paseo de la Reforma 305
Mexico City

I. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement américain.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain au Procureur général mexicain

*Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico*

Le 25 août 1986

Monsieur le Procureur général,

À titre de confirmation des conversations qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général.

Le Gouvernement des États-Unis accepte d'augmenter de cinq cent mille dollars (500 000 dollars É.-U.) le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 29 mars 1983 et modifiée par la suite. Cette augmentation de fonds fournis au titre du projet numéro 312801-0110 cst imputée sur l'exercice budgétaire 1986 des États-Unis sous le numéro de crédit 19-1161022.2, affectation numéro 3128, engagement de dépenses numéro 609903.

Les dépenses opérationnelles peuvent inclure, mais sans s'y limiter, l'achat de carburants et d'herbicides, les indemnités journalières de subsistance et autres dépenses découlant de l'appui aux activités visant à éliminer le trafic illicite de stupéfiants. Le montant de cinq cent mille dollars sera destiné à financer une opération spéciale d'automne pour laquelle cinq aéronefs Turbo Thrush supplémentaires seront mis à disposition par le Bureau for International Narcotics Matters du Département d'État des États-Unis afin de compléter les missions des appareils Turbo Thrush actuellement en opération au Mexique ainsi que les activités de fumigation du reste de la flotte, y compris les aéronefs opérant dans le cadre de la campagne spéciale d'éradication des plants de cannabis et de pavot.

Le Gouvernement des États-Unis accepte donc d'apporter les modifications suivantes au deuxième paragraphe de notre Lettre d'entente du 29 mars 1983, telle que modifiée :

supprimer les mots "un million neuf cent mille dollars (1 900 000 dollars É.-U.)" et les remplacer par les mots "deux millions quatre cent mille dollars (2 400 000 dollars É.-U.)".

Tout bien fourni à une des Parties par le biais d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord de projet sera affecté exclusivement au projet jusqu'à ce que celui-ci prenne fin et sera par la suite utilisé de manière à promouvoir les objectifs du projet. Chaque Partie offrira de rendre ou de rembourser à l'autre tout bien qu'elle aura obtenu par le biais d'un financement de l'autre Partie en application du présent Accord et qui n'aura pas été utilisé comme indiqué dans la phrase précédente. Les fonds provenant de la vente de tout bien fourni par le Gouvernement des États-Unis au projet seront utilisés de manière à renforcer les activités de lutte contre les stupéfiants. Les indemnités versées par les assu-

rances au titre des réclamations présentées pour dommages causés à la suite de l'écrasement d'un aéronef acheté en vertu de ces accords, une fois recouvrées par les autorités compétentes du Gouvernement du Mexique, seront utilisées aux fins de réparation ou de remplacement dudit aéronef et/ou à d'autres fins jugées prioritaires pour le programme de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs aux mesures de lutte contre les stupéfiants du Gouvernement du Mexique restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord, à moins qu'elles ne soient expressément modifiées en ce sens.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires,
MORRIS D. BUSBY

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramirez
Procureur général de la République
Mexico

II

Le Procureur général mexicain au Chargé d'affaires américain

Bureau du Procureur général de la République

Mexico, le 29 septembre 1986

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note en date d'aujourd'hui laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles I, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi organique relative au Cabinet du Procureur général de la République, j'ai le plaisir de vous informer que les termes de la note transcrise ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Il m'appartient de répondre à la note de ce jour suite aux consultations tenues régulièrement sur ces affaires entre les Départements des affaires étrangères, des finances et du crédit public, du programme et du budget.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMIREZ

Monsieur Morris D. Busby
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 29 MARCH 1983 RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS IN NARCOTICS, AS AMENDED. MEXICO CITY, 27 AND 30 SEPTEMBER 1986

Entry into force : 30 September 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 MARS 1983 RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES DANS LE DOMAINE DES STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 27 ET 30 SEPTEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 30 septembre 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Charge d'Affaires to the Mexican Attorney General

*Embassy of the United States of America
Mexico*

Office of the Ambassador

September 27, 1986

Dear Mr. Attorney General:

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared through this Letter of Agreement to obligate funds not to exceed U.S. \$1,301,000 (one million three hundred and one thousand dollars) to increase the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated March 29, 1983, as amended thereafter. This funding is from U.S. fiscal year 1986 funds under appropriation number 19-1161022.2, allotment number 3128, obligation number 609904, object class number 4100 project number 0110.

The funds provided herein will be utilized for field support and support of the aerial survey program. Among the items to be included in support of the aerial survey program will be modification of the Aero Commander 1000 for installation of an aerial survey camera. The required modifications will be done at Downtown Air Park in Oklahoma City,

Oklahoma. An aerial survey camera will be purchased as well as other necessary support equipment.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

MORRIS D. BUSBY
Chargé d'Affaires

His Excellency
Dr. Sergio García Ramírez
Attorney General of the Republic
Mexico, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Mexican Attorney General to the American Charge
d'Affaires*

OFICINA DEL C. PROCURADOR

PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., septiembre 30 de 1986.

SR. MORRIS D. BUSBY
Encargado de Negocios de la
Embajada de los Estados Unidos
de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el 27 de septiembre, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están dispuestos, por medio de esta carta de convenio, a obligar fondos, hasta por un límite de US \$1,301,000 (un millón trescientos y un mil dólares) para aumentar los fondos proporcionados en nuestra carta fechada 29 de marzo de 1983, a su vez enmendada posteriormente. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1986, bajo asignación No. 19-1161022.2, No. de Lote 3128, obligación No 4100/0110.

Los fondos provistos serán utilizados a apoyar las operaciones como sigue: Los fondos proporcionados se utilizarán para apoyo de campo y del programa de reconocimiento aéreo. Entre los puntos que se incluirán para el apoyo del programa de reconocimiento aéreo, se encuentra la modificación del Aero Commander 1000 al cual se le instalará una cámara para reconocimiento aéreo. Las modificaciones requeridas se llevarán a cabo

en Downtown Air Park, en Oklahoma City, Oklahoma, Estados Unidos de América. Se comprará una cámara para el reconocimiento aéreo y demás equipo de apoyo que se requiera.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Con las facultades que me conceden los Artículos 1º, 2º fracción VII y 9º fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Doy respuesta a su atento comunicado con esta fecha, en virtud de las consultas que regularmente se realizan en estos casos, ante las Secretarías de Relaciones Exteriores, Hacienda y Crédito Público y Programación y Presupuesto.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

United Mexican States Office of the Attorney General of the Republic

Mexico City, September 30, 1986

Dear Sir:

I take pleasure in replying to your communication dated September 27, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

Under the powers vested in me by Articles I, 2(VII), and 9(III) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I reply to your communication of this date on the basis of the consultations regularly held in such cases with the Secretariats of Foreign Relations, Finance & Public Credit, and Programming & Budget.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

DR. SERGIO GARCÍA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

Mr. Morris D. Busby
Charge d'Affaires of the Embassy
of the United States of America
Paseo de la Reforma No. 305
Mexico City

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Chargé d'affaires américain au Procureur général mexicain

*Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexique*

Bureau de l'Ambassadeur

Le 27 septembre 1986

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de confirmer les entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les États-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade, est disposé à conclure des arrangements supplémentaires de coopération avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Bureau du Procureur général.

Les États-Unis sont actuellement disposés, en vertu de la présente Lettre d'entente, à augmenter d'un million trois cent un mille dollars (1 301 000 dollars É.-U.) le financement fourni en vertu de l'Accord effectué par notre Lettre d'entente du 29 mars, telle que modifiée par la suite. Cette augmentation de fonds est imputée sur l'exercice budgétaire 1986 des États-Unis sous le numéro de crédit 19-II161022.21, affectation numéro 3128, engagement de dépense numéro 609904, classe d'objets numéro 4100, projet numéro 0110.

Il est entendu que ces fonds seront utilisés au titre de l'appui aux opérations et au programme de levés aériens. Parmi les articles qui seront inclus au titre de l'appui au programme de levés aériens figure, entre autres, la modification de l'Aero Commander 1000 pour l'installation d'un appareil-photo de levés aériens. Les modifications requises seront effectuées au Downtown Air Park à Oklahoma. Un appareil-photo de levés aériens sera acheté ainsi que l'équipement connexe nécessaire.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédents entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique ayant trait aux mesures de lutte contre les stupéfiants de nos deux gouvernements, sauf celles qui sont expressément modifiées par le présent arrangement, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires,
MORRIS D. BUSBY

Son Excellence
Monsieur Sergio García Ramirez
Procureur général de la République
Mexico

II

Le Procureur général mexicain au Chargé d'affaires américain

*États-Unis du Mexique
Bureau du Procureur général de la République*

Mexico, le 30 septembre 1986

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note en date d'aujourd'hui laquelle, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi organique relative au Bureau du Procureur général de la République, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note transcrise ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Il m'appartient de répondre à la note de ce jour faisant suite aux consultations tenues régulièrement sur ces affaires entre les Départements des affaires étrangères, des finances et du crédit public, du programme et du budget.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
SERGIO GARCÍA RAMIREZ

Monsieur Morris D. Busby
Chargé d'Affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico

No. 35248. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 5 (1997)). DAR ES SALAAM, 20 AND 23 JANUARY 1998¹

Termination

Date: 2 October 2003, to take effect on 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 May 2004

No. 35248. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 5 (1997) ROYAUME-UNI/TANZANIE). DAR ES-SALAAM, 20 ET 23 JANVIER 1998¹

Abrogation

Date: 2 octobre 2003, avec effet au 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2038, No. I-35248 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2038, no I-35248.

No. 35360. Australia and Ireland

AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS BETWEEN AUSTRALIA AND IRELAND. DUBLIN, 12 SEPTEMBER 1997¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT ON MEDICAL TREATMENT FOR TEMPORARY VISITORS BETWEEN AUSTRALIA AND IRELAND. CANBERRA, 16 AND 30 JULY 2002

Entry into force : 1 January 2003, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 19 May 2004

No. 35360. Australie et Irlande

ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL DES VISITEURS TEMPORAIRES ENTRE L' AUSTRALIE ET L'IRLANDE. DUBLIN, 12 SEPTEMBRE 1997¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL DES VISITEURS TEMPORAIRES ENTRE L' AUSTRALIE ET L'IRLANDE. CANBERRA, 16 ET 30 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*SENATOR THE HON KAY PATTERSON
Minister for Health and Ageing*

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement on Medical Treatment for Temporary Visitors between Australia and Ireland (hereinafter referred to as "the Agreement") which was signed at Dublin on 12 September 1997 and to recent discussions between the Department of Health and Children of Ireland and the Department of Health and Aged Care of Australia concerning the need to amend the Agreement so as to allow Irish visitors in Australia access to subsidised medicines under the Pharmaceutical Benefits Scheme (PBS).

In accordance with the aforementioned discussions I have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

Article 1 (1)(a)(i) be deleted and replaced with the following:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2044, No. I-35360 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2044, no I-35360.

“(i) in relation to Australia, pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined under the National Health Act 1953, and any public hospital services provided under the provisions of the Health Insurance Act 1973; any agreements or determinations made under the Health Insurance Act 1973 in relation to the provision in the States and Territories of Australia or hospital services; and”

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Ireland this letter, together with your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on a date to be advised by the Government of Australia via the diplomatic channel.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SENATOR KAY PATTERSON
For the Government of Australia

16 Jul 2002

His Excellency Mr. Declan Kelly
Ambassador of Ireland
20 Arkana Street
YARRALUMLA ACT 2600

II

*Embassy of Ireland
Australia*

30 July 2002

Madam

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 16 July 2002, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ireland, which therefore agrees that your letter, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on a date to be advised by the Government of Australia via the diplomatic channel.

Please accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

DECLAN M. KELLY
Ambassador for the Government of Ireland

The Hon Senator Kay Patterson
Minister for Health and Ageing
Commonwealth of Australia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*SÉNATEUR KAY PATTERSON
Ministre de la santé et du troisième âge*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Australie et l'Irlande relatif au traitement médical des visiteurs temporaires (ci après dénommé "l'Accord") qui a été signé à Dublin le 12 septembre 1997, ainsi qu'aux conversations qui ont récemment eu lieu entre le Ministère irlandais de la santé et de l'enfance et le Ministère australien de la santé et du troisième âge quant à la nécessité de modifier l'Accord afin de permettre aux visiteurs en provenance d'Irlande d'accéder aux médicaments subventionnés au titre du régime de prestations dit "Pharmaceutical Benefits Scheme" (PBS).

Conformément à la teneur des conversations susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

Remplacer le texte de l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article premier par :

" S'agissant de l'Australie, les prestations pharmaceutiques fournies à tout patient défini dans la loi intitulée National Health Act 1953, ainsi que les soins médicaux et hospitaliers fournis en application des dispositions de la loi intitulée Health Insurance Act 1973 et de tous accords conclus ou décisions prises conformément à la loi intitulée Health Insurance Act 1973 concernant la fourniture de soins hospitaliers dans les États et Territoires de l'Australie; et"

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date que le Gouvernement australien indiquera par la voie diplomatique.

Je saisiss cette occasion, etc.

*SÉNATEUR KAY PATTERSON
Pour le Gouvernement australien*

16 juillet 2002

Son Excellence
Monsieur Declan Kelly
Ambassadeur d'Irlande
20 Arkana Street
Yarralumla, ACT 2600

II

*Ambassade d'Irlande
Australie*

Le 30 juillet 2002

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 juillet 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci dessus rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais et que celui ci convient donc que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date que le Gouvernement australien indiquera par la voie diplomatique.

Je saisiss cette occasion, etc.

DECLAN M. KELLY
Ambassadeur du Gouvernement irlandais

Madame le Sénateur Kay Patterson
Ministre de la santé et du troisième âge
Commonwealth d'Australie

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1994¹

ACCESSION

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21 May
2004*

Date of effect: 20 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 May
2004*

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU
PERSONNEL DES NATIONS UNIES
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 mai 2004*

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 mai
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2051,
no I-35457.

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12 May
2004*

Date of effect: 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 May
2004*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 mai 2004*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 mai
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2056, No. I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2056,
no I-35597.

No. 35755. Netherlands and Zimbabwe

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES.
HARARE, 30 JANUARY 1984¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ZIMBABWE.
HARARE, 10 NOVEMBER 1998 AND 13 AUGUST 1999

Entry into force : 13 August 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 3 May 2004

No. 35755. Pays-Bas et Zimbabwe

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ.
HARARE, 30 JANVIER 1984¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE.
HARARE, 10 NOVEMBRE 1998 ET 13 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 13 août 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

10 November 1998

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Netherlands for Air Services between and beyond their respective territories done at Harare on 30 January, 1984, and to the discussions which took place on 8 and 9 July, 1998, in Harare between the representatives of the two Governments to review the air transport relations, resulting in the signing of a Memorandum of Understanding and conclusion of an agreement on a new Route Schedule.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the Air Services Agreement be amended by substituting for the Route Schedule thereto, the Route Schedule annexed to this Note.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2066, No. I-35755 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2066, no I-35755.

If this proposal is acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute, in accordance with Article 18 of the Agreement, an Agreement between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Netherlands which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

I.S.G. MUDENGE
Minister of Foreign Affairs
Republic of Zimbabwe

The Netherlands Ambassador
Her Excellency
Mrs. B.E.A. Ambags

Annex II

Route Schedule

(A) For the designated airline or airlines of Zimbabwe:

I	II	III	IV
Point of Departure	Intermediate Point	Points in Netherlands	Beyond Points
Any point in Zimbabwe	Any	Amsterdam	Any

(B) For the designated airline or airlines of the Netherlands:

I	II	III	IV
Point of Departure	Intermediate Point	Points in Zimbabwe	Beyond Points
Any point in the Netherlands	Any	Harare	Any

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

2 Arden Road
P.O. Box HG601, Highlands
Harare

13 August 1999

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 10 November 1998, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, which therefore agrees that your Note and this reply shall constitute, in accordance with Article 18 of the Agreement, an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Zimbabwe which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BEATRIX E. A. AMBAGS
Ambassador

The Hon. I.S.G. Mudenge MP
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe
Munhumatapa Building
Harare

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Zimbabwe à l'Ambassadeur des Pays Bas à Harare

Le 10 novembre 1998

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Zimbabwe, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà, signé à Harare le 30 janvier 1984, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu à Harare les 8 et 9 juillet 1998 entre les représentants des deux gouvernements afin d'examiner les relations en matière de transport aérien et qui ont abouti à la signature d'un Mémorandum d'accord et à la conclusion d'un accord relatif à un nouveau tableau des routes.

Suite à ces conversations, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux services aériens soit modifié en remplaçant le tableau des routes qui y est annexé par celui qui est joint à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, en conformité avec l'article 18 de l'Accord, un accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement des Pays Bas, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République du Zimbabwe,
I. S. G. MUDENGE

Son Excellence
Madame B. E. A. Ambags
Ambassadeur des Pays Bas

Annexe II

Tableau des routes

A) Pour la ou les entreprises désignées du Zimbabwe :

I	II	III	IV
Point de départ	Point intermédiaire	Points aux Pays-Bas	Points au-delà
Tout point au Zimbabwe	Tout point intermédiaire	Amsterdam	Tous points au-delà

B) Pour la ou les entreprises désignées des Pays-Bas :

I	II	III	IV
Point de départ	Point intermédiaire	Points au Zimbabwe	Points au-delà
Tout point aux Pays-Bas	Tout point intermédiaire	Harare	Tous points au-delà

II

Ambassade royale des Pays Bas
2 Arden Road P.O. Box HG601, Highlands
Harare

Le 13 août 1999

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 10 novembre 1998, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement néerlandais, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent, en conformité avec l'article 18 de l'Accord, un accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement des Pays Bas, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

BEATRIX E. A. AMBAGS
Ambassadeur des Pays Bas

Son Excellence
Monsieur I. S. G. Mudenge, MP
Ministre des affaires étrangères de la République du Zimbabwe
Munhumatapa Building
Harare

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION, NOTI-
FICATION AND RESERVATION)

Belgium

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 May
2004*

Date of effect: 16 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 May
2004*

reservation:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FINAN-
CEMENT DU TERRORISME. NEW
YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION, NOTI-
FICATION ET RÉSERVE)

Belgique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 mai 2004*

Date de prise d'effet : 16 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17 mai
2004*

réservé :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“En ce qui concerne l'article 14 de la Convention, le Gouvernement belge formule la réserve suivante :

1. Dans des circonstances exceptionnelles, la Belgique se réserve le droit de refuser l'extradition ou l'entraide judiciaire pour toute infraction visée à l'article 2 qu'elle considère comme une infraction politique, une infraction connexe à une infraction politique ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.
2. En cas d'application du paragraphe 1er, la Belgique rappelle qu'elle est tenue par le principe général de droit aut dedere, aut judicare, eu égard aux règles de compétence de ses juridictions.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

As for article 14 of the Convention, the Government of Belgium makes the following reservation:

1. In exceptional circumstances, the Government of Belgium reserves the right to refuse extradition or mutual legal assistance in respect of any offence set forth in article 2 which it considers to be a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives.

¹. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no I-38349.

2. In cases where the preceding paragraph is applicable, Belgium recalls that it is bound by the general legal principle *aut dedere aut judicare*, pursuant to the rules governing the competence of its courts.

declaration:

déclaration :

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

"I. En ce qui concerne l'article 2 2a.) de la Convention, le Gouvernement belge déclare ce qui suit :

Les traités suivants doivent être réputés comme ne figurant pas dans l'annexe :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973;

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime (Rome, 10 mars 1988);

Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental (Rome, 10 mars 1988);

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

II. Le Gouvernement belge interprète les paragraphes 1er et 3 de l'article 2 de la manière suivante : commet une infraction, au sens de la convention, la personne qui fournit ou réunit des fonds dès lors que cet acte contribue, en tout ou en partie, à la planification, la préparation ou la commission d'une infraction visée aux littera a.) et b.) Du paragraphe 1er de l'article 2 de la convention. Il n'est pas nécessaire de démontrer que les fonds fournis ou réunis aient servi précisément à un acte déterminé de terrorisme, pour peu qu'ils aient contribué à l'activité criminelle des personnes qui avaient pour but de commettre les actes décrits aux dits littera a.) Et b.)."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I. Concerning article 2, paragraph 2 (a), of the Convention, the Government of Belgium declares the following:

The following treaties are to be deemed not to be included in the annex:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973;

Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (Rome, 10 March 1988);

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf (Rome, 10 March 1988);

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

II. The Government of Belgium interprets paragraphs 1 and 3 of article 2 as follows: an offence in the sense of the Convention is committed by any person who provides or collects funds if by doing so he contributes, fully or partly, to the planning, preparation or commission of an offence as defined in article 2, paragraph 1 (a) and (b) of the Convention. There is no requirement to prove that the funds provided or collected have been used precisely for a particular terrorist act, provided that they have contributed to the criminal activities of persons whose goal was to commit the acts set forth in article 2, paragraph 1 (a) and (b).

notification:

notification :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“....Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, la Belgique déclare établir sa compétence, en vertu de sa législation interne, en ce qui concerne les infractions perpétrées dans les situations visées au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Belgium also wishes to make the following declaration of jurisdiction: “In accordance with the provisions of article 7, paragraph 3, of the Convention, Belgium declares that, pursuant to its national legislation, it establishes its jurisdiction over offences committed in the situations referred to in article 7, paragraph 2 of the Convention.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
JORDAN UPON RATIFICATION

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2004

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Italy has examined the “declaration” relating to paragraph 1 (b) of article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of Jordan at the time of its ratification to the Convention. The

Government of Italy considers the declaration made by Jordan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to “adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature”.

The Government of Italy recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Italy therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and Jordan.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné la “déclaration” relative à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme faite par le Gouvernement jordanien lors de la ratification de la Convention. Le Gouvernement italien considère la déclaration faite par la Jordanie comme une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, à savoir la répression du financement du terrorisme, où que se produisent les actes de terrorisme et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, la déclaration est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues”.

Le Gouvernement italien rappelle qu'en vertu de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler de réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement italien s'oppose donc à la réserve susvisée émise par le Gouvernement jordanien quant à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette réserve ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et la Jordanie.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
JORDAN UPON RATIFICATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2004

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the declaration made by the Government of Jordan upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, according to which the Government of Jordan does not consider acts of national struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by the Government of Jordan in substance constitutes a reservation.

The object and purpose of the Convention is to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention. Such acts can never be justified with reference to the exercise of people's right to self-determination.

The Government of Sweden further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Sweden wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the reservation made by the Government of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Jordan and Sweden.

The Convention enters into force between the two parties without Jordan benefiting from its reservation."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration faite par le Gouvernement jordanien au moment de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, selon laquelle le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes comme des actes terroristes au sens du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention.

Le Gouvernement suédois rappelle que le nom donné à une déclaration visant à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité n'est pas ce qui détermine s'il s'agit ou non d'une réserve au traité. Il estime que, sur le fond, la déclaration faite par le Gouvernement jordanien constitue une réserve.

L'objet et le but de la Convention est de réprimer le financement des actes de terrorisme, y compris ceux définis au paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention. Ces actes ne peuvent en aucun cas être justifiés en invoquant l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

En outre, le Gouvernement suédois considère la réserve comme contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles les États parties ont l'obligation d'adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement suédois tient à rappeler que le droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités exclut toute réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité. Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties, et que les États soient préparés à procéder à toute modification législative nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations en vertu des traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement jordanien à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la Jordanie et la Suède.

La Convention entre en vigueur entre les deux parties sans que la Jordanie ait le bénéfice de sa réserve.

No. 38401. International Development Association and Cape Verde

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOCIAL SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 JUNE 1999¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SOCIAL SECTOR DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAPE VERDE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ATTACHMENTS AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). WASHINGTON, 19 DECEMBER 2003

Entry into force : 4 March 2004 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 4 May 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38401. Association internationale de développement et Cap-Vert

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 JUIN 1999¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). WASHINGTON, 19 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 4 mars 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 4 mai 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2179, No. I-38401 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2179, no I-38401.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,
17 JULY 1998¹

RATIFICATION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2004

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

France

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2004

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

RATIFICATION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2004

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES 1 ET 2 DE L'ARTICLE 87

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“La Mission Permanente de la France confirme que la voie utilisée pour la transmission de toute communication entre la France et la Cour Pénale Internationale est la voie diplomatique par l’intermédiaire de l’ambassade de France à La Haye.

Les demandes d’entraide émanant de la Cour Pénale Internationale doivent être adressées en original ou en copie certifiée conforme accompagnée de toutes les pièces justificatives. En cas d’urgence, ces documents peuvent être transmis par tout moyen au Procureur de la République de Paris. Elles sont ensuite transmises par la voie diplomatique.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... The Permanent Mission of France confirms that the channel to be used for transmitting any communication between France and the International Criminal Court shall be the diplomatic channel through the embassy of France at The Hague.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, no I-38544.

Requests for cooperation from the International Criminal Court should be transmitted in the original or in the form of a certified true copy, accompanied by all supporting documentation. In cases of urgency, such documents may be transmitted by any means to the Procureur de la République (Government Procurator) for Paris. They shall then be transmitted through the diplomatic channel.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND
(2)

Mali

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87
1) ET 2)

Mali

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“[Le Gouvernement].....se référant à l'alinéa a) des paragraphes 1 et 2 de l'article 87 du Statut de Rome portant sur la désignation des voies de transmission entre les États Parties et la Cour et sur la langue utilisée dans les demandes de coopération, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Mali souhaite que les demandes de coopération lui soient transmises par voie diplomatique et en français, langue officielle.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 87, paragraphs 1 (a) and 2 of the Rome Statute, relating to the designation of channels of communication between States parties and the Court and to the language to be used in requests for cooperation, the Permanent Mission of Mali to the United Nations has the honour to inform the Secretariat that the Government of Mali wishes such requests to be addressed to it in French, the official language, through the diplomatic channel.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND
(2)

Panama

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2004

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87,
1) ET 2)

Panama

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Sobre el particular, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que las solicitudes de cooperación formuladas por la Corte a la República de Panamá, contempladas en el Artículo 87,1.a) del citado Estatuto, deberán hacerse por la vía diplomática.

Asimismo, las solicitudes de cooperación y los documentos que las justifiquen, contemplados en el numeral 2 de dicho Artículo, deberán estar redactados o traducidos al español, idioma oficial de la República de Panamá.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In that connection, I have the honour to inform you that requests for cooperation pursuant to article 87, paragraph 1 (a), of the Rome Statute shall be transmitted by the Court to the Republic of Panama through the diplomatic channel.

In addition, requests for cooperation pursuant to paragraph 2 of the aforementioned article, and any documents supporting such requests, shall be written in or translated into Spanish, the official language of the Republic of Panama.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

À ce sujet, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut, les demandes de coopération émanant de la Cour et adressées à la République du Panama doivent être transmises par la voie diplomatique.

De même, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du même article, les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes doivent être rédigées ou traduites en espagnol, langue officielle de la République du Panama.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)	NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87 1) ET 2)
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	Ex-République yougoslave de Macé- doine
<i>Notification effected with the Secretary- General of the United Nations: 27 May 2004</i>	<i>Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2004</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2004</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2004</i>

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“.....pursuant to Article 87 (1) of the Statute, that requests from the Court shall be transmitted through the diplomatic channel or directly to the Ministry of Justice, which is the authority competent to receive such requests.

.....pursuant to Article 87 (2) of the Statute, that requests from the Court for cooperation and any documents supporting such requests shall be submitted either in Macedonian which is the official language of the Republic of Macedonia or in English, which is one of the working languages of the Court.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Je soussignée.....déclare par la présente que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut, les demandes émanant de la Cour sont transmises soit par la voie diplomatique soit directement au Ministère de la justice, qui est l'autorité habilitée à recevoir ces demandes.

Je déclare également que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, les demandes de coopération émanant de la Cour et les pièces justificatives y afférentes sont rédigées soit en macédonien, langue officielle de la République de Macédoine, soit en anglais, l'une des langues de travail de la Cour.

No. 39165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 6 (2000)). DAR ES SALAAM, 29 MARCH 2001 AND 23 MAY 2001¹

Termination

Date: 2 October 2003, to take effect on 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 May 2004

No. 39165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 6 ROYAUME-UNI/TANZANIE (2000)). DAR ES-SALAAM, 29 MARS 2001 ET 23 MAI 2001¹

Abrogation

Date: 2 octobre 2003, avec effet au 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2207, No. I-39165 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2207, no I-39165.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 May
2004*

Date of effect: 9 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 May
2004*

ACCESSION

Grenada

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21 May
2004*

Date of effect: 20 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 May
2004*

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-
NATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 mai 2004*

Date de prise d'effet : 9 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 mai
2004*

ADHÉSION

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 mai 2004*

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 mai
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, no I-39574.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

notifications:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to Article 16, Paragraph 5 (a) of the Convention, the Republic of Slovenia declares that it will take this Convention as the legal basis for co-operation on extradition with other States Parties to this Convention. In the absence of an international agreement or any other arrangement regulating extradition between the Republic of Slovenia and another State Party to this Convention, the Republic of Slovenia will require documents relating to extradition in compliance with its domestic law.

Pursuant to Article 18, Paragraph 13 of the Convention, the Republic of Slovenia declares that the central authority for the implementation of the Convention shall be the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia.

In compliance with Article 18, Paragraph 14 of the Convention, the Republic of Slovenia declares that requests and attachments thereto addressed to the central authority of the Republic of Slovenia should be in the Slovenian language or a translation into Slovenian should be attached thereto. Should it be impossible to provide translation into the Slovenian language, requests and attachments should be in the English language or a translation into English should be enclosed.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 5 a) de l'article 16 de la Convention, la République de Slovénie déclare considérer la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties. En l'absence d'accord international ou de tout autre arrangement réglementant l'extradition entre la République de Slovénie et un autre État partie à la Convention, la République de Slovénie exigera des documents se rapportant à l'extradition conformément à son droit interne.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République de Slovénie déclare que l'autorité centrale ayant la responsabilité d'appliquer la Convention est son Ministère de la justice.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République de Slovénie déclare que les demandes et pièces jointes adressées à l'autorité centrale de la Ré-

publique de Slovénie doivent être établies en langue slovène ou que leur traduction dans cette langue doit être jointe. S'il est impossible de fournir une traduction en slovène, la demande et les pièces jointes doivent être en langue anglaise ou leur traduction en langue anglaise doit être jointe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS, RESERVATIONS AND NOTIFICATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

declarations, reservations and notifications:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS, RÉSERVES ET NOTIFICATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

déclarations, réserves et notifications :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINEN]

нею ратифіковано нижченаведені акти:

1. Конвенція Організації Об'єднаних Націй проти транснаціональної організованої злочинності (далі — Конвенція), підписана від імені України в м. Палермо 12 грудня 2000 року з такими застереженнями і заявами:

до пункту 6 статті 13:

Конвенція застосовуватиметься тільки за умови дотримання конституційних принципів і фундаментальних засад правової системи України;

до пункту «ъ» статті 2:

В українському криміналному законодавстві поняття «серйозний злочин» відповідають поняття «тяжкий» і «особливо тяжкий злочин». При цьому тяжкий злочин — це злочин, за який передбачено такий вид покарання, як позбавлення волі на строк не менше п'яти і не більше десяти років (частина четверта статті 12 Кримінального кодексу України), а особливо тяжкий злочин — за який передбачено такий вид покарання, як позбавлення волі на строк понад десять років або довічне позбавлення волі (частина п'ята статті 12 Кримінального кодексу України);

до пункту 5а статті 16:

Україна заявляє, що Конвенція є правовою підставою для співробітництва з питань видачі в разі надходження прохання про видачу від держави — учасниці цієї Конвенції, з якою немає договору про видачу;

до пункту 13 статті 18:

Центральними органами в Україні, на які покладаються повноваження згідно з пунктом 13 статті 18 Конвенції, є Міністерство юстиції України (щодо судових рішень) і Генеральна прокуратура України (щодо процесуальних дій під час розслідування кримінальних справ);

до пункту 14 статті 18:

Запити про правову допомогу і документи, що до них додаються, повинні надсилалися до України із засвідченням перекладом на українську, російську, англійську або французьку мови, якщо вони не складені однією з цих мов;

до пункту 3 статті 26:

Положення пункту 3 не буде поширюватися на організатора або керівника злочинної організації щодо їх звільнення від кримінальної відповідальності. Згідно із законодавством України (частина друга статті 255 Кримінального кодексу України) зазначені особи несуть кримінальну відповідальність незалежно від умов, передбачених статтею 26 Конвенції.

2. Протокол про попередження і припинення торгівлі людьми, особливо жінками і дітьми, і покарання за неї, що доповнює Конвенцію Організації Об'єднаних Націй проти транснаціональної організованої злочинності, підписаний від імені України в м. Нью-Йорку 15 листопада 2001 року.

3. Протокол проти незаконного ввозу мігрантів по суші, морю і повітря, що доповнює Конвенцію Організації Об'єднаних Націй проти транснаціональної організованої злочинності, підписаний від імені України в м. Нью-Йорку 15 листопада 2001 року.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Verkhovna Rada of Ukraine declares that it ratified the following acts:

1. United Nations Convention against Transnational Organized Crime (referred hereinafter as this Convention) signed by Ukraine in Palermo on 12 December 2000 with the following reservations and declarations:

to the paragraph 6 of Article 13:

The Convention shall be applied only subject to the observation of the constitutional principles and fundamental basis of the legal system of Ukraine;

to the paragraph b of Article 2:

The term "serious crime" corresponds to the terms "grave crime" and "especially grave crime" in the Ukrainian criminal law. Grave crime means the crime for which the law provides such type of punishment as imprisonment for at least five years and not exceeding ten years (paragraph 4 of Article 12 of the Criminal Code of Ukraine), and especially grave crime means crime for which the law provides such type of punishment as imprisonment for more than ten years or life imprisonment (paragraph 5 of Article 12 of the Criminal Code of Ukraine);

to the paragraph 5 (a) of Article 16:

Ukraine declares that the Convention constitutes the legal ground for cooperation in the matters of extradition if a request for extradition is received from the State Party to the Convention with which there is no treaty on extradition;

to the paragraph 13 of Article 18:

Central authorities in Ukraine, designated in accordance with the paragraph 13 of Article 18, are the Ministry of Justice of Ukraine (with respect to judicial decisions) and the Office of the Prosecutor-General of Ukraine (with respect to legal proceedings during the investigation of criminal cases);

to the paragraph 14 of Article 18:

Requests for legal assistance and documents attached therein will be sent to Ukraine together with their authenticated translation in Ukrainian, Russian, English or French, if they have not been drawn up in one of these languages.

to the paragraph 3 of Article 26:

Provisions of paragraph 3 shall not be applied to the organizer or leader of criminal group in respect of granting immunity from criminal prosecution. In accordance with the legislation of Ukraine (paragraph two of Article 255 of the Criminal Code of Ukraine) the above persons bear criminal responsibility notwithstanding the grounds provided for in the Article 26 of the Convention.

1. Translation supplied by the Government of Ukraine -- Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Verkhovna Rada ukrainienne déclare qu'elle a ratifié les instruments suivants :

1. La Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée (ci-après appelée "la Convention"), signée par l'Ukraine à Palerme le 12 décembre 2000, avec les réservations et déclarations ci-après qui concernent :

Le paragraphe 6 de l'article 13 :

La Convention n'est appliquée que sous réserve du respect des principes constitutionnels et fondements du système juridique ukrainien;

Le paragraphe b) de l'article 2 :

L'expression "infraction grave" correspond aussi aux termes "infraction particulièrement grave" en droit pénal ukrainien. L'infraction grave désigne une infraction que la loi sanctionne par une peine d'emprisonnement de cinq années au minimum et de 10 années au maximum (paragraphe 4 de l'article 12 du Code pénal ukrainien), tandis qu'une infraction particulièrement grave désigne une infraction passible d'une peine d'emprisonnement de plus de 10 années (paragraphe 5 de l'article 12 du Code pénal ukrainien);

Le paragraphe 5 a) de l'article 16 :

L'Ukraine déclare que la Convention constitue la base légale pour coopérer en matière d'extradition si une demande d'extradition est reçue d'un État partie à la Convention avec lequel il n'existe pas d'accord d'extradition;

Le paragraphe 13 de l'article 18 :

Les autorités centrales ukrainiennes, désignées conformément au paragraphe 13 de l'article 18, sont le Ministère ukrainien de la justice (pour ce qui concerne les décisions judiciaires) et le Bureau du Procureur général de l'Ukraine (pour ce qui concerne la procédure judiciaire pendant l'enquête sur une affaire pénale);

Le paragraphe 14 de l'article 18 :

Les demandes d'aide judiciaire et les documents qui y sont joints sont adressés à l'Ukraine en même temps que leur traduction certifiée conforme en ukrainien, en russe, en anglais ou en français, s'ils n'ont pas été établis dans l'une de ces langues;

Le paragraphe 3 de l'article 26 :

Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas à l'organisateur ou au chef d'un groupe criminel qui ne peut bénéficier de l'immunité de poursuites. Conformément à la législation ukrainienne (paragraphe 2 de l'article 255 du Code pénal), celui-ci assume la responsabilité pénale de ses actes, quels que soient les motifs énoncés à l'article 26 de la Convention.

APPROVAL (WITH DECLARATION AND STATEMENT)	APPROBATION (AVEC DÉCLARATION ET DÉCLARATION)
European Community	Communauté européenne
<i>Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004</i>	<i>Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004</i>
<i>Date of effect: 20 June 2004</i>	<i>Date de prise d'effet : 20 juin 2004</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004</i>

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Article 36 (3) of the United Nations Convention against transnational organised crime provides that the instrument of ratification, acceptance or approval of a regional economic integration organisation shall contain a declaration on the extent of its competence.

1) The Community points out that it has competence with regard to progressively establishing the internal market, comprising an area without internal frontiers in which the free movement of goods and services is ensured in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Community. For this purpose, the Community has adopted measures to combat money laundering. They do, however, at present not include measures concerning cooperation between Financial Intelligence Units, detection and monitoring the movement of cash across the borders between the Member States or cooperation among judicial and law enforcement authorities. The Community also has adopted measures to ensure transparency and the equal access of all candidates for the public contracts and services markets which contributes to preventing corruption. Where the Community has adopted measures, it is for the Community alone to enter into external undertakings with third States or competent international organisations which affect those measures or alter their scope. This competence relates to Articles 7, 9 and 31 (2)(c) of the Convention. Moreover, Community policy in the sphere of development cooperation complements policies pursued by Member States and includes provisions to combat corruption. This competency relates to Article 30 of the Convention. Moreover, the Community considers itself bound by other provisions of the Convention to the extent that they are related to the application of Articles 7, 9, 30 and 31 (2)(c), in particular the articles concerning its purpose and definitions and its final provisions.

The scope and the exercise of Community competence are, by their nature, subject to continuous development and the Community will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance with Article 36 of the Convention.

2) The United Nations Convention against transnational organised crime shall apply, with regard to the competence of the Community, to the territories in which the Treaty es-

tablishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular Article 299 thereof.

Pursuant to Article 299, this declaration is not applicable to the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Convention by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“L'article 36, paragraphe 3, de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée prévoit que l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une organisation régionale d'intégration économique contient une déclaration sur l'étendue de sa compétence.

1) La Communauté souligne qu'elle a compétence pour établir progressivement le marché intérieur, comprenant un espace sans frontières intérieures dans lequel la libre circulation des marchandises et des services est assurée conformément au traité instituant la Communauté européenne. À cette fin, la Communauté a adopté des mesures visant à lutter contre le blanchiment d'argent. Toutefois, à l'heure actuelle, ces mesures n'incluent pas les mesures qui concernent la coopération entre les cellules de renseignement financier, la détection et la surveillance du mouvement transfrontière d'espèces entre les États membres ni la coopération entre les autorités judiciaires et répressives. La Communauté a également adopté des mesures pour garantir la transparence et l'égalité d'accès pour tous les soumissionnaires de marchés publics de travaux, de fournitures et de services, ce qui contribue à prévenir la corruption. Lorsque la Communauté a adopté des mesures, c'est à la Communauté seule qu'il incombe d'engager avec des États tiers ou des organisations internationales compétentes des actions extérieures qui ont une incidence sur ces mesures ou modifient leur portée. Cette compétence porte sur les articles 7 et 9 et l'article 31, paragraphe 2, point c), de la convention. En outre, la politique communautaire en matière de coopération au développement complète les politiques des États membres et comprend des dispositions visant à lutter contre la corruption. Cette compétence porte sur l'article 30 de la convention. Par ailleurs, la Communauté se considère liée par d'autres dispositions de la convention dans la mesure où elles sont relatives à l'application des articles 7, 9 et 30 et de l'article 31, paragraphe 2, point c), notamment les articles concernant l'objet, les définitions et les dispositions finales de la convention.

L'étendue et l'exercice de la compétence communautaire sont, par nature, appelés à évoluer continuellement et la Communauté complétera ou modifiera au besoin la présente déclaration, conformément à l'article 36, paragraphe 3, de la convention.

2) Ladite convention s'applique, en ce qui concerne la compétence de la Communauté européenne, aux territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté est d'application, dans les conditions énoncées dans ledit traité, notamment à son article 299.

Conformément à l'article 299, la présente déclaration n'est pas applicable aux territoires des États membres auxquels ledit traité ne s'applique pas et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées au titre de la convention par les États membres concernés au nom et dans l'intérêt de ces territoires.”

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El apartado 3 del artículo 36 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional establece que el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de toda organización regional de integración económica contendrá una declaración relativa al alcance de su competencia.

- 1) La Comunidad señala que es competente respecto del establecimiento progresivo del mercado interior, que incluye un espacio sin fronteras interiores en el que se garantiza la libre circulación de bienes y servicios, de conformidad con las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. Para ello, la Comunidad ha adoptado medidas de lucha contra el blanqueo de capitales. Sin embargo, éstas no incluyen en la actualidad medidas relativas a la cooperación entre unidades de información financiera, la detección y el seguimiento de los movimientos de dinero en efectivo a través de las fronteras entre los Estados miembros ni la cooperación entre autoridades policiales y judiciales. La Comunidad ha adoptado asimismo medidas en lo que se refiere a garantizar la transparencia y la igualdad de acceso de todos los candidatos a los contratos públicos y los mercados de servicios, lo que contribuye a la prevención de la corrupción. Para los ámbitos en los que la Comunidad ha adoptado medidas, corresponde solamente a la Comunidad celebrar acuerdos externos con terceros Estados u organizaciones internacionales competentes que puedan afectar a dichas medidas o alterar su alcance. Las competencias pertinentes están vinculadas a los artículos 7 y 9 y a la letra c) del apartado 2 del artículo 31 de la Convención. Además, la política comunitaria en el ámbito de la cooperación al desarrollo complementa las políticas que aplican los Estados miembros e incluye disposiciones destinadas a luchar contra la

corrupción. Esta competencia está vinculada al artículo 30 de la Convención. Por otra parte, la Comunidad considera que está vinculada por otras disposiciones de la Convención, en la medida en que guardan relación con la aplicación de los artículos 7, 9 y 30 y con la letra c) del apartado 2 del artículo 31, en particular los artículos relativos a sus objetivos y definiciones, así como a sus disposiciones finales.

El alcance y ejercicio de tales competencias comunitarias están, por su propia naturaleza, sujetos a evolución continua, de modo que la Comunidad completará o modificará la presente declaración, de ser necesario, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 36 de la Convención.

- 2) La Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional se aplicará, por lo que se refiere a las competencias de la Comunidad, a los territorios a los que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones establecidas en dicho Tratado, en particular su artículo 299.

De conformidad con el artículo 299, la presente declaración no es aplicable a los territorios de los Estados miembros en que dicho Tratado no se aplica, y se entiende sin perjuicio de los actos o posiciones que puedan adoptar al amparo de la Convención los Estados miembros de que se trate en nombre de dichos territorios y en interés de éstos.

statement:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“With respect to Article 35, paragraph 2, the Community points out that, according to Article 34, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, only States may be parties before that Court. Therefore, under Article 35, paragraph 2, of the Convention, in disputes involving the community only dispute settlement by way of arbitration will be available.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“En ce qui concerne l'article 35, paragraphe 2, la Communauté souligne que, conformément à l'article 34, paragraphe 1, du Statut de la Cour internationale de justice, seuls les États ont qualité pour se présenter devant la Cour. Par conséquent, en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la convention, les différends auxquels la Communauté sera partie ne pourront être réglés que par voie d'arbitrage.”

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

En relación con el apartado 2 del artículo 35, la Comunidad subraya que, a tenor de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 34 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, sólo pueden ser Partes ante dicha Corte los Estados. Por lo tanto, en virtud del apartado 2 del artículo 35 de la Convención, los litigios que afecten a la Comunidad solamente podrán resolverse mediante arbitraje.

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2004

Date of effect: 23 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2004

reservation:

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2004

Date de prise d'effet : 23 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2004

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“... with a reservation that the FSM Government shall not consider itself bound by article 35, paragraph 2, of the Convention; ...”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... avec une réserve selon laquelle le Gouvernement des EFM ne se considérera pas liée par le paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention; ...

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND
NOTIFICATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 2004

Date of effect: 25 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 2004

declarations and notifications:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET
NOTIFICATIONS)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 2004

déclarations et notifications :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Заявления,

**сделанные Российской Федерацией при ратификации
Конвенции Организации Объединенных Наций
против транснациональной организованной преступности
от 15 ноября 2000 года, подписанной от имени Российской Федерации
в Палермо 12 декабря 2000 года**

"1) Российская Федерация в соответствии с пунктом 6 статьи 13 Конвенции заявляет, что она будет на основе взаимности рассматривать Конвенцию в качестве необходимой и достаточной договорно-правовой основы для принятия мер, предусмотренных пунктами 1 и 2 статьи 13 Конвенции;

2) Российская Федерация обладает юрисдикцией в отношении деяний, признанных преступными согласно статьям 5, 6, 8 и 23 Конвенции, в случаях, предусмотренных пунктами 1 и 3 статьи 15 Конвенции;

3) Российская Федерация в соответствии с пунктом 5 (а) статьи 16 Конвенции заявляет, что она будет на основе взаимности использовать Конвенцию в качестве правового основания для сотрудничества в вопросах выдачи с другими государствами - участниками Конвенции;

4) Российская Федерация исходит из того, что положения пункта 14 статьи 16 Конвенции должны применяться таким образом, чтобы обеспечить неотвратимость ответственности за совершение преступлений, подпадающих под действие Конвенции, без ущерба для эффективности международного сотрудничества в вопросах выдачи и правовой помощи;

5) Российская Федерация на основании пункта 7 статьи 18 Конвенции заявляет, что будет на основе взаимности применять пункты 9-29 статьи 18 Конвенции вместо соответствующих положений договора о взаимной

правовой помощи, заключенного Российской Федерацией с другим государством - участником Конвенции, если, по мнению центрального органа Российской Федерации, это будет способствовать сотрудничеству;

6) Российская Федерация на основании последнего предложения пункта 13 статьи 18 Конвенции заявляет, что она будет на основе взаимности и в случае чрезвычайных обстоятельств принимать просьбы об оказании взаимной правовой помощи и сообщения по каналам Международной организации уголовной полиции при условии незамедлительного направления в установленном порядке документов, содержащих соответствующие просьбу или сообщение;

7) Российская Федерация в соответствии с пунктом 14 статьи 18 Конвенции заявляет, что направленные в Российскую Федерацию просьбы о правовой помощи и прилагаемые к ним материалы должны сопровождаться переводом на русский язык, если иное не установлено международным договором Российской Федерации или не достигнута договоренность об ином между центральным органом Российской Федерации и центральным органом другого государства - участника Конвенции;

8) Российская Федерация заявляет, что в соответствии с пунктом 2 статьи 27 Конвенции она будет рассматривать Конвенцию в качестве основы для взаимного сотрудничества между правоохранительными органами в отношении преступлений, охватываемых Конвенцией, при условии, что это сотрудничество не будет включать проведение следственных и иных процессуальных действий на территории Российской Федерации".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. The Russian Federation, in accordance with article 13, paragraph 6 of the Convention, declares that, on the basis of reciprocity, it will consider the Convention the necessary and sufficient treaty basis for the taking of the measures referred to in article 13, paragraphs 1 and 2 of the Convention;

2. The Russian Federation shall have jurisdiction over the offences established in accordance with articles 5, 6, 8 and 23 of the Convention in the cases envisaged in article 15, paragraphs 1 and 3 of the Convention;

3. The Russian Federation, in accordance with article 16, paragraph 5 (a) of the Convention, declares that, on the basis of reciprocity, it will take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention;

4. The Russian Federation considers that the provisions of article 16, paragraph 14 of the Convention must be applied in such a way as to ensure the inevitability of responsibility for the commission of offences falling within the purview of the Convention, without detriment to the effectiveness of international cooperation in the areas of extradition and legal assistance;

5. The Russian Federation, on the basis of article 18, paragraph 7 of the Convention, declares that, on the basis of reciprocity, it will apply article 18, paragraphs 9 to 29 instead of the relevant provisions of any treaty of mutual legal assistance concluded by the Russian Federation with another State Party to the Convention, if, in the view of the central authority of the Russian Federation, that will facilitate cooperation;

6. The Russian Federation, on the basis of the last sentence of article 18, paragraph 13 of the Convention, declares that, on the basis of reciprocity, and in urgent circumstances, it will receive requests for mutual legal assistance and communications through the International Criminal Police Organization, on condition that documents containing such requests or communications are transmitted without delay under the established procedure;

7. The Russian Federation, in accordance with article 18, paragraph 14 of the Convention, declares that requests for legal assistance and related materials transmitted to the Russian Federation must be accompanied by a translation into Russian, unless otherwise provided by an international treaty of the Russian Federation, or unless agreement has otherwise been reached between the central authority of the Russian Federation and the central authority of the other State Party to the Convention;

8. The Russian Federation declares that, in accordance with article 27, paragraph 2 of the Convention, it will consider the Convention as the basis for mutual law enforcement cooperation in respect of the offences covered by the Convention, on condition that such cooperation does not include the conduct of investigatory or other procedural actions in the territory of the Russian Federation.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. La Fédération de Russie déclare qu'en application du paragraphe 6 de l'article 13 de la Convention elle considérera à titre réciproque la Convention comme une base conventionnelle nécessaire et suffisante pour l'adoption des mesures visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 de la Convention;

2. La Fédération de Russie a établi sa compétence à l'égard des infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention dans les cas visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15 de la Convention;

3. La Fédération de Russie déclare, qu'en application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, elle considérera à titre réciproque la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties à la Convention;

4. La Fédération de Russie considère que les dispositions du paragraphe 14 de l'article 16 de la Convention sont à appliquer de manière à garantir l'irréversibilité de la responsabilité des infractions visées par la Convention, sans préjudice du caractère effectif de la coopération internationale en matière d'extradition et d'entraide judiciaire;

5. La Fédération de Russie déclare qu'en application du paragraphe 7 de l'article 18 de la Convention, elle appliquera à titre réciproque les dispositions des paragraphes 9 à 29 de l'article 18 de la Convention à la place des dispositions correspondantes du traité d'entraide judiciaire conclu par la Fédération de Russie avec un autre État partie à la Convention si, de l'avis des autorités centrales de la Fédération de Russie cela peut faciliter la coopération;

6. La Fédération de Russie déclare que s'agissant de la dernière phrase du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, elle acceptera à titre réciproque et en cas d'urgence les demandes d'entraide judiciaire et les communications transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle, sous réserve que les documents contenant la demande ou la communication lui soient adressés sans retard en bonne et due forme;

7. La Fédération de Russie déclare que pour l'application du paragraphe 14 de l'article 18 les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes doivent être accompagnées d'une traduction en langue russe sauf dispositions contraires d'un traité international de la Fédération de Russie, ou d'un accord conclu par les autorités centrales de la Fédération de Russie et celles d'un autre État partie à la Convention;

8. La Fédération de Russie déclare qu'en application du paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention, elle se basera sur la Convention pour instaurer une coopération en matière de détection et de répression concernant les infractions visées par la Convention, à condition que cette coopération ne comporte pas la réalisation d'enquêtes ou d'autres actes de procédure sur son territoire.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 2004

Date of effect: 25 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 2004

notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 2004

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“With reference to Article 16, paragraph 5, under a), of the Convention against Transnational Organized Crime, done at New York on 15 November 2000, the Kingdom of the Netherlands declares that it will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec les autres États parties à la Convention.

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2004

Date of effect: 26 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2004

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2004

Date de prise d'effet : 26 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2004

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2004

Date of effect: 9 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2004

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2004

Date of effect: 11 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 9 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2004

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 11 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2237, No. A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2237, no A-39574.

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

ACCESSION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2004

Date of effect: 24 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2004

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 2004

Date of effect: 25 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 2004

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2004

Date de prise d'effet : 24 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2004

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 2004

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2004

Date of effect: 9 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2004

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2004

Date of effect: 11 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2004

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2004

Date de prise d'effet : 9 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2004

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 11 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2004

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2241, No. A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2241, no A-39574.

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

ACCESSION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 20 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 20 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

RATIFICATION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 May 2004*

Date of effect: 25 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 May
2004*

RATIFICATION

Australia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 May 2004*

Date of effect: 26 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 May
2004*

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 mai 2004*

Date de prise d'effet : 25 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 mai
2004*

RATIFICATION

Australie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 mai 2004*

Date de prise d'effet : 26 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 mai
2004*

No. 39639. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL
ROADS IN THE ARAB MASHREQ.
BEIRUT, 10 MAY 2001¹

RATIFICATION

Egypt

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2004

Date of effect: 3 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2004

No. 39639. Multilatéral

ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 10 MAI 2001¹

RATIFICATION

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2004

Date de prise d'effet : 3 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2228, No. I-39639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2228, no I-39639.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2004

Date of effect: 2 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2004

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2004

Date de prise d'effet : 2 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2004

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2004

Date of effect: 18 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2004

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2004

Date de prise d'effet : 18 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, No. I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, no I-39973.

No. 40037. Gabon and Equatorial Guinea

CONVENTION DEMARCATING THE LAND AND MARITIME FRONTIERS OF EQUATORIAL GUINEA AND GABON. BATA, 12 SEPTEMBER 1974¹

SECOND OBJECTION

Equatorial Guinea

Notification effected with: 7 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Equatorial Guinea, 3 May 2004

No. 40037. Gabon et Guinée équatoriale

CONVENTION DÉLIMITANT LES FRONTIÈRES TERRESTRES ET MARITIMES DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE ET DU GABON. BATA, 12 SEPTEMBRE 1974¹

DEUXIÈME OBJECTION

Guinée équatoriale

Notification effectuée auprès : 7 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Guinée équatoriale, 3 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2248, No. I-40037 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2248, no I-40037.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

Ministerio de Asuntos Exteriores, Cooperación
Internacional y Francofonía

-----Φ-----

El Ministro

7 de Abril de 2004

Sr. D. Ralph Zacklin
Subsecretario General encargado
De la Oficina de Asuntos Jurídicos
Naciones Unidas, Nueva York

Estimado Sr. Subsecretario General;

Tengo el honor de referirme a la carta del pasado 22 de marzo que envió a nuestro Embajador y Representante Permanente ante las Naciones Unidas, la cual informa a nuestro Gobierno del registro de un documento que el Gobierno de Gabón ha presentado al Secretario, alegando que es un tratado entre Guinea Ecuatorial y Gabón firmado el 12 de septiembre de 1974.

Notamos la afirmación en su carta en el sentido de que el registro del documento por las Naciones Unidas no añade ni sustrae la legalidad ni el valor del documento. Guinea Ecuatorial afirma que el documento de Gabón siempre ha carecido de legalidad y valor y nada ha cambiado en dicha afirmación.

Consideramos, además, que el registro del documento de Gabón es improcedente e indebido puesto que no existe ningún tratado entre Guinea Ecuatorial y Gabón del 12 de septiembre de 1974, ni de ninguna otra fecha, respecto a las fronteras terrestres y marítimas, y puesto que Gabón ha actuado deshonradamente a la hora de solicitar el registro de su documento. La inexistencia de un tratado del tipo que alega Gabón es evidente. Lo único que presenta Gabón son fotocopias de fotocopias, ilegibles en partes e incompletas. Gabón admite que no tiene ningún original, ni ningún documento bilateral que dé constancia de la firma de ningún acuerdo. Esto se explica fácilmente: no hay documento auténtico puesto que nunca se firmó ningún tratado.

Gabón alega que el documento fue suscrito en una reunión de los Jefes de Estado el 12 de septiembre de 1974, pero tenemos en nuestra posesión documentos que demuestran claramente que no se firmó ningún acuerdo durante

aquel encuentro; tampoco se firmó acuerdo alguno sobre fronteras en ningún otro momento.

La historia bilateral de este asunto confirma este hecho sin lugar a dudas. Desde 1974, e incluso antes, los dos Estados han estado negociando continuamente para llegar a un acuerdo respecto a sus controversias de soberanía y fronteras y han mantenido un gran número de reuniones a este fin. Gabón jamás mencionó ningún acuerdo en todos estos años. Incluso llegó a entendimientos sobre los documentos jurídicos relevantes a las fronteras que servirían como base de las negociaciones, sin aludir a ningún documento de 1974. En todos los aspectos de sus relaciones internacionales, y en su ordenamiento interno, Gabón siempre se comportó como si no existiera ningún tratado por que, de hecho, no existe.

No obstante, de repente, en mayo del año pasado, Gabón presentó una fotocopia, poco legible, que alegó ser un tratado firmado el 12 de septiembre de 1974. Gabón alegó que el documento que presentaba había solucionado hace casi 30 años todos los temas de fronteras y soberanía de la forma más favorable posible a Gabón. Tal maniobra cogió a Guinea Ecuatorial completamente por sorpresa, puesto que no tenía conocimiento de tal documento y llevaba negociando durante décadas de buena fe para lograr un acuerdo sobre sus fronteras con Gabón. Gabón no supo explicar por qué continuaba negociando con Guinea Ecuatorial durante tantos años después de la supuesta firma de este documento. Para Guinea Ecuatorial la explicación es obvia, Guinea Ecuatorial jamás ha concluido un acuerdo del tipo que alega Gabón.

No es fácil entender, en todo caso, por qué Gabón insiste tanto sobre estas fotocopias, puesto que, a parte de no ser auténticas y carecer de valor jurídico, el texto de las mismas no es ni siquiera el texto de un tratado vinculante. El documento presentado por Gabón, según sus propios términos, es un documento de carácter preliminar supeditado a negociaciones adicionales. Un principio bien establecido del derecho general es que un documento que indica la falta de acuerdo sobre un elemento esencial del trato no es un contrato vinculante, sino que expresa el entendimiento de que las partes intentarán celebrar un acuerdo más adelante. Este principio se aplica claramente al documento alegado por Gabón. La nota final del texto en francés deja muy claro que las partes no habían resuelto sus diferencias sobre todos los elementos esenciales del acuerdo. La nota dice textualmente.

“N.B. Les deux Chefs d’Etat conviennent du procéder ultérieurement à une nouvelle rédaction de l’article 4, afin de la mettre en conformité avec la Convention de 1900 ».

El artículo 4 es el que hubiera delimitado la frontera marítima. Por lo tanto, el texto mismo indica la falta de acuerdo sobre la cuestión principal de la frontera marítima. O se puede decir que se haya alcanzado un acuerdo cuando uno de los elementos fundamentales del mismo queda sujeto a futuras negociaciones.

El registro del documento es también improcedente por falta de bona Fides de Gabón a la hora de someterlo para su registro. Inicialmente, Gabón presentó unas fotocopias al Secretariado y su Ministro de Asuntos Exteriores certificó que dichas fotocopias eran fieles copias de los originales. Pero no existen originales y Gabón nunca informó al Secretariado de que no dispone de otra cosa que no sean las fotocopias entregadas. Cuando el Secretariado rechazó dichas fotocopias por no ser legibles y por no ser iguales los textos en Francés y Español, Gabón preparó y envió al Secretariado nuevos documentos, esta vez mecanografiados. Suponemos que de nuevo certificó que los documentos mecanografiados que sometió eran copias fieles de originales que no existen, pero no acaban allí las manipulaciones. Donde hay diferencias en el texto de la fotocopia en español respecto de la fotocopia en francés, Gabón modificó el texto mecanografiado en español e incluso añadió texto que no aparece en la fotocopia para que la copia mecanografiada en español resultara igual que el texto en francés.

Además, cuando el Ministro de Asuntos Exteriores de Gabón sometió los documentos para el registro, certificó que Guinea Ecuatorial nunca había formulado ninguna objeción respecto al documento que registraba. Esto es obviamente falso. Desde el momento que Guinea Ecuatorial vio este documento por primera vez en mayo de 2003, hemos expresado repetidamente en términos claros y contundentes nuestras objeciones al mismo.

Con todo esto Gabón ha vuelto a poner de relieve la falta de autenticidad y mala fe que siempre ha rodeado el documento inválido que quiere utilizar para privar a Guinea Ecuatorial de su territorio soberano. Rechazamos todos sus intentos de fabricar un tratado que jamás ha existido.

En base de estas razones, Guinea Ecuatorial considera que el registro de este documento, que no es de ninguna forma un tratado entre Guinea Ecuatorial y Gabón, fue improcedente. Solicitamos que esta carta se registre como un documento asociado al documento registrado por Gabón.

Dígnese aceptar Señor Subsecretario General, la expresión de mi más alta consideración.



*Castor MICHA ONDO BILE
Ministro de Asuntos Exteriores,
Cooperación Internacional y
Francofonía.*

MALABO.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA
Ministry of Foreign Affairs,
International Cooperation and Francophony

The Minister

7 April 2004

Sir,

I have the honour to refer to the letter of 22 March last which you sent to our Ambassador and Permanent Representative to the United Nations, informing our Government of the registration of a document which the Government of Gabon had submitted to the Secretariat, alleging that it is a Convention between Equatorial Guinea and Gabon signed on 12 September 1974.

We note the statement in your letter that the registration of the document by the United Nations does not add to or detract from the legality or value of the document. Equatorial Guinea states that the document from Gabon has always lacked legality and value, and its position has not changed.

We consider furthermore that the registration of the Gabonese document is inadmissible and improper since no Convention exists between Equatorial Guinea and Gabon of 12 September 1974, or of any other date, concerning the land and maritime borders, and since Gabon acted in bad faith when it requested the registration of this document. It is clear that there is no Convention of the type Gabon is claiming. All that Gabon has submitted are photocopies of photocopies, partly illegible and incomplete. Gabon admits that it does not have an original or any bilateral document that attests to the signing of any sort of agreement. This can be easily explained: there is no authentic document since no Convention was ever signed.

Gabon alleges that the document was signed at a meeting of Heads of State on 12 September 1974, but we have in our possession documents that clearly show that no agreement was signed during that meeting; nor was an agreement on borders signed at any other time.

The bilateral history of this matter confirms this fact without any doubt. Since 1974, and even earlier, the two States have been conducting ongoing negotiations to reach agreement concerning their disputes over sovereignty and borders and have held many meetings for this purpose. Gabon never mentioned any agreement over the course of all those years. It even reached understandings on the legal documents relating to the borders which would serve as a basis for negotiations without alluding to any document of 1974. In all aspects of its international relations and in its domestic law Gabon has always behaved as if no such agreement existed, because in fact, there is none.

Nevertheless, suddenly, in May of last year, Gabon submitted a barely legible photocopy that it alleged to be a Convention signed on 12 September 1974. Gabon maintained that the document it submitted had settled all the issues concerning borders and sovereignty almost 30 years earlier in the way most favourable to Gabon. That manoeuvre took Equa-

atorial Guinea completely by surprise, since it had no knowledge of such a document and had been continuing to negotiate in good faith for decades to reach an agreement on its borders with Gabon. Gabon was not able to explain why it had continued negotiating with Equatorial Guinea for so many years after this document was supposedly signed. To Equatorial Guinea the explanation is obvious: Equatorial Guinea has never concluded an agreement of the type Gabon alleges.

In any case, it is not easy to understand why Gabon places such emphasis on these photocopies, since, besides the fact that they are not authentic and have no legal value, their text is not even the text of a binding agreement. The document submitted by Gabon, in its own words, is a preliminary document subject to additional negotiations. It is a well-established principle of general law that a document that indicates a lack of agreement on an essential element being addressed is not a binding contract, but expresses the understanding that the parties intend to conclude an agreement in the future. This principle clearly applies to the alleged Gabonese document. The final note in the French text makes it very clear that the parties had not resolved their differences on all the essential elements of the agreement. The note reads:

“N.B. Both Heads of State agree to proceed later to a new drafting of Article 4 in order to conform to the Convention of 1900.”

It is Article 4 which would have delimited the maritime border, but the text itself indicates the absence of agreement on that key issue. How is it possible to say that an agreement has been reached if a fundamental component of it is subject to future negotiation?

Another argument against registration of the document is Gabon's lack of good faith in submitting it for registration. Originally, Gabon had submitted to the Secretariat photocopies certified by the Gabonese Ministry of Foreign Affairs as being true copies of the originals. However, no originals exist, and Gabon never informed the Secretariat that it had anything in its possession beyond the photocopies it had supplied. When the Secretariat rejected those photocopies because they were illegible and because the French and Spanish texts did not match, Gabon prepared and sent to the Secretariat new, typed texts. We assume that it once again certified that those typed documents were true copies of the non-existent originals, but the manipulation did not stop there. Where the Spanish-language photocopy and the French-language photocopy differed, Gabon changed the Spanish-language typed text, even adding words which had not been in the photocopy, to make it match the French-language text.

What is more, when the Gabonese Ministry of Foreign Affairs submitted the document for registration, it certified that Equatorial Guinea had never objected to it in any way. This is clearly untrue. From the moment it had first seen the document, in May 2003, Equatorial Guinea had in fact repeatedly, clearly and unambiguously stated its objections to it.

All this shows that Gabon has again demonstrated the absence of authenticity and the bad faith that has always surrounded the invalid document which it is trying to use to deprive Equatorial Guinea of its sovereign territory. We reject all its efforts to fabricate a treaty which has never existed.

For the reasons described above, Equatorial Guinea considers that this document, which is in no way a treaty between Equatorial Guinea and Gabon, should never have been

registered. We ask that this letter be registered as a document connected with the document which Gabon registered.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PASTOR MICHA ONDO BILE
Minister of Foreign Affairs, International
Cooperation and Francophony
Malabo

Mr. Ralph Zacklin
Assistant Secretary-General
in charge of the Office of Legal Affairs
United Nations
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le 7 avril 2004

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE
Ministère des affaires étrangères
de la coopération et de la francophonie

Le Ministre

Monsieur le Sous-Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre datée du 22 mars dernier que vous avez adressée à l'Ambassadeur et Représentant permanent de la Guinée équatoriale auprès de l'Organisation des Nations Unies, par laquelle vous informiez mon Gouvernement de l'enregistrement d'un document que le Gouvernement gabonais a présenté au Secrétariat en alléguant qu'il s'agissait là d'une convention entre la Guinée équatoriale et le Gabon, signée le 12 septembre 1974.

Nous notons dans votre lettre l'affirmation selon laquelle l'enregistrement d'un document par l'Organisation des Nations Unies n'ajoute ni n'enlève rien à la légalité ou à la valeur dudit document. La Guinée équatoriale affirme que le document présenté par le Gabon n'a jamais eu aucune légalité ni aucune valeur, et sa position demeure inchangée.

Nous considérons par ailleurs que l'enregistrement du document du Gabon est imprudent et indu étant donné qu'il n'existe entre la Guinée équatoriale et le Gabon aucune convention en date du 12 septembre 1974, ni d'aucune autre date, concernant les frontières terrestres et maritimes, et étant donné aussi que le Gabon a agi de manière honteuse au moment de la demande d'enregistrement de son document. Il est évident qu'il n'existe aucune convention de la nature de celle invoquée par le Gabon. Le Gabon a seulement présenté des photocopies, partiellement illisibles et incomplètes. Le Gabon reconnaît ne détenir aucun original, ni aucun document bilatéral apportant la preuve de la signature de quelque accord que ce soit. L'explication est simple : il n'existe aucun document authentique étant donné qu'aucune convention n'a jamais été signée.

Le Gabon allègue que le document a été signé à l'occasion d'une réunion des chefs d'Etat tenue le 12 septembre 1974, mais nous avons en notre possession des documents qui montrent clairement qu'aucun accord n'a été signé lors de cette réunion; aucun accord relatif aux frontières n'a non plus été signé à un quelconque autre moment.

L'histoire bilatérale de cette affaire confirme indéniablement ce fait. Depuis 1974, et même avant cette date, la Guinée équatoriale et le Gabon tiennent des négociations en vue de parvenir à un accord pour régler les différends liés à leur souveraineté et à leurs frontières, et les deux Etats se sont réunis à de très nombreuses reprises à cette fin. Durant toutes ces années, jamais le Gabon n'a mentionné aucun accord. Il était même parvenu à des ententes quant aux instruments juridiques concernant les frontières qui devaient servir de base aux négociations, sans évoquer aucun document daté de 1974. Tant dans ses relations internationales qu'au regard de son droit interne, le Gabon s'est toujours comporté, à tous égards, comme s'il n'existant aucun accord, car, dans la réalité, il n'en existe aucun.

Pourtant, au mois de mai de l'année dernière, le Gabon a brusquement présenté une photocopie à peine lisible en prétendant qu'il s'agissait d'une convention signée le 12 septembre 1974. Le Gabon a allégué que le document qu'il présentait avait apporté, près de 30 ans auparavant, à toutes les questions touchant à la souveraineté et aux frontières la solution la plus favorable possible au Gabon. Cette manœuvre a surpris au plus haut point la Guinée équatoriale, qui n'avait nullement connaissance de l'existence d'un tel document et a continué de négocier durant des décennies, en toute bonne foi, pour parvenir à un accord sur ses frontières avec le Gabon. Le Gabon n'a pas été en mesure d'expliquer pourquoi il avait continué à négocier avec la Guinée équatoriale tant d'années durant après la prétendue signature de ce document. Pour la Guinée équatoriale, l'explication est évidente la Guinée équatoriale n'a jamais conclu aucun accord de la nature de celui dont le Gabon allègue l'existence.

Quoi qu'il en soit, il est difficile de comprendre pourquoi le Gabon attache tant d'importance à ces photocopies, étant donné que, outre le fait qu'elles ne sont pas authentiques et n'ont pas de valeur juridique, le texte qu'elles contiennent n'est même pas le texte d'un accord contraignant. Le document présenté par le Gabon, selon les termes mêmes qui y sont employés, est un document à caractère préliminaire soumis à des négociations supplémentaires. Il est un principe bien établi en droit général selon lequel un document indiquant l'absence d'accord sur un élément essentiel du traité ne constitue pas un contrat contraignant, mais exprime une entente entre les parties en vue de tenter de conclure un accord ultérieurement. Ce principe s'applique clairement au document dont se prévaut le Gabon. La note finale figurant dans la version française indique très clairement que les parties n'ont pas réglé leurs différends sur tous les éléments essentiels de l'accord. Cette note se lit ainsi

“NB. Les deux Chefs d'Etat conviennent de procéder ultérieurement à une nouvelle rédaction de l'article 4, afin de la mettre en conformité avec la Convention de 1900.”

L'article 4 est l'article aux termes duquel aurait été délimitée la frontière maritime. Ainsi, le texte lui-même indique l'absence d'accord sur la question essentielle de la frontière maritime. Comment peut-on dire que l'on est parvenu à un accord si l'un des éléments fondamentaux de cet accord demeure soumis à des négociations ultérieures?

L'enregistrement du document est indu en raison aussi du manque de bonne foi du Gabon au moment de le présenter en vue de son enregistrement. A l'origine, le Gabon a adressé quelques photocopies au Secrétariat et son Ministre des affaires étrangères a certifié que ces photocopies étaient les copies conformes des originaux. Mais il n'existe pas d'originaux et le Gabon n'a jamais informé le Secrétariat qu'il ne disposait de rien d'autre que desdites photocopies qu'il lui avait adressées. Lorsque le Secrétariat a refusé ces photocopies au motif qu'elles étaient illisibles et que les textes en français et en espagnol ne correspondaient pas, le Gabon a établi et adressé au Secrétariat de nouveaux documents, cette fois dactylographiés. Nous supposons que le Gabon a de nouveau certifié que ces documents dactylographiés étaient la copie conforme d'originaux qui n'existent pas, mais ses manipulations ne s'arrêtent pas là. Lorsqu'il existait des différences entre la version espagnole du texte photocopié et la version française, le Gabon a modifié le texte dactylographié en espagnol et a même ajouté des morceaux de textes qui n'apparaissaient pas dans la photocopie afin que le texte dactylographié en espagnol soit identique au texte en français.

En outre, lorsque le Ministre des affaires étrangères du Gabon a soumis les documents en vue de leur enregistrement, il a certifié que la Guinée équatoriale n'avait jamais formulé aucune objection au sujet du document à enregistrer. Cela est de toute évidence faux depuis que nous avons vu ce document, en mai 2003, nous avons exprimé à plusieurs reprises, clairement et catégoriquement, nos objections à son sujet.

Il ressort de ce qui précède que le Gabon a une nouvelle fois mis en évidence l'absence d'authenticité et la mauvaise foi qui ont toujours entouré le document non recevable qu'il veut utiliser pour priver la Guinée équatoriale du territoire relevant de sa souveraineté. Nous rejetons tous les efforts du Gabon pour fabriquer un traité qui n'a jamais existé.

Pour les raisons énumérées plus haut, la Guinée équatoriale considère que ce document, qui n'est en aucune manière un traité entre la Guinée équatoriale et le Gabon, n'aurait jamais dû être enregistrée. Nous demandons que cette lettre soit enregistrée en tant que document lié à celui que le Gabon a fait enregistrer.

Veuillez croire, Monsieur le Sous-Secrétaire général, aux assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
de la coopération internationale
et de la francophonie,
PASTOR MICHA ONDO BILE
Malabo

Monsieur Ralph Zacklin
Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques
Organisation des Nations Unies
New York

THIRD OBJECTION

Equatorial Guinea

Notification effected with: 26 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Equatorial Guinea, 3
May 2004*

TROISIÈME OBJECTION

Guinée équatoriale

*Notification effectuée auprès : 26 avril
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Guinée
équatoriale, 3 mai 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Presidente de la República

de

Guinea Ecuatorial

Malabo, 26 de Abril de 2.004.

Su Excelencia KOFFI ANNAN,
Secretario General de las Naciones Unidas.
NUEVA YORK.-

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al proceso de mediación entre Mi País y la República Gabonesa que se está realizando bajo sus auspicios. Guinea Ecuatorial está muy satisfecho con el trabajo del mediador nombrado por Vuestra Excelencia, Señor YVES FORTIER, y está participando plenamente y de buena fe en el proceso.

Desdichadamente, no todo lo relacionado con este proceso se está llevando así, y Me veo obligado a expresarle Mi descontento extremo con el comportamiento de Gabón respecto a un documento que ha presentado durante la mediación.

Permitame explicarle brevemente la historia de este asunto. En el mes de mayo de 2.003 y durante los largos 30 años que lleva este asunto, Gabón presentó por primera vez una fotocopia de mala calidad de un documento que alega ser un tratado firmado por los Presidentes de los dos países en 1.974. Fue una sorpresa para Guinea Ecuatorial, puesto que llevábamos 30 años negociando con buena fe sobre el asunto de soberanía y frontera con dicho País, habiendo incluso llegado a los acuerdos sobre los documentos jurídicos relevantes al tema. Gabón jamás había mencionado ningún documento en 1.974. Interrogado sobre la procedencia del documento, indicó que se lo había proporcionado recientemente un tercer Estado y que no existe ningún original.

Era evidente que Gabón intentaba imponer a Guinea Ecuatorial un documento que, en realidad, no había existido con anterioridad. De hecho no existe ni jamás ha existido ningún tratado de fronteras celebrado entre Guinea Ecuatorial y Gabón.

El Presidente de la República

de

Guinea Ecuatorial

Durante la mediación que amablemente Vuestra Excelencia ha hecho posible, Gabón ha vuelto a presentar fotocopias incompletas y no legibles en muchas partes, alegando que constituyen un tratado vinculante que solucione toda la controversia y que implique que Guinea Ecuatorial haya aceptado la totalidad de las pretensiones más agresivas de Gabón.

Es obvio que Guinea Ecuatorial jamás hubiera concluido ningún acuerdo de esta índole, y a lo largo de la mediación, hemos presentado la documentación que demuestra claramente la inexistencia de ningún tratado del tipo que alega Gabón, que admite que no existen originales y no ha ofrecido ningún documento auténtico que contradiga nuestras pruebas.

No obstante, el pasado día 2 de marzo, Gabón presentó sus fotocopias al Secretariado de Vuestra Excelencia, solicitando su registro como tratado vinculante.

Cuando Guinea Ecuatorial fue informado de lo ocurrido, nuestro Ministro de Asuntos Exteriores envió una nota a Vuestra Excelencia protestando el intento de registro de Gabón e informándole de la falta de autenticidad de los documentos que presentaba Gabón.

No obstante, el Secretariado procedió al registro del documento. Tras recibir una carta el Sub-Secretario General-Encargado de la Oficina de Asuntos Jurídicos el pasado día 22 de marzo, informando a Guinea Ecuatorial del registro de documento, nuestro Embajador en Nueva York solicitó una copia de toda la documentación que Gabón proporcionó al Secretariado.

*El Presidente de la República
de
Guinea Ecuatorial*

Esta documentación revela la falta de buena fe en la actuación de Gabón que sometió los mismas fotocopias al Secretariado que ha presentado durante la mediación, y el Ministro de Asuntos Exteriores de Gabón certificó que eran copias fieles de los originales. Pero no lo advirtió al Secretariado que no existe ningún original.

El Secretariado rechazó las fotocopias de Gabón, por no ser legibles y por no ser iguales los textos en Francés y Español. A partir de allí, la conducto de Gabón se empeoró aún más. Gabón preparó y envió nuevos documentos mecanografiados al Secretariado. Suponemos que de nuevo certificó que los documentos mecanografiados que sometió eran copios fieles de originales que no existen. Lo que es más grave, donde hay diferencias en el texto de la fotocopia en español respecto al texto de la fotocopia en francés, Gabón modificó el texto mecanografiado en español e incluso añadió un texto que no aparece en la fotocopia para que la copia mecanografiada en español resultara igual que el texto en francés. Por supuesto que no informó al Secretariado de dicha manipulación, la cual no pudo tener otro fin sino conseguir indebidamente el registro del documento.

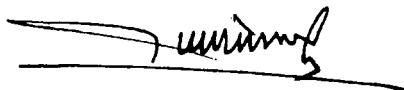
Además cuando el Ministro de Asuntos Exteriores de Gabón sometió los documentos para el registro, certificó que Guinea Ecuatorial nunca había formulado ninguna objeción respecto al documento que registraba. Esto es obviamente falso. Desde el momento que vimos este documento por primera vez el año pasado, hemos expresado repetidamente en términos claros y contundentes nuestras objeciones al mismo.

La actuación de Gabón en este asunto nos sorprende y dificulta enormemente la búsqueda de un acuerdo amistoso en la mediación que Vuestro Excelencia nos ha auspiciado.

*El Presidente de la República
de
Guinea Ecuatorial*

Dígnese aceptar, Señor Secretario General y Estimado Amigo, las
seguridades de Mi más alta y distinguida consideración.

POR UNA GUINEA MEJOR,



-OBIANG NGUEMA MBASOGO-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The President of the Republic of Equatorial Guinea

Malabo, 26 April 2004

I have the honour of referring to the process of mediation between my country and the Gabonese Republic that is taking place under your auspices. Equatorial Guinea is very satisfied with the work of the mediator appointed by Your Excellency, the Honorable Yves Fortier, and is fully participating in good faith in the process.

Unfortunately, not everything related to this process is being carried out in this way, and I find myself obliged to express to you my extreme discontent with Gabon's behaviour regarding a document it has presented during the mediation.

Allow me briefly to explain the history of this matter. In May of 2003 Gabon presented for the first time in the long history of this dispute (about 30 years) a poor quality photocopy of a document the Gabon alleges to be a treaty signed by the Presidents of the two countries in 1974. This was a total surprise to Equatorial Guinea, since we had been negotiating in good faith with Gabon for nearly 30 years regarding the questions of sovereignty and boundaries and our two countries had even reached agreement on the legal documents relevant to this matter. Gabon never once in all these years mentioned the 1974 document. When questioned about the origins of the documents Gabon indicated that a third State has recently provided it to Gabon and that there is no original.

It was clear that Gabon was attempting to impose upon Equatorial Guinea a new document that, in reality, did not exist before. In fact there is no such boundary treaty between Equatorial Guinea and Gabon and none has ever been concluded between our countries.

In the course of the mediation that Your Excellency has so graciously made possible, Gabon has again presented photocopies, incomplete and illegible in many places, and alleges that they constitute a binding treaty from 1974 that resolves the entire controversy and implies that Equatorial Guinea has accepted all of Gabon's most aggressive claims.

It is obvious that Equatorial Guinea never would have concluded an agreement of this nature, and throughout this mediation we have presented documentation that clearly demonstrates that no treaty of the type alleged by Gabon exists. Gabon admits that there are no originals and has offered no authentic documents that contradict our evidence.

Nevertheless, this past 2 March Gabon presented its photocopies to the Your Excellency's Secretariat, requesting that they be registered as a binding treaty.

When Equatorial Guinea was informed of what had happened, our Minister of Foreign Affairs sent a note to Your Excellency protesting Gabon's attempt to register the documents and informing Your Excellency of the lack of authenticity of the documents presented by Gabon.

Nevertheless, the Secretariat proceeded to register the document. After receiving a letter from the Assistant Secretary-General in charge of the Office of Legal Affairs this past 22 March, informing Equatorial Guinea of the registration of the documents, our Ambas-

sador in New York requested a copy of the documentation that Gabon provided to the Secretariat.

This documentation reveals the lack of good faith in Gabon's actions. Gabon submitted the same photocopies to the Secretariat that it has during the mediation, and the Minister of Foreign Affairs of Gabon certified that they were true copies of the originals. But he did not inform the Secretariat that there are no originals.

The Secretariat rejected Gabon's photocopies because they were not legible and because of differences in the Spanish and French texts. From that point forward Gabon's conduct deteriorated further. Gabon prepared and sent new typewritten text to the Secretariat. We assume that it again certified that the typewritten documents it submitted were true copies of the originals that do not exist. What is worse, where there are differences in the text of the photocopy in Spanish compared to the text of the photocopy in French, Gabon modified the typewritten Spanish text, and even added text that does appear on the photocopy, so that the typewritten text in Spanish would be identical to the photocopy in French. Of course Gabon did not inform the Secretariat of this manipulation, which could not have had any purpose other than to achieve the improper registration of the document.

Moreover, when Gabon's Minister of Foreign Affairs submitted the documents for registration, he certified that Equatorial Guinea had never made any objections to the document that was being registered. This is obviously false. From the moment we saw this document for the first time last year, Equatorial Guinea has repeatedly expressed its objections in clear and unequivocal terms.

Gabon's actions in this matter surprise us and they create enormous difficulties for the search for an amicable agreement in the mediation that Your Excellency has sponsored.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

OBIANG NGUEMA MBASOGO
President of The Republic of Equatorial Guinea

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Président de la République de Guinée équatoriale

Malabo, le 26 avril 2004

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au processus de médiation entre mon pays et la République du Gabon qui se déroule sous vos auspices. La Guinée équatoriale accueille avec satisfaction les travaux du médiateur que vous avez nommé, l'honorable Yves Fortier, et participe de bonne foi au processus.

On ne peut malheureusement pas en dire autant de certains aspects de ce processus et c'est pourquoi je me vois dans l'obligation de vous exprimer mon profond mécontentement face à l'attitude du Gabon concernant un document dont il a allégué l'existence durant la médiation.

Qu'il me soit permis d'exposer brièvement l'historique de cette affaire. En mai 2003, à la stupéfaction de la Guinée équatoriale, le Gabon, pour la première dans l'histoire de cet interminable différend (près de 30 ans), a présenté une copie de piètre qualité d'un document en prétendant qu'il s'agissait d'un traité signé par les Présidents des deux pays en 1974. Et pourtant, la Guinée équatoriale mène en toute bonne foi, depuis plus de 30 ans, des négociations avec le Gabon sur des questions de souveraineté et de frontière, les deux pays étant même parvenus à un accord sur des documents juridiques pertinents et, en aucun temps, le Gabon n'a fait mention de l'existence de ce document. Interrogé sur les origines du document, le Gabon a indiqué qu'un État tiers lui avait remis récemment ledit document et qu'il n'existe pas d'original.

Il semblait évident que le Gabon tentait d'imposer à la Guinée équatoriale un nouveau document qui, en réalité, n'avait jamais existé. En fait, il n'existe aucun traité relatif aux frontières entre le Gabon et la Guinée équatoriale et aucun traité de ce genre n'a même jamais été signé entre nos deux pays.

Au cours de la médiation que vous avez si gracieusement rendue possible, le Gabon a une fois de plus présenté une photocopie, incomplète et illisible en plusieurs endroits, d'un document, alléguant qu'il constituait un traité contraignant de 1974 qui résolvait toute la controverse. Il a également laissé entendre que la Guinée équatoriale avait accepté toutes les réclamations les plus ambitieuses du Gabon.

Il va sans dire que la Guinée équatoriale n'aurait jamais conclu un accord de cette nature. Qui plus est, au cours de cette médiation, nous avons présenté des documents qui démontrent clairement l'inexistence d'un traité du type allégué par le Gabon. Le Gabon a admis qu'il n'existe pas de copie originale et n'a présenté aucun document authentique venant à l'encontre de notre témoignage.

Néanmoins, le 2 mars dernier, le Gabon a présenté au Secrétariat une photocopie d'un document afin qu'il soit enregistré en tant que traité contraignant.

Dès que la Guinée équatoriale a été informée de cette demande, son Ministre des affaires étrangères vous a adressé une note dans laquelle il contestait la tentative du Gabon d'en-

register le document et vous informait de l'inauthenticité du document présenté par le Gabon. Le Secrétariat a néanmoins procédé à l'enregistrement du document.

Le 22 mars dernier, le Sous-Secrétaire général chargé du Bureau des affaires juridiques a adressé une lettre à la Guinée équatoriale l'informant de l'enregistrement du document. Sur réception de cette lettre, notre Ambassadeur à New York a demandé copie de la documentation que le Gabon avait soumise au Secrétariat.

Forcément, cette documentation révélait la mauvaise foi du Gabon. En effet, le Gabon a présenté au Secrétariat la même photocopie qu'il avait présentée lors de la médiation, mais le Ministre des affaires étrangères du Gabon, qui n'avait jamais informé le Secrétariat de l'inexistence de copie originale, a certifié qu'il s'agissait d'une copie authentique.

Toutefois, le Secrétariat a rejeté la photocopie du Gabon en raison de son illisibilité et de différences entre les textes espagnol et français. Partant de là, l'attitude du Gabon s'est aggravée. D'abord, il a rédigé, puis envoyé au Secrétariat un nouveau texte dactylographié qu'il a, selon toute vraisemblance, certifié une fois de plus qu'il s'agissait de la copie d'un document original inexistant. Qui plus est, le Gabon a comparé le texte espagnol avec le texte français, a modifié le texte espagnol dactylographié de façon à ce qu'il soit identique au texte français et a ajouté du texte qui n'apparaissait pas sur la photocopie. De toute évidence, le Gabon n'a pas informé le Secrétariat de cette manipulation dont le dessein ne pouvait être que l'enregistrement irrégulier du document.

De plus, le Ministre des affaires étrangères du Gabon, en soumettant le document pour enregistrement, a certifié que la Guinée équatoriale n'avait formulé aucune objection au précédent enregistrement du document. Ce qui est manifestement faux. À partir du moment où nous avons pris connaissance de ce document pour la première fois, l'année dernière, la Guinée équatoriale a exprimé à maintes reprises son objection, clairement et sans équivoque.

L'attitude du Gabon à cet égard nous a grandement étonnés et rend difficile la recherche d'un accord amiable dans la médiation que vous avez parrainée.

Acceptez, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la République de Guinée équatoriale,
OBIANG NGUEMA MBASOGO

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 40169. Netherlands and China

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. BEIJING, 23 MAY 1996¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. BEIJING, 11 JUNE 1999 AND 13 JULY 1999

Entry into force : 1 May 2001 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 3 May 2004

No. 40169. Pays-Bas et Chine

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. BEIJING, 23 MAI 1996¹

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. BEIJING, 11 JUIN 1999 ET 13 JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 1er mai 2001 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

N25199

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, with reference to the consultations held in Nanjing on 22 and 23 June 1998 between representatives of the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China pursuant to article 17 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to Civil Air Transport of 23 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honour to propose that the Agreement be modified as follows:

Paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following:

"1. Each Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party two (2) airlines to operate the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations. Only one airline may be designated by each side to operate each of the two routes set forth in Annex of this Agreement. The airline designated for Route II may operate all-cargo services only."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2254, No. I-40169 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2254, no I-40169.

After the words “designated airline”, the words “or airlines” shall be inserted in the following provisions:

- paragraphs 1, 2 and 3 of Article 2;
- paragraphs 1, 2 and 3 of Article 5;
- paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 6;
- paragraph 2 of Article 7;
- paragraphs 1 and 2 of Article 9; paragraph 1 of Article 10;
- paragraphs 1, 2, 3 and 4, and paragraph 5, first sentence, of Article 11;
- paragraphs 1 and 2 of Article 12;
- Article 14.

After the words “the airline”, the words “or airlines” shall be inserted in the following provisions:

- paragraph 2 of Article 3;
- paragraph 1 of Article 12.

After the words “the said airline”, the words “or airlines” shall be inserted in the following provisions:

- paragraph 3 of Article 12; Article 14.

The words “the designated airline”, shall be replaced by “a designated airline” in the following provisions:

- paragraphs 4 and 5 of Article 2;
- paragraph 1 of Article 4;
- paragraph 2, sub-paragraphs a and b, and paragraphs 3 and 5, of Article 10;
- paragraph 5, second sentence, of Article 11.

The words “the airline” in paragraph 3 and 4 of Article 3 shall be replaced by “an airline”.

After the words “that airline” in paragraph 5 of Article 6, and after the words “this airline” in paragraph 1 of Article 9, the words “or those airlines” shall be inserted.

The word “route” shall be replaced by “routes” in the following provisions:

- paragraphs 4 and 5 of Article 6;
- Article 14;
- Article 15.

The words “the route” in paragraph 1 of Article 2 shall be replaced by “a route”.

The words “the specified route” in paragraph 2 of Article 7 shall be replaced by “a specified route”.

A new article 15 bis shall be added to the Agreement, concerning aviation safety, which reads as follows:

"Article 15 bis

Aviation Safety

Either aeronautical authority may request technical discussions concerning the safety standards maintained and administered by the other aeronautical authority relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, technical supervision and operation of the airlines operating the air transport services agreed upon between both aeronautical authorities. If, following such technical discussions, one aeronautical authority finds that the other aeronautical authority does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, second edition (1988), the other aeronautical authority shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards and the other aeronautical authority shall take appropriate corrective action.

Either aeronautical authority reserves the right to immediately withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of the airline or airlines concerned in the event the other aeronautical authority does not take such appropriate corrective action within a reasonable time."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall together constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the first day of the second month after the date on which both Governments have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 11 June 1999

The Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Beijing

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(99)部条字第876号

荷兰王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向荷兰王国驻华大使馆致意，并谨提及大使馆一九九九年六月十一日第 N25199号照会，内容如下：

“荷兰王国大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨提及中华人民共和国和荷兰王国民航当局代表团根据一九九六年五月二十三日所签署的《荷兰王国和中华人民共和国民用航空运输协定》(以下称为‘协定’)第十七条的规定于一九九八年六月二十二日至二十三日在南京举行的磋商，现荣幸地对协定作如下修改。

一、协定第三条第一款修改为：

‘一、缔约一方有权书面通知另一方指定两家空运企业，在规定航线上经营协议航班，并且有权撤消或者更改上述指定。协定附件所列的任何一条航线，缔约任何一方只可指定一家空运企业经营。指定飞行第二条航线的空运企业只能经营全货运航班。’

在以下条款中，‘DESIGNATED AIRLINE’之后应增加
‘OR AIRLINES’：

第二条第一、二、三款；

第五条第一、二、三款；

第六条第二、三、四、五款；

第七条第二款；

第九条第一、二款；

第十条第一款；

第十一条第一、二、三、四款和第五款的第一句；

第十二条第一、二款；

第十四条。

在以下条款中，‘THE AIRLINE’之后应增加‘OR
AIRLINES’：

第三条第二款；

第十二条第一款。

以下条款中，‘THE SAID AIRLINE’后应增加‘OR
AIRLINES’：

第十二条第三款；

第十四条。

以下条款中，‘THE DESIGNATED AIRLINE’应修改为
‘A DESIGNATED AIRLINE’：

第二条第四、五款；

第四条第一款；

第十条第二款第(一)、(二)项、第三、五款；

第十一条第五款第二句。

第三条第三、四款中‘THE AIRLINE’修改为‘AN AIRLINE’

第六条第五款中‘THAT AIRLINE’和第九条第一款‘THIS AIRLINE’之后，应增加‘OR THOSE AIRLINES’。

以下条款中，‘ROUTE’应修改为‘ROUTES’：

第六条第四、五款；

第十四条；

第十五条。

第二条第一款中，‘THE ROUTE’应修改为‘A ROUTE’。

第七条第二款中，‘THE SPECIFIED ROUTE’应修改为‘A SPECIFIED ROUTE’

二、在协定中增加以下关于航空安全的第十五条分条：

第十五条 航空安全

缔约任何一方航空当局可要求就另一方航空当局在航空设施、机组、航空器、技术监督及其经营双方航空当局所商定航空运输服务的空运企业的运营方面所维持和实施的安全标准进行技术讨论。如果在此项技术讨论之后，一方航空当局认为另一方航空当局在上述各方面的安全标准和要求未能有效地维持和实施，至少相当于根据《国际民用航空公约》第二版（一九八八年出版）可能制定的最低标准，该航空当局则应将其调查结果和认为达到上述最低标准而采取的必要步骤通知另一方航空当局，而另一方航空当局应采取适当的改正行动。如在合理的时限内另一方航空当局未采取此种适当的改正行动，一方航空当局保留立即扣留、撤消或限制有关空运企业经营许可和技术许可的权利。

如中华人民共和国政府同意以上建议，大使馆荣幸地建议本照会和外交部接受建议的复照将构成中华人民共和国政府和荷兰王国政府间的一项协议，并自双方以书面形式相互通知已完成各自国内所需的法律手续之第二月的第一天开始生效。

顺致最崇高的敬意。”

外交部谨代表中华人民共和国政府确认同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九九年七月十三日于北京

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

M.T&L No. 876 (99)

Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China:

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China and has the honor of mentioning the Embassy's note No. 25199 dated June 11, 1999, which follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs affirms the contents of the above note on behalf of the government of the People's Republic of China.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of the highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

July 13, 1999
Beijing

1. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas Royaume des Pays-Bas

No 25199

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et, se référant aux consultations tenues à Nanjing les 22 et 23 juin 1998 entre les représentants des autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et de la République populaire de Chine conformément à l'article 17 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils, en date du 23 mai 1996 (ci-après dénommé "l'Accord"), a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

I - Le paragraphe 1 de l'article 3 est remplacé par le texte suivant :

"1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante deux (2) entreprises de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations. Une seule entreprise de transport aérien peut être autorisée par chaque côté pour exploiter chacune des deux routes stipulées dans l'annexe au présent Accord. L'entreprise de transport aérien désignée pour la Route II n'est autorisée qu'à exploiter des services tout-cargo."

II - Les dispositions ci-après de l'Accord sont modifiées comme suit :

Article 2 :

"Au paragraphe 1, ajouter les mots "ou aux entreprises" après le mot "l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)".

"Aux paragraphes 2 et 3, ajouter les mots "ou les entreprises" après le mot "l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)".

Article 3

Au paragraphe 2, ajouter les mots "ou les entreprises" après le mot "l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)".

Article 5 :

"Aux paragraphes 1 et 2, ajouter les mots "ou des entreprises" après les mots "de l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)".

"Au paragraphe 3, ajouter les mots "ou aux entreprises" après le mot "l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)".

Article 6

"Au paragraphe 2, ajouter les mots "ou les entreprises" après le mot "l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)".

"Au paragraphe 3, ajouter les mots "ou les entreprises" après le mot "l'entreprise" et remplacer le mot "désignée" par le mot "désignée(s)" et le mot "doit" par les mots "doit/doivent".

“Au paragraphe 4, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s) et les mots “qu’assure” par les mots “qu’assurent”.

“Au paragraphe 5, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise” (1re et 3e lignes) et remplacer le mot “désignée” par “désignée(s)”.

Article 7

Au paragraphe 2, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)”, et le mot “peut” par les mots “peut(peuvent)”.

Article 9

Au paragraphe 1, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”, et remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)” et le mot “pourra” par “pourra(ont)”.

Au paragraphe 2, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise” et remplacer le mot “doit” par les mots “doit(doivent)”.

Article 10

Au paragraphe 1, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise” et remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)”.

Article 11

Aux paragraphes 1 et 2, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)” et les mots “est autorisée” par les mots “est(sont) autorisée(s)”.

Au paragraphe 3, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)” et le mot “peut” par les mots “peut(peuvent)”.

Au paragraphe 4, ajouter les mots “ou des entreprises” après les mots “de l’entreprise” et remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)”.

Au paragraphe 5, dans la première phrase, remplacer les mots “des entreprises” par le mot “les entreprises” et le mot “désignée” par le mot “désignée(s)”. Dans la dernière phrase, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer le mot “désignée” par “désignée(s)” et le mot “souhaite” par “souhaite(nt)”.

Article 12

Au paragraphe 1, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer les mots “qui l’a désignée” par les mots “qui l’a (les) a (ont)désignée(s)” et le mot “cette” par les mots “cette(ces)”.

Au paragraphe 3, ajouter les mots “ou les entreprises” après le mot “l’entreprise”; remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)” et le mot “cette” par les mots “cette(ces)”.

Article 14

Au premier paragraphe, ajouter les mots “ou les entreprises” après les mot “l’entreprise” et remplacer le mot “désignée” par le mot “désignée(s)”. Au deuxième paragraphe, remplacer les mots “ladite” par les mots “lesdites”.

Article 12

Au paragraphe 4 de l'article 2, remplacer les mots "de l'entreprise désignée" par les mots "d'une entreprise désignée".

De plus :

Remplacer les mots "l'entreprise désignée" par les mots "une entreprise désignée" dans les dispositions suivantes :

Article 3, paragraphe 3

Article 4, paragraphe 1

Article 10, alinéas a et b du paragraphe 2, et paragraphe 3.

En dernier lieu :

Remplacer les mots "la route indiquée" par les mots "les routes indiquées" dans les dispositions suivantes :

Article 6, paragraphes 4 et 5

Article 14

Article 15

À l'article 2, paragraphe 1 et à l'article 7, paragraphe 2, remplacer les mots "la route indiquée" par les mots "une route indiquée".

III - Insérer un article 15 bis portant sur la sécurité de l'aviation, qui se lit ainsi :

Article 15 bis - Sécurité de l'aviation

L'une ou l'autre autorité aéronautique peut demander la tenue de discussions techniques sur les normes de sécurité appliquées et gérées par l'autre autorité aéronautique et portant sur les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs, la supervision technique et l'exploitation des entreprises de transport aérien assurant des services de transport aérien convenus entre les autorités aéronautiques des deux pays. Si, à la suite de telles discussions techniques, une autorité aéronautique constate que l'autre autorité aéronautique n'applique ni ne gère dans les domaines visés ci-dessus des normes et mesures de sécurité d'un niveau au moins égal aux normes minimales susceptibles d'être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale (deuxième édition (1988), elle notifie ses constatations à l'autre autorité aéronautique en indiquant les mesures jugées nécessaires pour qu'il soit conformé à ces règles minimales, et ladite autre autorité aéronautique prend les mesures correctives appropriées.

Chaque autorité aéronautique se réserve le droit de suspendre, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) concernée(s) au cas où ladite autre Partie contractante ne prendrait pas les mesures voulues dans un délai raisonnable."

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux gouvernements se se-

ront mutuellement notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles internes reprises ont été accomplies par les deux pays.

L'Ambassade du Royaume-Uni des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Beijing, le 11 juin 1999

Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine
Beijing

II

Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine

M. T & L. No 876 (99)

Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Chine:

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Chine et a l'honneur de se référer à la note No 25199, en date du 11 juin 1999, de l'Ambassade, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères déclare que la teneur de la lettre précitée rencontre son agrément.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le 13 juillet 1999
Beijing

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL
AIR TRANSPORT. BEIJING, 11 JUNE 1999
AND 13 JULY 1999

Entry into force : 20 July 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Netherlands, 3 May
2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CI-
VILS. BEIJING, 11 JUIN 1999 ET 13
JUILLET 1999

Entrée en vigueur : 20 juillet 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mai
2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

N25099

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, with reference to the consultations held in Nanjing on 22 and 23 June 1998 between representatives of the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China pursuant to article 17 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to Civil Air Transport of 23 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"), has the honour to propose that the Route Schedule in the Annex to the Agreement be replaced by the following Route Schedule.

Route 1:

A. For the Kingdom of the Netherlands:

The airline designated by the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate the agreed services on the following route in both directions:

Points in the Netherlands--two intermediate points--Beijing

Shanghai and/or

Nanjing

B. For the People's Republic of China:

The airline designated by the People's Republic of China shall be entitled to operate the agreed services on the following route in both directions:

Points in China--two intermediate points-Amsterdam

Route II (all-cargo services):

A. For the Kingdom of the Netherlands:

The airline designated by the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate the agreed all-cargo services on the following route in both directions:

Points in the Netherlands-four intermediate points--Guangzhou
Nanjing

In the absence of the designation of an all-cargo service carrier, the Kingdom of the Netherlands may grant permission to the Netherlands airline designated on Route I to operate all-cargo services on this route.

B. For the People's Republic of China:

The airline designated by the People's Republic of China shall be entitled to operate the agreed all-cargo services on the following route in both directions:

Points in China-four intermediate points-Amsterdam

In the absence of the designation of an all-cargo service carrier, the People's Republic of China may grant permission to the Chinese airline designated on Route I to operate all-cargo services on this route.

* The intermediate points of the agreed services shall be agreed upon between the two aeronautical authorities and may be changed after agreement between the aeronautical authorities.

** The designated airlines of either Contracting Party may omit on any or all flights, any point on the specified route, provided the agreed services begin and terminate on the territory of the Contracting Party designating the airline.

*** The designated airline of either Contracting Party may only exercise fifth freedom traffic rights to and from intermediate points after agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall together constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of receipt of the reply of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 11 June 1999

The Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Beijing

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

中华 人 民 共 和 国 外 交 部

(99)部条字第875号

荷兰王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向荷兰王国驻华大使馆致意，并谨提及大使馆一九九九年六月十一日第 N25099号照会，内容如下：

“荷兰王国大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨提及中华人民共和国和荷兰王国民航当局代表团根据一九九六年五月二十三日所签署的《荷兰王国和中华人民共和国民用航空运输协定》(以下称为‘协定’)第十七条的规定于一九九八年六月二十二日至二十三日在南京举行的磋商，现荣幸地提议将协定附件航线表修改如下。

一、第一条航线

(一) 荷兰王国方面：

荷兰王国指定的一家空运企业有权在下列航线上经营往返协议航班：

荷兰境内地点——两个中间经停点——北京

上海和/或南京

(二) 中华人民共和国方面:

中华人民共和国指定的一家空运企业有权在下列航线上经营往返协议航班:

中国境内地点——两个中间经停点——阿姆斯特丹

二、第二条航线(全货运航线)

(一) 荷兰王国方面:

荷兰王国指定一家空运企业有权在下列航线上经营往返全货运航班:

荷兰境内地点——四个中间经停点——广州

南京

在没有指定全货运承运人的情况下, 荷兰王国可准许其指定经营第一条航线的空运企业在此航线上经营全货运航班。

(二) 中华人民共和国方面:

中华人民共和国指定的一家空运企业有权在下列航线上经营往返全货运航班:

中国境内地点——四个中间经停点——阿姆斯特丹

在没有指定全货承运人的情况下, 中华人民共和国可

准许其指定经营第一条航线的空运企业在此航线上经营全货运航班。

注一：协议航班的中间经停点应经双方航空当局商定，并可经双方航空当局同意后修改。

注二：缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中，可不经停规定航线上的任何地点，但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

注三：缔约一方指定空运企业只有在取得双方航空当局同意后方可行使前往和来自中间经停点的第五种自由业务权。

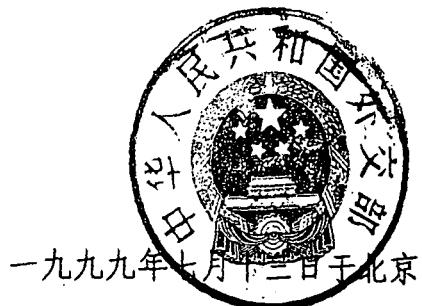
如中华人民共和国政府同意以上建议，大使馆荣幸地建议本照会和外交部接受建议的复照将构成中华人民共和国政府和荷兰王国政府间的一项协议，并自收到外交部复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。”

外交部谨代表中华人民共和国政府确认同意上述照会内容。

如蒙大使馆复照确认收到本照会的日期，外交部将不胜感谢。

顺致最崇高的敬意。



[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

M.T&L No. 875 (99)

Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China:

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in China and has the honor of mentioning the Embassy's note No. 25099 dated June 11, 1999, which follows:

[See Letter I]

The Ministry of Foreign Affairs affirms the contents of the above note on behalf of the government of the People's Republic of China.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China would be very much grateful if the Embassy delivers a note confirming the date of receiving this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of the highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

July 13, 1999
Beijing

1. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No 25099

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et, se référant se référant aux consultations tenues à Nanjing les 22 et 23 juin 1998 entre les représentants des autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et de la République populaire de Chine conformément à l'article 17 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils, en date du 23 mai 1996 (ci-après dénommé "l'Accord"), a l'honneur de proposer que le Tableau des routes figurant en annexe à l'Accord soit remplacé par le Tableau des routes suivant :

Route I :

A. Pour le Royaume des Pays-Bas

L'entreprise désignée des Pays-Bas est autorisée à exploiter les services convenus sur la route suivante, dans les deux sens :

Points situés aux Pays-Bas - deux points intermédiaires -- Beijing

Shanghai et/ou

Nanjing

B. Pour la République populaire de Chine :

L'entreprise désignée de la République populaire de Chine est autorisée à exploiter les services convenus sur la route suivante, dans les deux sens :

Points situés en Chine -- deux points intermédiaires - Amsterdam

Route II (service tout cargo) :

A. Pour le Royaume des Pays-Bas :

L'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services tout-cargo convenus sur la route suivante, dans les deux sens :

Points situés aux Pays-Bas -- quatre points intermédiaires -- Guangzhou

Nanjing

Si aucune entreprise n'est désignée pour assurer un service tout-cargo, le Royaume des Pays-Bas pourra accorder à l'entreprise désignée des Pays-Bas l'autorisation d'exploiter des services tout-cargo sur la route I.

B. Pour la République populaire de Chine :

L'entreprise désignée de la République populaire de Chine est autorisée à exploiter les services tout-cargo convenus sur la route suivante, dans les deux sens :

Points situés en Chine -- quatre points intermédiaires -- Amsterdam

Si aucune entreprise n'est désignée pour assurer un service tout-cargo, la République populaire de Chine pourra accorder à l'entreprise chinoise désignée pour la route l'autorisation d'exploiter des services tout-cargo sur cette route.

* Les points intermédiaires des services convenus feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques; ils pourront être modifiés par accord entre ces autorités.

** Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes peuvent, sur un vol ou tous les vols, omettre à leur discrétion toute escale sur la route indiquée, à condition que le service convenu débute et se termine dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

*** L'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne pourra exercer des droits de trafic de cinquième liberté à destination et en provenance des points intermédiaires qu'après accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, qui entrera en vigueur à la date à laquelle la réponse du Ministère sera reçue.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Beijing, le 11 juin 1999

Le Ministère des affaires étrangères
de la République de Chine
Beijing

II

Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine

M. T & L. No 875 (99)

Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Chine:

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Chine et a l'honneur de se référer à la note No 25099, en date du 11 juin 1999, de l'Ambassade, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères déclare que la teneur de la lettre précitée rencontre son agrément.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine serait très obligé à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas de bien vouloir lui adresser une note confirmant la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRE
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le 13 juillet 1999
Beijing

No. 40205. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
CARIBBEAN COURT OF JUSTICE,
ST. MICHAEL, 14 FEBRUARY 2001¹

RATIFICATION

Belize

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
27 November 2002

Date of effect: 27 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

RATIFICATION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
8 April 2003

Date of effect: 8 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

No. 40205. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COUR DE JUSTICE DES CARAÏBES, ST. MICHAEL, 14 FÉVRIER 2001¹

RATIFICATION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 27 novembre 2002

Date de prise d'effet : 27 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

RATIFICATION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 8 avril 2003

Date de prise d'effet : 8 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2255, No. I-40205 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2255, no I-40205.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
26 June 2003

Date of effect: 26 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 26 juin 2003

Date de prise d'effet : 26 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article XXIX of the Agreement, the Government of Grenada therefore declares that it does not consider Grenada to be bound by the provisions of Article XXV and any jurisdiction and powers conferred by the Agreement in the exercise of its Appellate Jurisdiction of the Caribbean Court of Justice, in the exercise of its appellate jurisdiction, shall not apply to appeals from the Court of Appeal of Grenada.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article XXIX de l'Accord, le Gouvernement de la Grenade déclare qu'il ne considère pas la Grenade comme liée par les dispositions de l'article XXV et aucune compétence ni aucun des pouvoirs conférés par l'Accord dans l'exercice des compétences d'appel de la Cour de justice des Caraïbes dans l'exercice de ses compétences d'appel ne s'appliqueront aux appels interjetés par la Cour d'appel de la Grenade.

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
9 June 2003

Date of effect: 9 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 9 juin 2003

Date de prise d'effet : 9 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

RATIFICATION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
14 January 2004

Date of effect: 14 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
17 March 2003

Date of effect: 17 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

reservations:

RATIFICATION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 14 janvier 2004

Date de prise d'effet : 14 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 17 mars 2003

Date de prise d'effet : 17 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In respect of Article XXV of the Agreement

The reservation applies to the Appellate Jurisdiction of the Caribbean Court of Justice and is made consistent with the public position of the Government of St. Vincent and the Grenadines that every effort must be made to improve the justice product, particularly at the level of the Magistracy, within the Caribbean.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

À l'égard de l'article XXV de l'Accord

La réserve s'applique à la Juridiction d'appel de la Cour de justice des Caraïbes et est conforme à la prise de position publique du Gouvernement de St Vincent et les Grenadines selon laquelle tous les efforts doivent être faits pour améliorer les résultats de la justice, notamment au niveau de la magistrature, dans les Caraïbes.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Suriname

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
9 June 2003*

Date of effect: 9 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 9 juin 2003

Date de prise d'effet : 9 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article XXIX of the Agreement, the Government of the Republic of Suriname declares that it does not consider Suriname to be bound by the provisions of Article XXV and any jurisdiction and powers conferred by the Agreement on the Appellate Jurisdiction of the Caribbean Court of Justice, in the exercise of its appellate jurisdiction, shall not apply to appeals from the Court of Appeal of Suriname.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article XXIX de l'Accord, le Gouvernement de la République du Surinam déclare qu'il ne considère pas que le Surinam est lié par les dispositions de l'article XXV et aucune compétence de même qu'aucun des pouvoirs conférés par l'Accord sur la juridiction d'appel de la Cour de justice des Caraïbes dans l'exercice de sa compétence en matière d'appel ne s'appliquera aux appels interjetés par la Cour d'appel du Surinam.

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
18 October 2002*

Date of effect: 18 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 18 octobre 2002

Date de prise d'effet : 18 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

No. 40212. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DISASTER EMERGENCY RESPONSE AGENCY. PORT OF SPAIN, 26 FEBRUARY 1991¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 25 February 1993

Date of effect: 25 February 1993

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

RATIFICATION

Montserrat

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 9 June 1995

Date of effect: 9 June 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

PROVISIONAL APPLICATION

Antigua and Barbuda

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community: 29 April 1991

Date of effect: 29 April 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

No. 40212. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISME CARAÏBE D'INTERVENTION RAPIDE EN CAS DE CATASTROPHE. PORT OF SPAIN, 26 FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 25 février 1993

Date de prise d'effet : 25 février 1993

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

RATIFICATION

Montserrat

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 9 juin 1995

Date de prise d'effet : 9 juin 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

APPLICATION PROVISOIRE

Antigua-et-Barbuda

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 29 avril 1991

Date de prise d'effet : 29 avril 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, No. I-40212 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, no I-40212.

PROVISIONAL APPLICATION

Barbados

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community:
2 May 1991

Date of effect: 2 May 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

PROVISIONAL APPLICATION

Jamaica

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community:
4 June 1991

Date of effect: 4 June 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

PROVISIONAL APPLICATION

Trinidad and Tobago

Notification effected with the Secretary-General of the Caribbean Community:
14 May 1991

Date of effect: 14 May 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 11 May 2004

APPLICATION PROVISOIRE

Barbade

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 2 mai 1991

Date de prise d'effet : 2 mai 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

APPLICATION PROVISOIRE

Jamaïque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 4 juin 1991

Date de prise d'effet : 4 juin 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

APPLICATION PROVISOIRE

Trinité-et-Tobago

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 14 mai 1991

Date de prise d'effet : 14 mai 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2004

Date of effect: 27 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 March 2004

Date of effect: 8 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2004

Date de prise d'effet : 27 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mars 2004

Date de prise d'effet : 8 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, no I-40214.

RATIFICATION

Djibouti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 March 2004

Date of effect: 9 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2004

Date of effect: 6 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

declarations:

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

„În conformitate cu articolul 18 punctul 2 din convenție, Republica Moldova acceptă ambele mijloace de rezolvare a disputelor menționate la acest punct ca obligatorii în relațiile cu orice parte care acceptă aceeași obligație”.

„În conformitate cu articolul 25 punctul 4 din convenție, orice amendament la anexele A, B sau C va intra în vigoare pentru Republica Moldova după depozitarea instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobată sau aderare la amendament”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

“In accordance with article 18, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Moldova accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any party that accepts the same obligation.

Pursuant to article 25, paragraph 4, of the Convention, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for the Republic of Moldova only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with respect thereto.”

I. Translation supplied by the Government of the Republic of Moldova -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Moldova.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention, la République de Moldova accepte les deux moyens de règlement des différends mentionnés dans ce paragraphe comme étant obligatoires à l'égard de toute partie qui assume la même obligation.

Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur pour la République de Moldova qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'adhésion ou d'approbation dudit amendement.

RATIFICATION

Mongolia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2004

Date of effect: 29 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2004

Date of effect: 2 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

declaration:

RATIFICATION

Mongolie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2004

Date de prise d'effet : 29 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2004

Date de prise d'effet : 2 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 25, paragraph 4 of the Convention, the Republic of Slovenia herewith declares, that any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification with respect thereto.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la République de Slovénie déclare par la présente que tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entre en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification dudit amendement à celui-ci.

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 April 2004

Date of effect: 29 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

ACCESSION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2004

Date of effect: 18 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 April 2004

Date of effect: 30 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2004

Date de prise d'effet : 29 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

ADHÉSION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2004

Date de prise d'effet : 18 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er avril 2004

Date de prise d'effet : 30 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2004

Date of effect: 18 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2004

Date de prise d'effet : 18 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 25 (4) [of the Convention], the Government of Australia declares that any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of Australia's instrument of ratification with respect thereto.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 [de la Convention], le Gouvernement australien déclare que tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur pour l'Australie que lors du dépôt par celle-ci de son instrument de ratification dudit amendement à celui-ci.

ACCESSION

Saint Kitts and Nevis

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 19 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2004

Date of effect: 22 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2004

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 May 2004

Date of effect: 25 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 2004

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2004

Date of effect: 26 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 May 2004

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2004

Date de prise d'effet : 22 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2004

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 mai 2004

Date de prise d'effet : 25 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 2004

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2004

Date de prise d'effet : 26 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 mai 2004

No. 40227. Multilateral

AGREEMENT BETWEEN SOLOMON ISLANDS, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, FIJI, PAPUA NEW GUINEA, SAMOA AND TONGA CONCERNING THE OPERATIONS AND STATUS OF THE POLICE AND ARMED FORCES AND OTHER PERSONNEL DEPLOYED TO SOLOMON ISLANDS TO ASSIST IN THE RESTORATION OF LAW AND ORDER AND SECURITY. TOWNSVILLE, 24 JULY 2003¹

NOTIFICATION

Fiji

Receipt by the Government of Australia:
8 August 2003

Date of effect: 8 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 May 2004

NOTIFICATION

Kiribati

Receipt by the Government of Australia:
22 August 2003

Date of effect: 22 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 May 2004

No. 40227. Multilatéral

ACCORD ENTRE LES ÎLES SALOMON, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LES FIDJI, LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE, LE SAMOA ET LES TONGA RELATIF AUX OPÉRATIONS ET AUX STATUTS DE LA POLICE ET DES FORCES ARMÉES ET D'AUTRE PERSONNEL DÉPLOYÉ AUX ÎLES SALOMON EN VUE D'ASSISTER AU RÉTABLISSEMENT DE LA LOI ET DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ. TOWNSVILLE, 24 JUILLET 2003¹

NOTIFICATION

Fidji

Réception par le Gouvernement australien : 8 août 2003

Date de prise d'effet : 8 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

NOTIFICATION

Kiribati

Réception par le Gouvernement australien : 22 août 2003

Date de prise d'effet : 22 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2258, No. I-40227 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2258, no I-40227.

NOTIFICATION

Nauru

Receipt by the Government of Australia:
26 January 2004

Date of effect: 26 January 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Australia, 19 May
2004*

NOTIFICATION

Nauru

*Réception par le Gouvernement
australien : 26 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 26 janvier 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Australie, 19 mai
2004*

NOTIFICATION

Tonga

Receipt by the Government of Australia:
5 September 2003

Date of effect: 5 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Australia, 19 May
2004*

NOTIFICATION

Tonga

*Réception par le Gouvernement
australien : 5 septembre 2003*

Date de prise d'effet : 5 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Australie, 19 mai
2004*

No. 40228. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF ALBATROSSES AND PETRELS. CANBERRA, 19 JUNE 2001¹

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Government of Australia: 2 April 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 May 2004

No. 40228. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES ALBATROS ET DES PÉTRELS. CANBERRA, 19 JUIN 2001¹

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement australien : 2 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2258, No. I-40228 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2258, no I-40228.

No. 40253. United States of America and United Republic of Tanzania

AGREEMENT MADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE PROVISION OF PEACE CORPS VOLUNTEERS IN TANZANIA. DAR ES SALAAM, 23 MARCH 1989¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TANZANIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 23 MARCH 1989 CONCERNING THE PROVISION OF PEACE CORPS VOLUNTEERS IN TANZANIA. DAR ES SALAAM, 11 FEBRUARY 1994 AND 30 MARCH 1994

Entry into force : 30 March 1994 and with retroactive effect from 23 March 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40253. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie

ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA FOURNITURE DE VOLONTAIRES DU PEACE CORPS À LA TANZANIE. DAR ES-SALAAM, 23 MARS 1989¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TANZANIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 23 MARS 1989 RELATIF À LA FOURNITURE DE VOLONTAIRES DU PEACE CORPS À LA TANZANIE. DAR ES-SALAAM, 11 FÉVRIER 1994 ET 30 MARS 1994

Entrée en vigueur : 30 mars 1994 et avec effet rétroactif à compter du 23 mars 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2259, No. I-40253 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2259, no I-40253.

No. 40258. United States of America and Venezuela

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA. WASHINGTON, 22 JUNE 1990¹

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPPLEMENTING THE INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT OF 22 JUNE 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. WASHINGTON, 22 APRIL 1992

Entry into force : 22 April 1992 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

No. 40258. États-Unis d'Amérique et Venezuela

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA. WASHINGTON, 22 JUIN 1990¹

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 22 JUIN 1990 RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. WASHINGTON, 22 AVRIL 1992

Entrée en vigueur : 22 avril 1992 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES SUPPLEMENTING THE INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT OF JUNE 22, 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of Venezuela refer to the Investment Incentive Agreement between the two Governments of June 22, 1990, and to recent discussions between representatives of the two Governments relating to economic activities in the Republic of Venezuela ("Venezuela") which promote the de-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2259, No. I-40258 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2259, no I-40258.

velopment of its economic resources and productive capacities and to political risk insurance (including reinsurance) and guarantees which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Export-Import Bank of the United States (Eximbank an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between Eximbank and commercial insurance, reinsurance and other companies. As a result of those discussions, in order to provide to Eximbank in certain projects or transactions the protections of the procedures and understandings set forth in the Investment Incentive Agreement, the Government of the United States of America and the Government of Venezuela have agreed as follows:

Article 1

The term "Coverage" as used in the investment incentive Agreement, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to any insurance, reinsurance or guarantee against political risks (except transfer risk) which is issued in accordance with Article 2 of this Agreement by Eximbank, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with Eximbank or any successor agency. The term "issuer" as used in the Investment Incentive Agreement, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to Eximbank or any successor agency of the United States of America or any other entity or group of entities who have issued Coverage pursuant to arrangements with Eximbank or a successor agency, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any such Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of such Coverage.

Article 2

Coverage shall be deemed issued in accordance with this Article for those projects or transactions with respect to which the Ministry of Finance of Venezuela has advised Eximbank in writing that the provisions of the Project Lending Incentive Agreement dated January 16, 1991, among Eximbank, the Republic of Venezuela (acting by and through the Ministry of Finance), and the Banco Central de Venezuela, shall apply.

Article 3

The rights of the Issuer, as defined under this Agreement, shall be exercised independently of, and shall not derogate from, the rights of the Issuer defined in the Investment Incentive Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall remain in force unless terminated by either Party on six (6) months written notice through diplomatic channels. In the event of termination, the provisions of the Agreement with respect to Coverage

issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty (20) years after the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on the 22nd day of April, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN D. MACOMBER
President and Chairman
Export-Import Bank of the United States

For the Government of the Republic of Venezuela:

SIMON ALBERTO CONSALVI
Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO AL EXPORT-IMPORT BANK
OF THE UNITED STATES COMPLEMENTARIO
AL ACUERDO DEL 22 DE JUNIO DE 1990
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
SOBRE INCENTIVOS PARA
LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América nos referimos al Acuerdo sobre Incentivos para las Inversiones, celebrado entre nuestros dos Gobiernos, el 22 de Junio de 1990 y a las conversaciones sostenidas recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a las actividades económicas destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción en la República de Venezuela ("Venezuela"), y al seguro de riesgos políticos (incluyendo reaseguros) y garantías respaldadas total o parcialmente por créditos o dineros públicos de los Estados Unidos de América y administrados directamente por The Export-Import Bank of the United States, ("Eximbank"), una corporación gubernamental autónoma organizada bajo las leyes de los Estados Unidos de América o de acuerdo a los arreglos realizados entre Eximbank y compañías de seguros comerciales, reaseguradoras y otras. Como resultado de dichas conversaciones, con el propósito de suministrar a Eximbank en ciertos proyectos o transacciones las protecciones de los procedimientos y entendimientos establecidos en el Acuerdo sobre Incentivos para las Inversiones, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El término "Cobertura" según es utilizado en el Acuerdo sobre Incentivos para las Inversiones, además de su significado allí establecido, también se referirá a cualesquiera seguros, reaseguros o garantías contra riesgos políticos (salvo riesgos por transferencias) que sea emitido de conformidad con el Artículo 2 de este Acuerdo por Eximbank, por cualquier agencia sucesora de los Estados Unidos de América o por cualquier otra entidad o grupo de entidades, de acuerdo con los arreglos logrados con Eximbank o cualquier agencia sucesora. El término

"Emisor" según es utilizado en el Acuerdo sobre Incentivos para las Inversiones, además de su significado allí establecido, también se referirá al Eximbank o cualquier agencia sucesora de los Estados Unidos de América o cualquier entidad o grupo de entidades que hayan emitido Cobertura, de conformidad con arreglos logrados con Eximbank o una agencia sucesora, en la medida de sus intereses como aseguradoras, reaseguradoras o garantes en cualesquiera de dichas Coberturas, sea como parte o sucesora en un contrato que proporcione Cobertura o como agente para la administración de dicha Cobertura.

ARTICULO 2

La Cobertura se considerará emitida de acuerdo con este Artículo para aquellos proyectos o transacciones respecto a los cuales el Ministerio de Hacienda de Venezuela haya notificado por escrito al Eximbank que las disposiciones del Acuerdo sobre Incentivos a los Proyectos de Préstamos, de fecha 16 de enero de 1991, celebrado entre Eximbank, la República de Venezuela (actuando mediante el Ministerio de Hacienda) y el Banco Central de Venezuela, se aplican.

ARTICULO 3

Los derechos del Emisor, definidos en el presente Acuerdo, no menoscabarán los derechos del Emisor definidos en el Acuerdo sobre Incentivos para las Inversiones y se ejercerán independientemente de ellos.

ARTICULO 4

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará vigente salvo que sea denunciado por alguna de las Partes mediante notificación escrita, con seis (6) meses de antelación, por los canales diplomáticos. En tal caso, las disposiciones del Acuerdo con respecto a las Coberturas emitidas durante la vigencia del Acuerdo permanecerán vigentes dentro del plazo de duración de tales Coberturas, pero en ningún caso después de transcurridos veinte (20) años de la denuncia del Acuerdo.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Washington, D.C. el 22 de April 1992, en duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Simón Alberto Consalvi
Embajador

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

John D. Macomber
Presidente
Export-Import Bank of the
United States

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA BANQUE EXPORT-IMPORT DES ÉTATS-UNIS
COMPLÉTANT L'ACCORD D'ENCOURAGEMENT À L'INVESTISSE-
MENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA, EN DATE DU 22 JUIN
1990

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela se réfèrent à l'Accord relatif à l'encouragement à l'investissement conclu entre les deux gouvernements, le 22 juin 1990, et aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux gouvernements touchant les activités économiques de la République du Venezuela (Venezuela), qui encouragent le développement des ressources économiques et des capacités productives du Venezuela moyennant une assurance contre le risque politique (y compris la réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés directement par la Banque Import-Export des États-Unis (Eximbank), organisme gouvernemental indépendant constitué en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique ou en vertu d'accords conclus entre Eximbank et des sociétés d'assurances, ou de réassurances commerciales et autres. À la suite de ces entretiens et afin d'offrir à Eximbank la protection des procédures et arrangements prévus dans l'Accord relatif à l'encouragement à l'investissement dans le cas de certains projets ou transactions, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord, outre le sens qui lui est conféré par les présentes dispositions, de toute assurance, réassurance ou garantie contre un risque politique (excepté le risque de transfert) qui sont émises conformément à l'article 2 du présent Accord par Eximbank, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus avec Eximbank ou tout organisme subrogé. Le terme "émetteur" utilisé dans l'Accord relatif à l'encouragement de l'investissement, outre le sens qui lui est conféré par les présentes dispositions, se réfère également à Eximbank ou à tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales qui ont émis une assurance ou une garantie conformément à des arrangements conclus avec Eximbank ou un organisme subrogé dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

L'assurance ou la garantie est considérée comme émise conformément aux dispositions du présent article dans la mesure où elle concerne des projets ou transactions à l'égard desquels le Ministère des finances du Venezuela a informé la Banque Import-Export des États-Unis par écrit que les dispositions de l'Accord relatives à l'encouragement aux prêts aux projets, conclu le 16 janvier 1991 entre la Banque Import-Export des États-Unis, la République du Venezuela (agissant par l'entremise du Ministère des finances) et la Banque centrale du Venezuela, s'appliquent.

Article 3

Les droits de l'émetteur, tels que définis dans le présent Accord, sont exercés indépendamment des droits de l'émetteur tels que définis dans l'Accord d'encouragement à l'investissement et ne dérogent pas aux dispositions de celui-ci.

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur à la date de ce jour et demeure en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord applicables aux assurances ou garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur, resteront applicables tant que dureront ces garanties mais en aucun cas plus de vingt (20) ans à compter de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C. le 22 avril 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Président de la Banque Import-Export des États-Unis,
JOHN D. MACOMBER

Pour le Gouvernement du Venezuela :
L'Ambassadeur,
SIMÓN ALBERTO CONSALVI

No. 40265. Multilateral

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE CARIBBEAN COMMUNITY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, PROFITS OR GAINS AND CAPITAL GAINS AND FOR THE ENCOURAGEMENT OF REGIONAL TRADE AND INVESTMENT. ST. MICHAEL, 6 JULY 1994¹

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
18 February 1998

Date of effect: 18 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

RATIFICATION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
19 June 1996

Date of effect: 19 June 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

No. 40265. Multilatéral

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SUR LES PROFITS OU LES GAINS EN CAPITAL ET POUR L'ENCOURAGEMENT DU COMMERCE RÉGIONAL ET DE L'INVESTISSEMENT. ST. MICHAEL, 6 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 18 février 1998

Date de prise d'effet : 18 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

RATIFICATION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 19 juin 1996

Date de prise d'effet : 19 juin 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2259, No. I-40265 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2259, no I-40265.

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
1 March 1996

Date of effect: 1 March 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

RATIFICATION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
26 November 1997

Date of effect: 26 November 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

RATIFICATION

Jamaica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
16 February 1995

Date of effect: 16 February 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

RATIFICATION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community:
22 May 1995

Date of effect: 22 May 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 1er mars 1996

Date de prise d'effet : 1er mars 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

RATIFICATION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 26 novembre 1997

Date de prise d'effet : 26 novembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

RATIFICATION

Jamaïque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 16 février 1995

Date de prise d'effet : 16 février 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 22 mai 1995

Date de prise d'effet : 22 mai 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

RATIFICATION

Saint Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 12 February 1998

Date of effect: 12 February 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Caribbean Community: 7 July 1995

Date of effect: 7 July 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

RATIFICATION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 12 février 1998

Date de prise d'effet : 12 février 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de la Communauté antillaise : 7 juillet 1995

Date de prise d'effet : 7 juillet 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

No. 40269. Multilateral

REVISED TREATY OF CHAGUARAMAS ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY INCLUDING THE CARICOM SINGLE MARKET AND ECONOMY. NASSAU, 5 JULY 2001¹

SIGNATURE

St. Lucia

Affixed on: 4 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Caribbean Community, 26 May 2004

No. 40269. Multilatéral

TRAITÉ RÉVISÉ DE CHAGUARAMAS PORTANT CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES Y COMPRIS LE MARCHÉ ET L'ÉCONOMIE UNIQUES DE LA CARICOM. NASSAU, 5 JUILLET 2001¹

SIGNATURE

Sainte-Lucie

Apposée le : 4 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2259, No. I-40269 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2259, no I-40269.

